

**PUNTA CANA**  
DICIEMBRE / DECEMBER 2019



Nuevo

# Audi A1

#EpicModeOn



El nuevo Audi A1 es más.

Es elegir un modo diferente de hacer, de viajar, de experimentar.

Es conectividad, mucho más espacio y un diseño más deportivo.

Es vivir a tu modo. Vivir en #EpicModeOn.

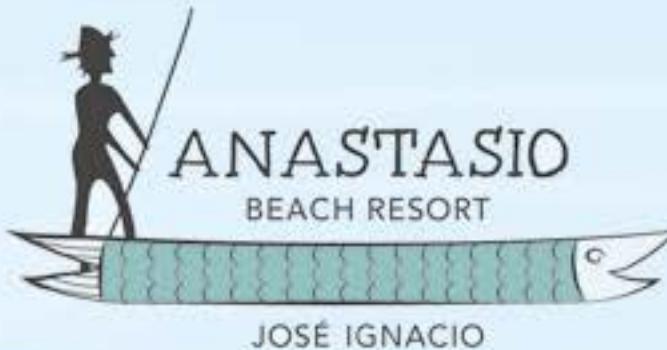
Audi Vorsprung durch Technik

# BULOVA

A History of Firsts

PRECISIONIST  
CHRONOGRAPH





Este verano disfrutá la magia de José Ignacio desde el Hotel Anastasio y sus nuevos Aparts sobre el mejor punto de la playa brava, con beach bar y servicios.



Alternativas de gastronomía de primer nivel:  
Botero | Chiringo | Pub | Refugio Anastasio

Spa | Yoga | Escuela de Surf

Adventours en la Reserva Anastasio | Laguna Garzón

Para reservar:

[reservas@anastasiohotel.com.uy](mailto:reservas@anastasiohotel.com.uy)

[bienvenidos.anastasiohotel.com.uy](http://bienvenidos.anastasiohotel.com.uy)

+598 4485 2277

[anastasiohotel](#)

Aparts aptos para familias

También podés invertir en tu propia unidad para uso propio y renta



## DESCUBRÍ OTRA FORMA DE VOLAR CON NUESTRA NUEVA CATEGORÍA DIAMANTE

Discover another way of flying with our new Diamante membership

Más y mejores beneficios / More and better benefits:

- ➔ Adelanto y Postergación de vuelo en rutas Domésticas y Regionales.  
Flight advancement and postponement on Domestic and Regional flights.
- ➔ Check in y Embarque Prioritario con tu grupo familiar en vuelos de Aerolíneas Argentinas y Austral.  
Priority Check in and Boarding with your family on Aerolíneas Argentinas and Austral Flights.
- ➔ Ingreso al Salón Cóndor con 3 acompañantes.  
Access to Salón Cóndor VIP Lounge with three companions.
- ➔ 150 % de Millas Extra cuando vuelas con Aerolíneas Argentinas y Austral.  
150% Extra Miles when flying with Aerolíneas Argentinas and Austral.
- ➔ Obsequio de una categoría Oro.  
Oro membership gift.



Conoce más en / Learn more at: [aerolineas.com.ar/SociosElite](http://aerolineas.com.ar/SociosElite)

**CONSEJO EDITORIAL**  
AEROLÍNEAS ARGENTINAS

Luis Malvido  
Máximo Amadeo  
Marcelo Canton

iSEGUINOS EN NUESTRAS  
REDES SOCIALES!

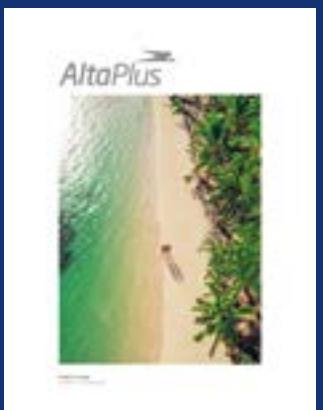
Conocé nuestras historias y las  
de los que nos eligen para viajar.  
Además, entérate de nuestras  
promociones y novedades.

FOLLOW US ON OUR SOCIAL  
MEDIA NETWORKS!

Read about our stories and the  
stories of those who choose us  
when travelling. Also, learn about  
our promotions and news.

-  /aerolineas.argentinas
-  /aerolineas\_argentinas
-  /AerolineasArgentinas
-  /Aerolineas\_AR
-  /company/aerolineas-argentinas

Escribinos a / E-mail us at:  
[revista@aerolineas.com.ar](mailto:revista@aerolineas.com.ar)



**EDICIÓN GENERAL: KEEP ROLLING  
COMMUNICATIONS**  
**IMPRESIÓN Y DISTRIBUCIÓN: GRUPO MAORI**

DIRECCIÓN GENERAL

Francisco J. Miranda-César > francisco@keeprolling.com.ar  
Jimena Leiguarda > jimena@keeprolling.com.ar  
Luis Rettori > luis@grupomaori.com

DIRECTORA EJECUTIVA & EDITORA EN JEFE

Linet Peruzzo Scussel > lali@keeprolling.com.ar

EDITORAS

Florencia Pérez > floenciaperez@keeprolling.com.ar

Ludmila Moscato > ludmila@keeprolling.com.ar

REDACCIÓN

Carolina Valle Durán > carolina@keeprolling.com.ar

CORRECCIÓN > María Luz Merani

TRADUCCIÓN > NEO Language Services

DIRECTORA DE ARTE

Juliana Sosena > juliana@keeprolling.com.ar

DISEÑO

Ana Palacios > ana@keeprolling.com.ar

Ailin Garamendi > ailin@keeprolling.com.ar

DIRECTOR COMERCIAL

Ruy Salas

EQUIPO COMERCIAL

Victoria Galdón Silvares

Sofía Suárez

Natalia Cecchinato

Mariana Ramos Sassi

**CONTACTO COMERCIAL**

[comercialalta@keeprolling.com.ar](mailto:comercialalta@keeprolling.com.ar)

REPRESENTANTE COMERCIAL-BRASIL

Claudia Sosa > claudia@grupomaori.com

REPRESENTANTE TURISMO INTERNACIONAL

Newgate Travel Media

Media & Marketing Services Inc

Cary Quicuti / Tel: 305-279-1002 / +54 11 4322-8301

MARKETING Y CRM

Luciano Stella > luciano@keeprolling.com.ar

ADMINISTRACIÓN

Christian Pisanti > christian@keeprolling.com.ar

AGRADECIMIENTO ESPECIAL

FOTO DE TAPA: Valentin Volkov

Todos los derechos reservados. Prohibida su  
reproducción total o parcial. La editorial no se  
responsabiliza por las opiniones de sus periodistas.

UNA REALIZACIÓN CONJUNTA DE:

  
KEEP ROLLING  
MEDIA

Martín Coronado 3124  
Tel.: 4804-0403  
[info@keeprolling.com.ar](mailto:info@keeprolling.com.ar)  
[keeprolling.com.ar](http://keeprolling.com.ar)

  
GRUPO  
Maori®

Grupo Maori  
Av. Mitre 3027 Munro  
Tel.: 4762-0300  
[info@grupomaori.com](mailto:info@grupomaori.com)

**CONTRIBUIDORES**  
**CONTRIBUTORS**



**Mariano Braga**  
Periodista, jurado internacional  
y sommelier propietario del  
premiado restaurante argentino  
Pampa Roja / Journalist,  
international juror, sommelier  
and owner of award-winning  
Argentinian restaurant Pampa Roja.



**Ana Pere Vignau**  
Periodista, crítica de cine y editora.  
Trabajó en varios medios gráficos  
como Forbes y Lonely Planet /  
Journalist, film critic and editor.  
She has worked for many graphic  
media outlets such as Forbes and  
Lonely Planet.



**Guido Piotrkowski**  
Escribe sobre viajes en  
prestigiosos medios nacionales e  
internacionales. Entre otros libros,  
publicó "Carnavaleando" / Travel  
writer for prestigious local and  
international media outlets. He  
has published a number of books,  
including "Carnavaleando".

# Aportamos valor agregado a cada proyecto.

## Líderes en Equipos de Torre

PERFORACIÓN | WORKOVER | PULLING | FLUSH BY

[www.servicom-international.com](http://www.servicom-international.com)

  
**servicom**

ARGENTINA | BOLIVIA | CHILE



## BIENVENIDOS / WELCOME

Cada mes llegan a la Argentina 54.000 visitantes extranjeros en vuelos de Aerolíneas Argentinas. Un aporte al desarrollo de la economía nacional y, sin duda, una vía para vincular a nuestro país con el resto del mundo. Ese también es un objetivo importante para la compañía.

¿De dónde vienen esos pasajeros? El listado está encabezado por Brasil, país al que le siguen los Estados Unidos, España, Uruguay y Chile. Buenos Aires es el principal destino de esos viajeros que llegan a la Argentina. El tango, la variada arquitectura porteña y la infinita oferta cultural de la ciudad son un imán, y el registro de pasajes vendidos por Aerolíneas atestigua que esa es la puerta de entrada más elegida.

Pero luego, ellos recorren el país de punta a punta. En un posible ranking elaborado sobre la base de los tickets vendidos por Aerolíneas en el exterior, el segundo destino sería El Calafate, seguido por Bariloche, Ushuaia, Iguazú, Mendoza, Córdoba, Salta y Rosario. De la Patagonia a la Puna, de los Andes a la Mesopotamia. Todo el territorio.

Según datos de la Secretaría de Turismo, cada extranjero que viene a la Argentina realiza un gasto promedio por estadía de poco menos de 900 dólares. La multiplicación de esa cifra por la cantidad de turistas de otros países que Aerolíneas trae a nuestro país resulta en unos 600 millones de dólares anuales que ingresan a la economía nacional.

Y ese es un punto central del esfuerzo de Aerolíneas Argentinas. No se trata solo de conectar el país, de acercar a los argentinos, sino también de asistir a una industria tan pujante como el turismo, para generar trabajo y riqueza en todo nuestro territorio.

Una razón más para amar volar.

**El Equipo de Aerolíneas Argentinas**

Every month 54,000 foreign visitors arrive in Argentina on Aerolíneas Argentinas. A contribution to national economic development and, without question, a way to connect our country to the rest of the world. This is also an important goal for the company. Where do these passengers come from? At the top of the list is Brazil, followed by the United States, Spain, Uruguay and Chile. Buenos Aires is the main destination for travelers coming to Argentina. The tango, the variety of architecture and infinite array of cultural activities the city has to offer are a magnet and Aerolíneas ticket sales show that the city is the most often chosen port of entry. But visitors then go on to explore the country from one end to the other. In a possible ranking based on our ticket sales abroad, the second destination in order of preference would be El Calafate, followed by Bariloche, Ushuaia, Iguazú, Mendoza, Córdoba, Salta and Rosario. From Patagonia to La Puna, from the Andes to Mesopotamia, all over the country.

According to statistics from the Secretary of Tourism, every foreign visitor arriving in Argentina spends on average just under USD 900. If we multiply that figure by the number of tourists Aerolíneas brings from other countries, that amounts to some 600 million dollars a year coming into the national economy.

And that is at the core of our effort at Aerolíneas Argentinas. It's not only about connecting the country and bringing Argentinian closer; it's also about contributing to an industry as thriving as tourism to generate jobs and wealth throughout our territory. One more reason to love flying.

The Aerolíneas Argentinas team

**MILLE MIGLIA CLASSIC CHRONOGRAPH**

Since 1988, Chopard has been the historical partner and official timekeeper of the fabled Mille Miglia, the world's most beautiful car race. Proudly created and assembled in our Manufacture, this unique 42 mm-diameter chronograph showcases the full range of watchmaking skills cultivated within the Maison Chopard.

**Chopard**

THE ARTISAN OF EMOTIONS – SINCE 1860



**TESTORELLI**



Foto / Photo: Guadalupe Laiz.

**• 26**

Libros / Books

**Una belleza salvaje**

Wild beauty



Foto / Photo: Swirling Cloud - Bulletin Pavilion For Bifu Garden Festival.

**• 50**

Diseño / Design

**Las mejores obras del mundo**

The best architecture in the world

**• 32**

Gourmet / Gourmet

**Trufa, el diamante negro**

Truffle, black diamond

**• 38**

Arte / Art

**La Semana del Arte en Miami**

Art week in miami

**• 46**

Tendencias / Trends

**Mindful eating****• 66**

Destinos / Destination

**El Calafate****Vacaciones en los confines de la Argentina**

A vacation on the edge of Argentina



Foto / Photo: Gentileza Eolo.

**• 76**

Destinos / Destination

**Valle de Uco****El reino del malbec**

The kingdom of malbec



Foto / Photo: Cap Cana.

**• 94**

Destinos / Destination

**Punta Cana****Golf frente al mar**

Golf by the sea

**• 86**

Destinos / Destination

**Bariloche****La Patagonia en todo su esplendor**

Patagonia in full splendor



Foto / Photo: Quiven.

**• 110**

Personajes / Personalities

**Celedonio Lohidoy****“Comunico lo efímero mediante la materia”**

“I communicate the ephemeral through matter”

**• 102**

Destinos / Destination

**Trancoso****El placer de lo simple**

The joy of simplicity



**01**  
Diciembre/December

**IRONMAN SOUTH AMERICAN CHAMPIONSHIP**

El prestigioso triatlón combina natación, ciclismo y pedestrio en un total de 226 kilómetros.  
This prestigious triathlon combines swimming, cycling and running throughout 226 kilometers (140 miles).

Mar del Plata, Argentina  
[ironman.com](http://ironman.com)

**14**  
Diciembre/December

**MASQUERADE, DE CLAPONE**

El DJ alemán enmascarado presenta su exitosa fiesta electrónica por primera vez en el estadio GEBA.  
MASQUERADE, BY CLAPONE

The masked German DJ is presenting his world famous electronic music party for the first time at GEBA stadium.

Buenos Aires, Argentina  
[clapone.com](http://clapone.com)



**03 - 14**  
Diciembre/December

**3° ABIERTO ARGENTINO DE POLO FEMENINO**

El torneo reúne a seis equipos de jugadoras de polo en la sede Alfredo Lalor de Pilar.

**3° WOMEN'S ARGENTINE OPEN POLO CHAMPIONSHIP**

This tournament brings together six polo teams at the Alfredo Lalor field in Pilar.

Buenos Aires, Argentina  
[aapololo.com](http://aapololo.com)

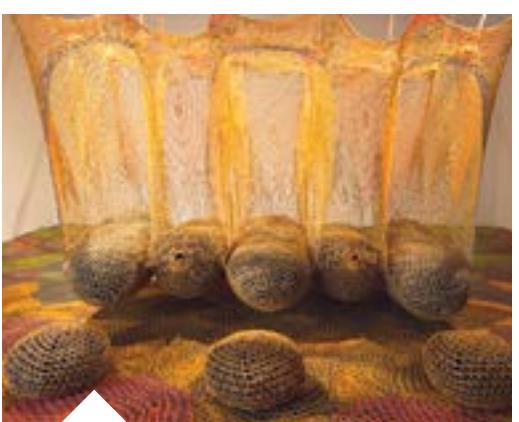


Foto / Photo: MIRAR DOC.

**HASTA / THROUGH 16**  
Febrero/February

**SOPLO, POR ERNESTO NETO**

El distinguido artista brasilerio exhibe 60 obras y esculturas interactivas en el Malba.

**SOPLO, BY ERNESTO NETO**

This renowned Brazilian artist is exhibiting 60 visual pieces and sculptures at Malba.

Buenos Aires, Argentina  
[malba.org.ar](http://malba.org.ar)



**14 - 22**

Diciembre/December

**MADAME X TOUR, DE MADONNA**

En su gira norteamericana, la reina del pop presenta su último disco con un show espectacular.

**MADAME X TOUR, BY MADONNA**

The queen of pop's American tour presents her latest album with a spectacular performance.

Miami, Estados Unidos Miami, USA

[madonna.com](http://madonna.com)**19 - 29**

Diciembre/December

**BALLET: EL CASCANUECES**

Clásico ballet de Navidad basado en el cuento de E.T.A. Hoffmann, interpretado por el Ballet de Santiago en el Teatro Municipal.

**BALLET: THE NUTCRACKER**

The classic Christmas ballet based on the story by E.T.A. Hoffmann, interpreted by the Santiago Ballet at the Municipal Theater.

Santiago de Chile, Chile [municipal.cl](http://municipal.cl)

Foto / Photo: Ballet de Santiago – Teatro Municipal.

**HASTA / THROUGH 31**

Diciembre/December

**DIEGO Y FRIDA. 25 AÑOS EN EL OLMEDO**

El Museo Dolores Olmedo festeja su 25º aniversario renovando la museografía de su colección permanente, que incluye 47 reconocidas obras de Frida Kahlo y Diego Rivera.

**DIEGO AND FRIDA. 25 YEARS AT THE OLMEDO**

The Dolores Olmedo Museum celebrates its 25º anniversary by renovating its pieces in its permanent collection, which includes 47 esteemed works by Frida Kahlo and Diego Rivera.

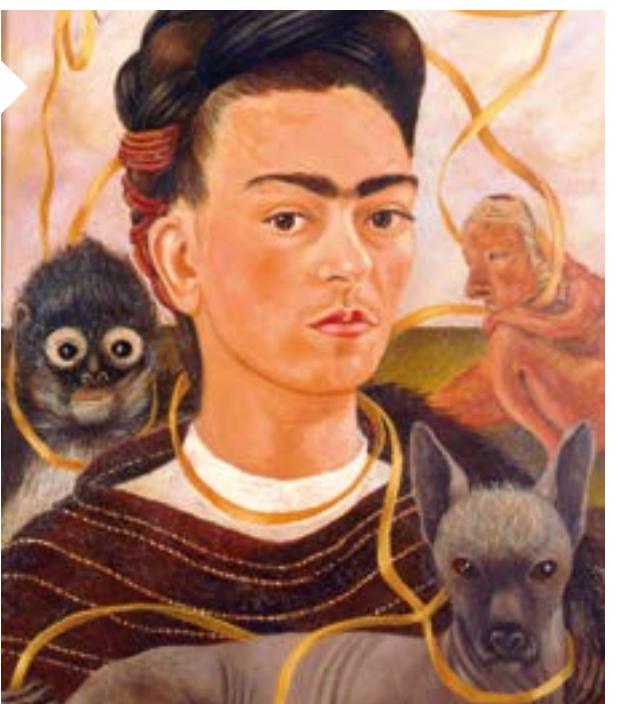
Ciudad de México, México  
Mexico City, México[museodoloresolmedo.org.mx](http://museodoloresolmedo.org.mx)

Foto / Photo: Matías Callejo / Prensa AAP.

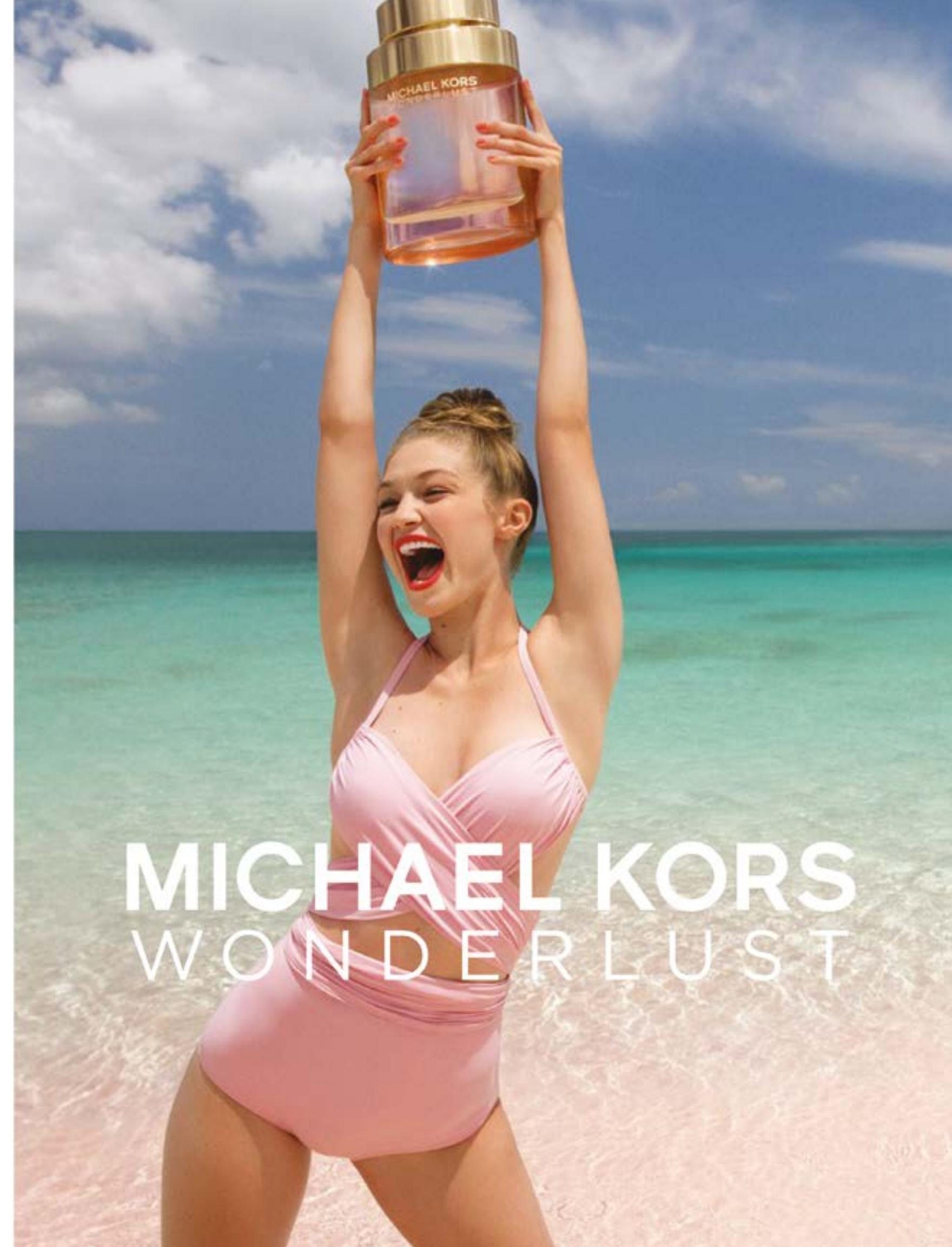
**31**

Diciembre/December

**RÉVEILLON**

La tradicional celebración de Noche Vieja en la costa carioca con música en vivo y fuegos artificiales.

The traditional New Year's Eve celebration on the Carioca beachfront with live music and fireworks.

Río de Janeiro, Brasil [rioreveillon.com.br/2020](http://rioreveillon.com.br/2020)

Experiencias Elite

## INVITADOS A DESCUBRIR EL GRAN MUNDO DE AEROLÍNEAS

Elite experience  
INVITATION TO  
DISCOVER THE  
WIDE WORLD OF  
AEROLÍNEAS

Hace pocas semanas, nuestros socios Elite pudieron conocer cómo es puertas adentro el trabajo de Aerolíneas Argentinas para ofrecer un servicio de excelencia.

A few weeks ago, our Elite members got see first-hand the work we do to provide excellent service at Aerolíneas Argentinas.





En el Hangar 5, los visitantes vieron muy de cerca la escala monumental de los aviones de Aerolíneas Argentinas / In Hangar 5, visitors got a front-row view of the monumental scale of our planes.

**A**erolíneas Plus, el programa de pasajeros frecuentes, invitó a los socios Elite –aquellos que viajan más asiduamente con nosotros– a compartir un desayuno en el Hotel Panamericano y a hacer una visita única por nuestros hangares en Ezeiza. La jornada se completó con un almuerzo muy ameno en las instalaciones de Gate Gourmet, nuestro proveedor de servicio de catering, y una recorrida inusual por el centro de entrenamiento de nuestros pilotos.

Pertenecer a la categoría Elite permite tener acceso a beneficios únicos como estas experiencias y, además, ser reconocido como socio SkyTeam Elite Plus en todas las compañías miembros de esta alianza.

El desayuno fue la oportunidad de contarle al selecto grupo de invitados todas las novedades que tiene el programa y sus ventajas. Luego se trasladaron a Ezeiza para la recorrida de hangares, donde vieron muy de cerca la escala monumental de nuestros aviones. Allá, las caras se transformaron por el asombro. ¡No se puede creer la pulcritud y el orden! Parece

EN» Aerolíneas Plus, our frequent flyer program, invited Elite members – our most frequent flyers – to a breakfast at the Hotel Panamericano, followed by a unique visit to our hangars at Ezeiza. The visit ended with lunch at Gate Gourmet, our catering service provider and an unusual tour of our pilot training center.

Belonging to the Elite category provides access to unique benefits such as these experiences, plus recognition of SkyTeam Elite Plus membership by all SkyTeam member companies.

The breakfast provided the opportunity to tell this select group of guests about everything that's new in the program and its advantages. They were then taken to Ezeiza for the hangar tour, where they got to see our planes up close, their faces transforming in awe. "The neatness and order is unbelievable! It seems like an operating room even though it's a mechanic shop!" exclaimed one of our frequent passengers, which got general laughter from the rest.

# GALERÍAS PACIFICO

## Arte & Shopping Mall

Un lugar único en Buenos Aires



## Beneficios Turistas

En más de 150 marcas de primer nivel



**i**  
STAND  
DE INFORMACION  
Nivel Fuente.

un quirófano, aunque sea un taller mecánico!", exclamó uno de nuestros pasajeros frecuentes ante las risas del resto.

Y es que el Hangar 5, el más grande de Latinoamérica, puede albergar simultáneamente hasta dos aviones de fuselaje ancho y cuenta con toda la tecnología para revisarlos a fondo. Por ejemplo, se hacen boroscopías, algo así como endoscopias, pero en las entrañas del motor del avión.

Esta parte de la visita permitió conocer los estándares de calidad en los procesos de mantenimiento y cómo logramos estar al nivel de las líneas aéreas líderes de la industria en materia de seguridad.

Al llegar el mediodía, los visitantes pudieron observar en Gate Gourmet cómo se prepara la comida que sube a nuestros aviones. Muchos se sorprendieron con los datos sobre las cantidades, la previsión estadística de platos o cómo se anticipa el cambio de los sabores servidos en altura, entre otros detalles propios de esta compleja operación.

Luego disfrutaron de un menú de tres pasos como el que se sirve en la clase Business para que cada uno pudiera opinar respecto de los platos. Hacia el final del día, la recorrida por el Centro

The fact is Hangar 5, the largest in Latin America, can house two wide-fuselage planes at a time and has all the latest technology to thoroughly inspect them. For example, they run borescope inspections on them – something like endoscopies but on the insides of airplane engines.

This part of the tour taught our visitors about the quality standards we use in maintenance processes and how we manage to meet the same safety standards as all leading airlines. By midday, the guests got to see how the food served on our planes is prepared at Gate Gourmet. Many of them were surprised at the data on quantities, statistics on number of meals or how changes in flavors at high altitude are anticipated, among other details related to this complex operation. Finally, they got to enjoy a three-course menu like the one served in Business Class and offer their individual opinions on each course.

Toward the end of the day, the tour of the Pilot Education and Training Center (CEFEPR) gave them a unique chance to learn about cutting-edge technology at Aerolíneas.

"Did you know that pilots have to take exams in a simulator every six months?" asked Noelia



Recorrido por los simuladores de los modelos que emplea la compañía / Tour through the flight simulators the company uses.



Fernando Rocha, quien se desempeña en el área de Desarrollo de Negocios Técnicos, explicó todo lo que hacemos por nuestros aviones / Fernando Rocha, who works in the Technical Business Development area, explains everything we do for our planes.



MEJOR  
LÍNEA AÉREA GRANDE  
DE LATINOAMÉRICA



## Nuevamente fuimos premiados por miles de viajeros.

**Travelers' Choice** es un premio prestigioso dentro de la comunidad viajera digital en los que se valora el servicio, la calidad de atención, la comodidad de la flota y todos los aspectos que hacen a la experiencia de viaje.

Es un orgullo para nosotros estar entre las mejores líneas aéreas de Latinoamérica.

**¡Gracias!**

**TripAdvisor Travelers' Choice** awards are the only recognized travel industry awards. They reflect the best of the best for service, quality, comfort interior and all other aspects of customer satisfaction.

It is an honour for us to be among the best airlines in Latin America.

**Thank you!**



2018 - Línea Aérea de Latinoamérica



2019 - Mejor Línea Aérea Grande de Latinoamérica



de Formación y Entrenamiento de Pilotos de la República Argentina (CEFEpra) fue una oportunidad única para conocer la tecnología de punta con la que cuenta Aerolíneas.

“¿Sabían que los pilotos rinden examen en un simulador cada seis meses?”, señaló Noelia Saakian, jefa administrativa del CEFEPRA, antes de hacerlos pasar a una de las bahías con simuladores de los modelos que emplea la compañía.

Aerolíneas posee un total de cuatro simuladores: uno de Embraer 190, dos de Boeing 737 NG y uno de Airbus 330/340.

En una superficie cubierta de 3950 metros cuadrados, este centro cuenta, además, con aulas informatizadas para que el personal de tierra se actualice periódicamente y una maqueta a escala real para que las tripulaciones se entrenen y hagan toda su instrucción.

Guillermo Spivak, uno de los visitantes, lo resumió muy bien: “Sin esta experiencia sería casi imposible entender que detrás de un ticket existen infinitas cosas que no vemos. Pude conocer ‘la cocina’ de lo que vivo diariamente en el aire. De dónde viene esa atención y preocupación del personal desde que pisamos un aeropuerto y nos presentamos en el mostrador para que el viaje sea placentero”.

Cuando le preguntamos por qué elegía Aerolíneas Argentinas, nos contestó:

“Lo resumiría en tres palabras: por su gente. El personal de Aerolíneas Argentinas tiene un “no sé qué”, una impronta distinta que me hace sentir en casa. Ser socio Aerolíneas Plus no lo cambio por nada.”

Saakian, administrative chief at CEFEPRA, before taking them through one of the simulator bays containing the models the company uses.

Aerolíneas has four simulators: one Embraer 190, two Boeing 737 NGs and one Airbus 330/340.

On a campus measuring 3,960 square meters (42,517 sq ft), the center also contains computer-equipped classrooms for land personnel to update their training periodically and a scale-model fuselage for crews to train and receive all their instructions.

Guillermo Spivak, one of the visitors, summed it up perfectly, “Without this experience, it would be nearly impossible to understand that behind a ticket there are an infinite number of things we don’t see. I got to see the “kitchen” behind my daily flight experience. Where that level of personnel service and concern for our trip to be a pleasant one comes from as of the moment we step foot in an airport and show up at the counter.”

When we asked why he chose Aerolíneas Argentinas, he said, “I’d sum it up in a word: the ‘people’. The personnel at Aerolíneas Argentinas has that special something, a distinctive quality that makes me feel at home. I wouldn’t change being a Plus member for anything.”

## CUANDO EL HOGAR ES LA MEJOR TERAPIA, **MEDIHOME** ES LA MEJOR OPCIÓN

La internación domiciliaria es parte del Programa Médico Obligatorio.



Vamos a estar  
a tu lado



**MEDICINA INTEGRAL DOMICILIARIA**

La evolución de los pacientes en el ámbito familiar favorece su mejor y más rápida recuperación, por eso Grupo MEDIHOME brinda prestaciones domiciliarias de excelente calidad para pacientes de baja, media y alta complejidad; satisfaciendo necesidades médicas, emocionales, psicológicas y sociales de la mano de un equipo profesional altamente capacitado.

**Unidades operativas en todo el país**

0810-666-4663 [www.medihome.com.ar](http://www.medihome.com.ar)

# UNA BELLEZA SALVAJE

WILD BEAUTY

- POR / BY: CAROLINA VALLE DURÁN -

- FOTOS / PHOTOS: GUADALUPE LAIZ -

La fotógrafa argentina Guadalupe Laiz se adentró en Islandia para retratar a sus caballos en libertad. ¿El resultado? El libro objeto *Horses of Iceland*.

Argentine photographer Guadalupe Laiz ventured to Iceland to shoot photos of its horses in the wild. The result? The artist's book, *Horses of Iceland*.





**G**uadalupe Laiz llegó a Islandia casi por casualidad. Pero tras seis días de recorrer la isla, conocer su fauna y enamorarse de sus paisajes, estaba segura de que volvería. "Voy a hacer un libro de caballos islandeses", se dijo a sí misma en el avión de vuelta a Aspen, Colorado, donde la fotógrafa de 39 años tiene su galería y hogar. Lo que comenzó como un *hobby* se convirtió en un complejo proyecto de cinco años y finalmente en un novedoso libro fotográfico. Hipnotizada por la belleza y lo que percibe como "la gentileza" de los caballos autóctonos de Islandia, Guadalupe se asoció con la organización Horses of Iceland, que promueve la especie en el mundo, y tocó las puertas de muchos campesinos que la dejaron fotografiar a sus caballos en su hábitat natural. Con sus pequeños pero robustos cuerpos, largas crines y grueso pelaje, los equinos autóctonos de Islandia poseen una mística particular. Fueron objeto de culto en la mitología nórdica del siglo XII y, en la actualidad, los planes de preservación de la especie no permiten que los caballos salgan de la isla y vuelvan a ingresar. "Yo trabajo con la belleza en general y con cosas puras y orgánicas, por eso me fascinó que los caballos hayan estado aislados por más de mil años", cuenta la fotógrafa, quien asegura que el carisma de estos animales refleja de alguna forma la pureza que han heredado.

El libro *Horses of Iceland*, editado por teNeues, es el fruto de esos años de contacto personal con

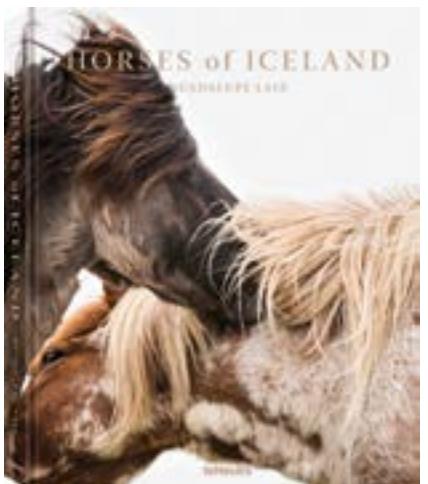
Guadalupe Laiz arrived in Iceland by pure chance. But after six days of roaming the island, discovering its fauna and falling in love with its landscapes, she was certain she would return. "I'm going to make a book about Icelandic horses," she told herself on the plane back to Aspen, Colorado, where Guadalupe (39) lives and has her photography gallery. What began as a hobby eventually became an elaborate, five-year project that finally led to an innovative book of photos. Hypnotized by the beauty and the grace of Iceland's native horses, she contacted the Horses of Iceland organization, which works to advocate for this species around the world, and knocked on the doors of many local farmers who allowed her to photograph their horses in their natural habitat. With their small, stocky bodies, long manes and thick fur, these Icelandic beasts carry a particular mysticism. Worshipped in Norse mythology during the 12th century, it is currently forbidden to transport them off the island, as part of an effort to preserve the species. "I work with beauty in general and with all things pure and organic, which is why I was fascinated by the fact that these horses have been isolated for over a thousand years," says the photographer, who assures that their charisma is somehow a product of the purity of their lineage. The book *Horses of Iceland*, edited by teNeues, is the result of all those years of personal contact with the native horses, though

Estos caballos se caracterizan por sus pequeños pero robustos cuerpos / These horses are known for their small, stocky bodies.

EL LIBRO REÚNE 300 VÍVIDAS FOTOGRAFÍAS, DESDE RETRATOS DE CABALLOS HASTA PANORÁMICAS DE LOS PAISAJES ISLANDESES EN SU ESTADO NATURAL.

THE BOOK IS A COLLECTION OF 300 VIVID PHOTOGRAPHS, FROM PORTRAITS OF HORSES TO PANORAMIC SHOTS OF THE LANDSCAPES OF ICELAND IN THEIR NATURAL GLORY.





La argentina Guadalupe Laiz busca crear conciencia sobre el maltrato animal / Argentinian Guadalupe Laiz strives to raise awareness about animal cruelty. Foto / Photo: Julio Diez.

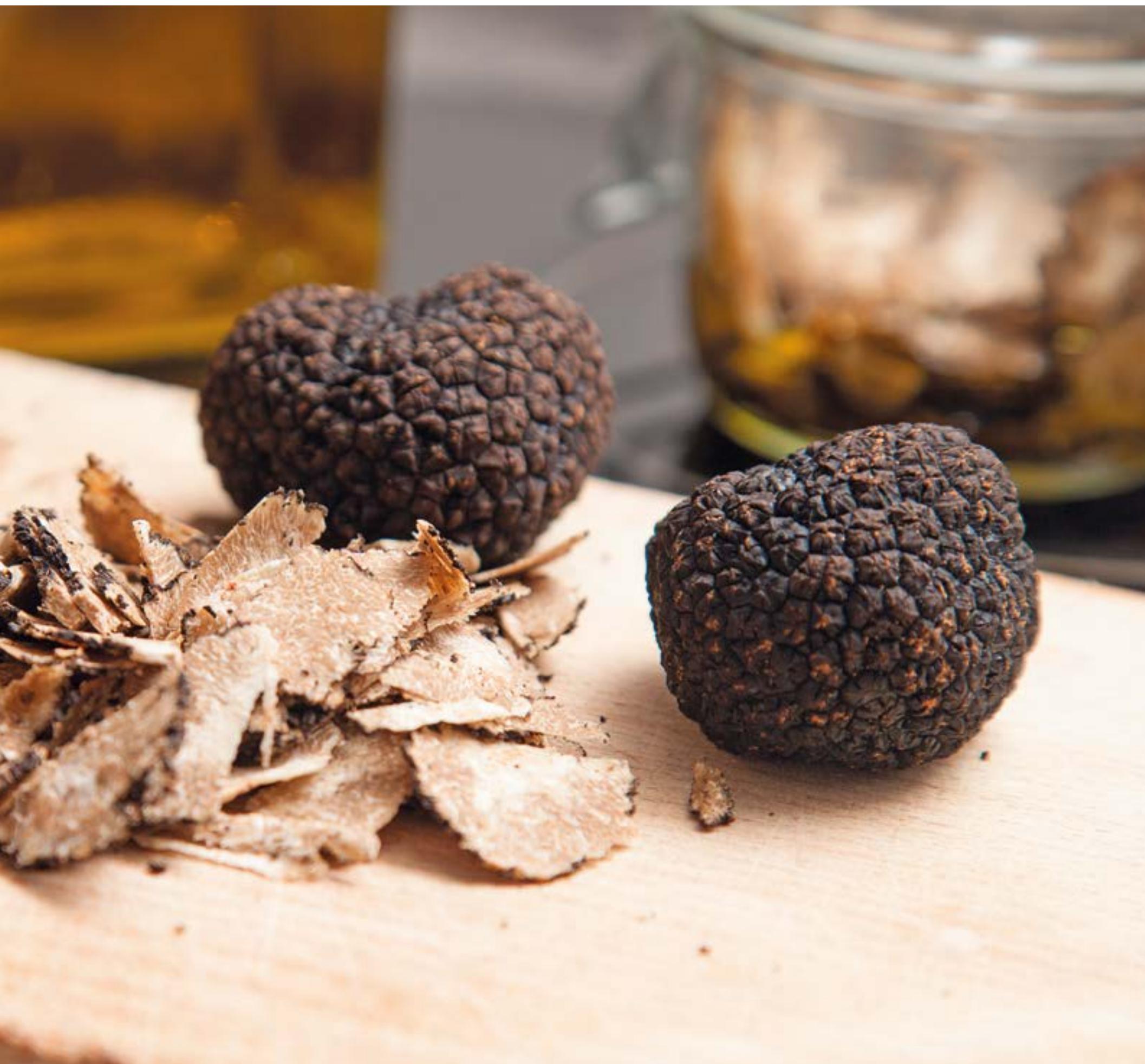
los caballos nativos, a pesar de que Guadalupe afirma que es mucho más que eso: "No se trata solo de los caballos; es la relación con la gente, con la tierra, con la isla", explica. Reúne de esta forma 300 vívidas fotografías, desde retratos de caballos hasta panorámicas de los paisajes islandeses en su estado natural. Como todo su trabajo, el libro de Guadalupe Laiz busca crear conciencia sobre el maltrato animal en particular y la explotación del medioambiente en general a través de sus obras, haciendo foco en el accionar personal de cada individuo. ➤

Guadalupe claims it is much more than that. "It's not only about the horses; it's the connection with the people, with the land, with the island," she explains. The publication is a collection of 300 vivid photographs, from portraits of horses to panoramic shots of the Icelandic landscape in its natural glory. As in all her work, Guadalupe Laiz's book strives to raise awareness about animal cruelty – especially with relation to environmental exploitation – which she usually does through her work, emphasizing the need for personal action on an individual level. ➤

**MONT BLANC**

**EXPLORER**  
THE NEW FRAGRANCE FOR MEN

The advertisement features a man with a beard and short hair, wearing a dark leather jacket over a white t-shirt, leaning against the side of a dark-colored car. He is looking off to the side. In the bottom right corner, there is a bottle of Montblanc Explorer fragrance, which has a black cap and a dark, textured bottle. The background shows a blurred landscape with mountains under a clear blue sky. The Montblanc logo, consisting of a stylized star or flower inside a circle, is located in the top right corner of the main image area.



## TRUFA ESE DIAMANTE NEGRO

TRUFFLE  
BLACK DIAMOND

- POR / BY: SILVINA REUSMANN -

De la mano de productores locales y también proveniente de Europa, este manjar puede ser disfrutado en varios restaurantes argentinos durante todo el año.

Locally grown or imported from Europe, you can enjoy this delicacy year-round in several Argentinian restaurants.

**L**a trufa negra es una de las preciadas joyas de la corona gastronómica. Dicen que ya en el antiguo Egipto los faraones la consumían por sus propiedades afrodisíacas y le atribuían también la capacidad de mejorar el rendimiento sexual. Pero más allá de estos beneficios, la trufa negra es un producto elegante y sofisticado, de delicado sabor y exquisito perfume. La llaman "el diamante negro", su precio ronda los 2000 dólares el kilo y puede alcanzar cifras más altas en las subastas. En Europa, originariamente, crecían silvestres, pero con el paso del tiempo se comenzaron a "cultivar". "Las trufas crecen en las raíces de robles y encinos, y usamos perros entrenados para encontrarlas –explica Patricia Köttner, de Trufas Pampeanas-. Cuando la trufa está lista para ser cosechada, larga un aroma que el perro

EN» The black truffle is one of the crown jewels of global cuisine. The story goes that in ancient Egypt, the Pharaohs ate them for their aphrodisiac properties and believed it could enhance sexual performance. But regardless of these benefits, the black truffle is undeniably an elegant and sophisticated product, with a delicate flavor and exquisite fragrance. It's known as "the black diamond," priced at around 2000 dollars per kilo, though it can reach a significantly heftier price tag at auction. They have traditionally grown in the European wilderness, but as time went by, land owners began to cultivate them. "The truffles grow on the roots of oak and pine trees, and we use trained dogs to find them," explains Patricia Köttner, of *Trufas Pampeanas*, "When the truffle



La trufa se puede usar durante la cocción o rallada al final / The truffle can be used while cooking or grated on at the end. Fotos / Photos: Trufas del Nuevo Mundo.



En 2011 se plantaron las primeras trufas negras en la Argentina / In 2011, the first black truffles were planted in Argentina.  
Fotos / Photos: Trufas del Nuevo Mundo.

reconoce, ahí él clava el hocico, y nosotros, con mucho cuidado, la desprendemos de la raíz". En 2011 se plantaron las primeras trufas negras en la Argentina y se constituyó una zona trufera en Chillar y Lobería, al sur de Buenos Aires, que luego se extendió a Río Negro, Neuquén y Santa Cruz. Hubo que esperar cuatro años para que comenzaran a crecer y siete para poder comercializarlas. La cosecha de 2019 marcó un récord de 160 kilos, pero el potencial de crecimiento es enorme, ya que se pueden producir 40 kilos por hectárea por año. Trufas del Nuevo Mundo es el principal productor nacional y está presente en más de 40 restaurantes del país, como Anchoita y Chila, en Buenos Aires; Azafrán, en Mendoza; o Refinería, en Rosario. "Aún siguen siendo niveles de consumo bajos si se lo compara con los restaurantes europeos", aclara Faustino Terradas, productor y responsable comercial de la empresa. Las trufas se cosechan entre junio y agosto, y en 48 horas ya están disponibles en los restaurantes. "Me gusta trabajar con trufas frescas, por eso elijo las nacionales", cuenta Alejandro Feraud, chef de Alo's. "Las trufas argentinas son jóvenes, es difícil compararlas con las europeas, que tienen mucha historia y son más salvajes, pero acá se está haciendo un gran trabajo que ya lleva varios años", agrega.

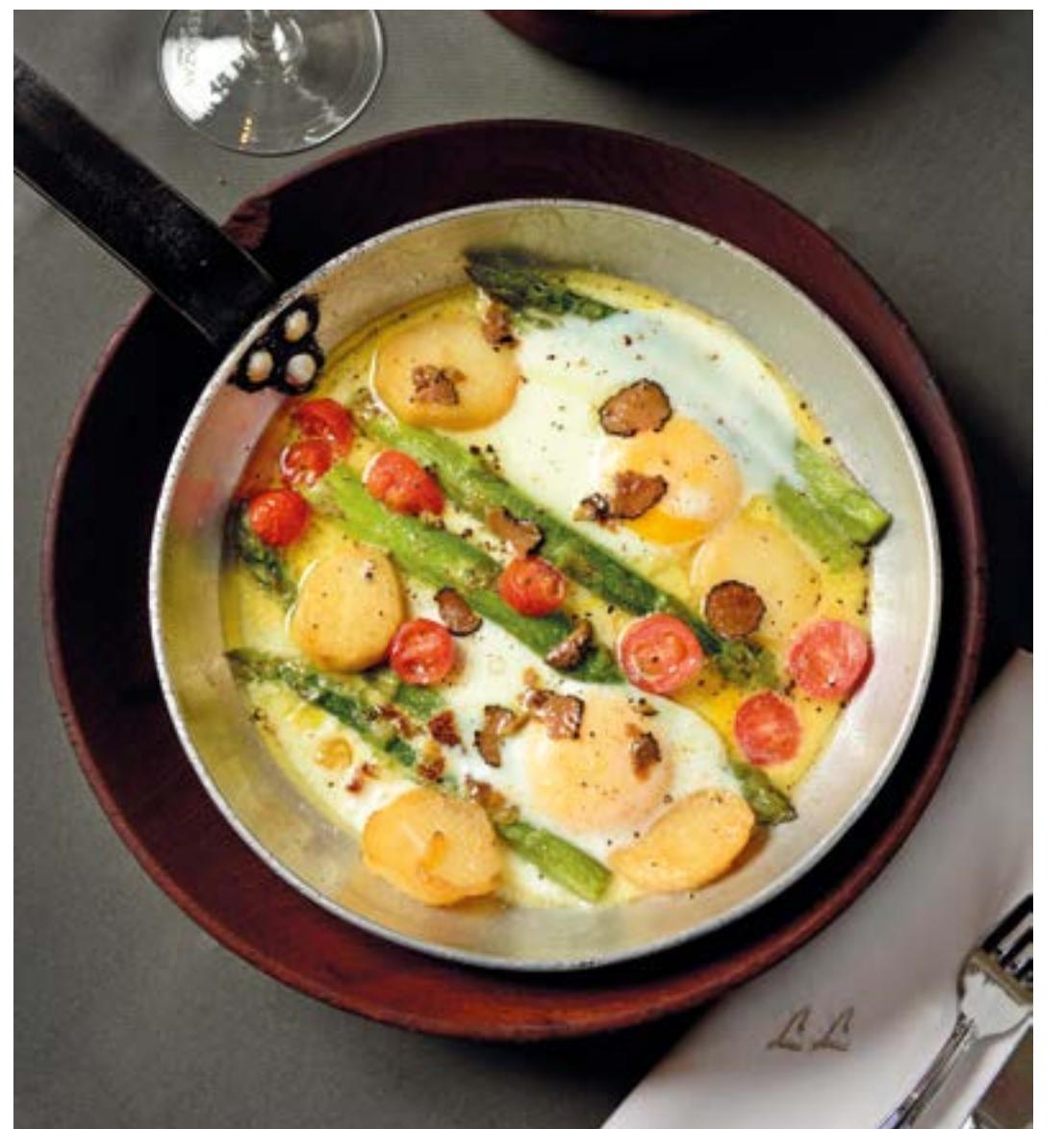
is ready for harvest, it releases an aroma the dogs recognize, then they bury their snout in the specific spot for us to very carefully extract them from the root." In 2011, the first black truffles were planted in Argentina, instituting the country's first truffle area in Chillar and Lobería, south of Buenos Aires, which later expanded to Río Negro, Neuquén and Santa Cruz. It took four years for them to grow and seven until they were ready for commercial use. The 2019 harvest yielded a record 160 kilos (353 lbs), but the potential for growth is enormous given you can produce 40 kilos per hectare (88 lbs per 2.3 acres) in one year.

Trufas del Nuevo Mundo is the main local producer and it supplies over 40 restaurants around the country, such as Anchoita and Chila in Buenos Aires; Azafrán in Mendoza; and Refinería in Rosario. "Consumption is still low in comparison to European restaurants," says Faustino Terradas, the company producer and business manager. Truffles are harvested between June and August, and within 48 hours they are available at restaurants. "I like to work with fresh truffles, which is why I chose those produced locally," says Alejandro Feraud, chef at Alo's. "Argentinian truffles are young, it's hard to compare them with the European varieties, which have much more history and are wilder,



Mientras se desarrolla el mercado interno, la Argentina también trabaja para ser un país exportador. "Brasil y Perú pueden convertirse en plazas interesantes –explica Terradas–, pero debemos tener en cuenta que a nivel internacional competimos con Australia, Chile, Sudáfrica y Nueva Zelanda, dado que producen en la misma época que nosotros". La temporada es muy corta, es un producto muy versátil a pesar de su fuerte personalidad, y mientras algunos chefs prefieren utilizarlas en la cocción, otros eligen directamente rallarlas

but they have been doing excellent work here for a good while now," he adds. As its domestic market develops, Argentina also strives to increase its exports. "Brazil and Peru could become interesting buyers," explains Terradas, "but we need to keep in mind that, internationally, we're competing with Australia, Chile, South Africa and New Zealand, as their harvest season is the same as ours." The truffle season is very short, and it's a very versatile product despite its strong personality. While some chefs rather cook them, others prefer to



Las trufas se ganaron un lugar en las cartas argentinas / Truffles have earned their place on Argentinian menus.  
Fotos / Photos: Gentileza La Locanda.

sobre un plato. "Van muy bien con todo, en especial con un *risotto* o una carne roja", señala Martín Rebaudino, de Roux, quien para acompañar elige un buen tinto con cuerpo.

Fiel a sus orígenes y a su Cerdeña natal, Daniele Pinna, en su restaurante La Locanda, prefiere utilizar trufas italianas. "Para mí las trufas cultivadas no se pueden comparar con las silvestres, que son perfectas", explica, antes de agregar: "Allá crecen en el Piamonte, en un ambiente único. A las argentinas todavía les falta eso que es propio de la tierra italiana, el sabor que les da el terreno, esa tierra donde crecen trufas desde hace siglos, con notas a castañas o a parmesano; pero es una cuestión de tiempo", sentencia.

Ya sean nacionales o europeas, las trufas negras se ganaron un lugar en las cartas argentinas: dejaron de ser un producto inaccesible y restringido a pocos restaurantes para convertirse en un lujo del que se puede disfrutar todo el año. ➤

simply grate them onto the dish. "They go well with everything, especially with a risotto or a red meat," explains Martín Rebaudino, of Roux, who chooses to pair it with a nice, full-bodied red wine. True to her Sardinian origins, Daniele Pinna, in her restaurant La Locanda, prefers Italian truffles. "To me, harvested truffles can't compare to wild ones, which are perfect," she explains, before adding, "There, they grow in the Piedmont, which is a singular setting. The Argentine variety are still missing that distinct, Italian quality they get from the soil, in a land where truffles have grown for centuries, with hints of chestnut or parmesano; but it's just a matter of time," she asserts.

Whether they be local or European, black truffles have earned a place on Argentinian menus: they are no longer an unattainable product reserved for only a handful of restaurants, but rather a luxury to be enjoyed year-round. ➤

# SOMOS ESPECIALISTAS EN ALTA GAMA

Atención personalizada

**Contamos con los mejores y más exclusivos vinos Argentinos y del Mundo.**

*Colucci Wines*

Promociones mensuales en Cajas Mix

Beber con moderación. Prohibida su venta a menores de 18 años.

## LA SEMANA DEL ARTE EN MIAMI

ART WEEK IN MIAMI

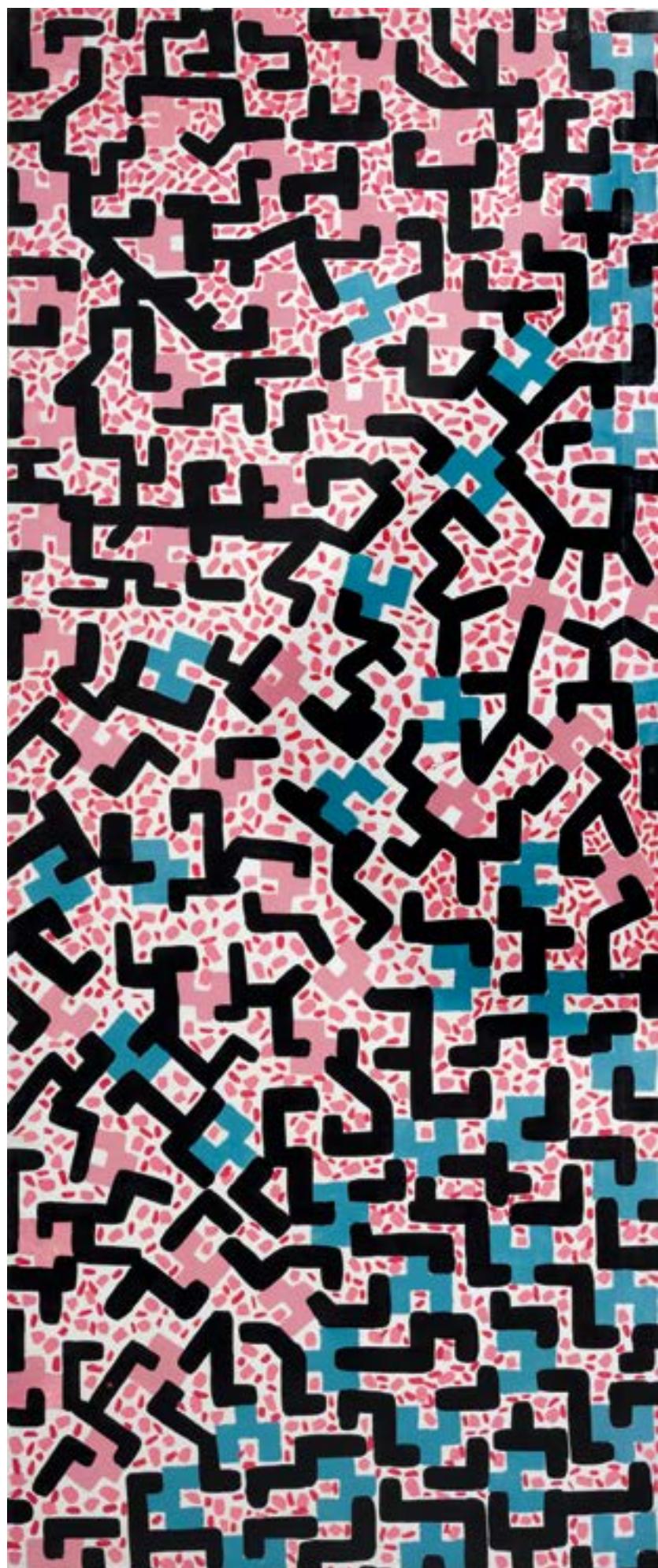
- POR / BY: SUSANA PAREJAS -

Más de 60 creadores argentinos participan de esta potente vidriera para visibilizar las obras locales a nivel global. Además, los artistas internacionales que no hay que perderse.

Over 60 Argentinian artists will take part in this impressive showcase, in an effort to give local pieces international visibility. They will also be joined by a wide array of world-renowned artists not to miss.



Así se planeó *Orden de importancia*, una instalación de Leandro Erlich en la playa enfrente de Lincoln Road / This is how *Orden de importancia* was exhibited, an installation by Leandro Erlich on the beach across from Lincoln Road.



*Laberinto Minujín, 1985.  
De la artista Marta Minujín /  
Laberinto Minujín, 1985.  
By artist Marta Minujín. Foto  
/ Photo: Gentileza Galería  
Herlitzka+Faria.*

**D**iciembre es el mes en que Miami respira arte por todos sus rincones. Incluso en sus playas. Del 3 al 8, la ciudad vibra al ritmo de la Semana del Arte. En estos seis días, miles de obras llegan de todo el mundo para exhibirse en ferias y espacios públicos y privados, hay conferencias con personalidades del mundo del arte y espectáculos gratuitos. Es una gran oportunidad para conocer nuevos artistas, descubrir vanguardias y, sobre todo, ver qué está pasando a nivel global en el arte contemporáneo.

La creación argentina tendrá una importante presencia en esta nueva edición. El Consulado General y Centro de Promoción argentino en Miami optimizó recursos de apoyo logístico entre los actores privados y públicos que aunaron esfuerzos para darle impulso y llevar esta gran vidriera del arte mundial a 15 galerías provenientes de Córdoba, Rosario y Buenos Aires. Éstas representan a más de 60 artistas nacionales, consagrados y emergentes. Sus obras serán exhibidas en las ferias más importantes que se llevan a cabo en esta semana: Art Basel Miami Beach, Untitled, Scope y Pinta. Como gran final del programa Art Basel Cities, Buenos Aires presenta una serie de esculturas de artistas argentinos en Collins Park, curada por Diana Wechsler y Florencia Battiti. "Disrupciones" es la muestra que reunirá esculturas públicas de

**EN** December is that month of the year when art flows through every corner of Miami. Even its beaches. From Dec. 3-8, the entire city pulses to the beat of Art Week. Throughout these six days, thousands of artworks arrive from all around the world to be displayed at festivals and private and public venues. There are also conferences featuring major figures from around world of art and free spectacles. It's a great opportunity to discover new artists, check out the latest avant-garde, but mostly to get a glimpse of what's happening on the global stage of contemporary art.

Argentinian creations will have a notable presence in this latest edition. The Argentinian General Consulate and Center for Promotion in Miami has optimised logistical support for the private and public actors who joined efforts to bolster and bring this great showcase of global art to 15 local galleries from Cordoba, Rosario and Buenos Aires. These will be representing over 60 local artists, both renowned and emerging. Their works will be exhibited at the most important festivals going on throughout the week: Art Basel Miami Beach, Untitled, Scope and Pinta. As the grand finale for the Art Basel Cities program, Buenos Aires will be presenting a series of



seis artistas argentinos: Matías Duville, Graciela Hasper, Marie Orensanz, Pablo Reinoso, Marcela Sinclair y Agustina Woodgate, en uno de los principales parques de Miami Beach.

Art Basel Miami Beach (ABMB), la feria de arte contemporáneo más importante de los Estados Unidos, se celebra del 5 al 8 de diciembre, en el Centro de Convenciones de Miami Beach. En esta edición 2019, en el sector Galeries, participan las galerías argentinas de Jorge Mara-La Ruche, que ya lleva diez años consecutivos en ABMB y representa artistas históricos como Alfredo Hlito y Sarah Grilo. También la galería Ruth Benzacar lleva obras de artistas como Mariana Tellería (representó a la Argentina en la Bienal de Venecia este año) y Carlos Huffmann, Chiachio & Giannone y Tomás Saraceno, entre otros. En el sector Nova, dedicado a las nuevas obras creadas en los últimos tres años, participan las galerías Isla Flotante y Barro, que debutan en la feria. Y en el sector Survey, estará Walden.

Untitled tiene lugar en la playa de Ocean Drive. Allí se encontrarán las galerías argentinas Herlitzka + Faria, El Mirador y Mite. Por otra parte, en Scope Miami Beach, que ostenta el título de ser la feria de arte emergente más grande del mundo, estará presente –por segunda vez– Smart Gallery, y en esta oportunidad lo hará con obras de Natalia Cacchiarelli, Hernán Salamanca y Andrés Sobrino; y esculturas de Eduardo Tortorelli, Pablo

sculptures by Argentinian artists in Collins Park, curated by Diana Wechsler and Florencia Battiti.

"Disrupciones" is an exhibition that brings together public sculptures by six Argentinian artists: Matías Duville, Graciela Hasper, Marie Orensanz, Pablo Reinoso, Marcela Sinclair and Agustina Woodgate, in one of Miami's emblematic parks.

Art Basel Miami Beach (ABMB), the most important contemporary art festival in the United States, runs December 5-8 at the Miami Beach Convention Center. During its 2019 edition, the Galleries sector will include Argentinian galleries owned by Jorge Mara-La Ruche, who has been a part of the ABMB for ten consecutive years and represents historic artists such as Alfredo Hlito y Sarah Grilo. Additionally, the Ruth Benzacar gallery carries works by artists such as Mariana Tellería (who represented Argentina this year at the Venice Biennale), Carlos Huffmann, Chiachio & Giannone and Tomás Saraceno, among others. The Nova sector, dedicated to new works – created within the last three years –, will house the Isla Flotante and Barro galleries, debuting at the festival. Lastly, Walden gallery will be present in the Survey sector.

Untitled gets a spot on the Ocean Drive beach. There, you'll find Argentine galleries Herlitzka + Faria, El Mirador and Mite. On the other hand, Scope Miami Beach (which holds the title of largest emerging art festival in the world), will be hosting Smart Gallery (for the second time), this time showcasing works by

Como gran final del programa Art Basel Cities, Buenos Aires presenta una serie de esculturas de artistas argentinos en Collins Park / For the grand finale of the Art Basel Cities program, Buenos Aires will be presenting a series of sculptures by Argentinian artists in Collins Park.

**PARA NO PERDERSE NADA**

La firma Aeroterra desarrolló una app con datos y contenido multimedia geolocalizado relacionado con galerías, ferias, arte público y obras de artistas argentinos exhibidos en el marco de Miami Art Week 2019. **Descargá la aplicación desde Apple Store o Google Play como ArInMi.**

**SO YOU DON'T MISS A THING**

The firm Aeroterra has developed an app with information and geo-located multimedia content on galleries, festivals, public art and work by Argentinian artists displayed during Miami Art Week 2019. Download the app from the Apple Store or Google Play as ArInMi.

**Donnadio y Verónica Romano.**

Además, en la 17<sup>a</sup> edición de NADA (New Art Dealers Alliance) Miami, en Ice Palace Studios, dedicada a mostrar nuevas obras de arte y a celebrar los talentos emergentes de todo el mundo, participará la galería argentina UV. Asimismo, en la sección exterior de la feria, el colectivo de artistas Básica TV presentará una videoinstalación. Y el jueves 5 y el sábado 7, el artista Emilio Bianchic, de UV, realizará la perfomance *Feetpainting*.

Un año más, la feria Pinta, organizada por Diego Costa Peuser, se celebra en el espacio Mana Wynwood, en el Miami Art District. En esta, su 13<sup>a</sup> edición, participarán con una oferta muy diversificada las galerías Pabellón 4, Gachi Prieto, Crudo (Rosario) –que se destaca por su propuesta joven–, Quimera y Sasha D (Córdoba). Esta nutrida agenda de la presencia argentina en la Semana del Arte en Miami fue pensada desde la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional, la Cancillería Argentina, el Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires y el Consulado Argentino en Miami.

Son días efervescentes de arte en los que toda la ciudad de Miami se transforma en un lienzo para creaciones, muchas de ellas efímeras. Con su instalación *Orden de importancia*, Leandro Erlich sorprenderá a quienes transiten por la playa enfrente de Lincoln Road. Curada por Ximena Caminos y en colaboración con Brandi Reddick, del Departamento de Turismo y Cultura de la ciudad, la obra recrea un embotellamiento a través de 66 réplicas de autos y camiones en tamaño real, hechos como si fueran de arena.

Natalia Cacchiarelli, Hernán Salamancu and Andrés Sobrino; as well as sculptures by Eduardo Tortorelli, Pablo Donnadio and Verónica Romano.

Besides that, Argentine gallery UV will be participating in the 17th edition of NADA (New Art Dealers Alliance) Miami at Ice Palace Studios, devoted to exhibiting new works of art and celebrating emerging talents from around the world. Additionally, in the outdoor section of the festival, the artist collective Básica TV will be presenting its video installation. On Thursday the 5th and Saturday the 7th, artist Emilio Bianchic, of UV, will perform *Feetpainting*.

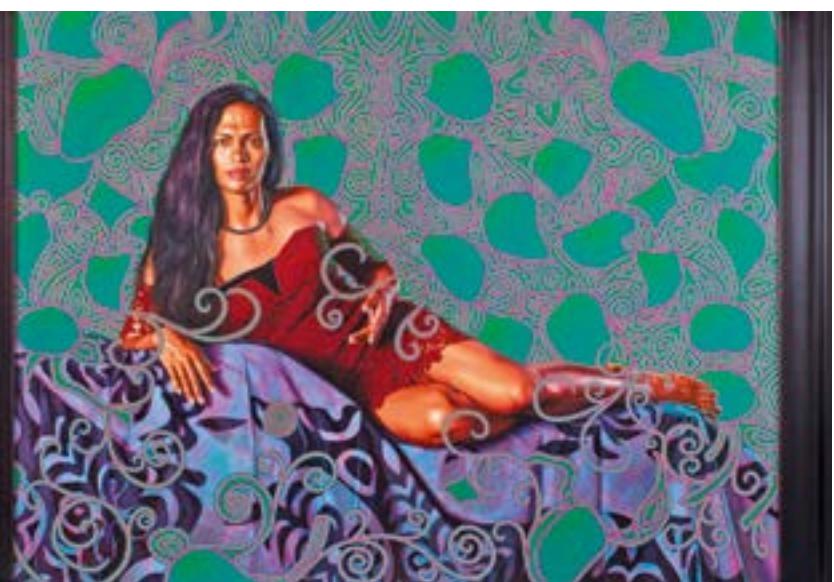
As in previous years, the Pinta festival, organized by Diego Costa Peuser, will take place at the Mana Wynwood venue in the Miami Art District. Its 13<sup>a</sup> edition will bring together diverse galleries such as Pabellón 4, Gachi Prieto, Crudo (Rosario) – which stands out for its youthful approach – Quimera and Sasha D (Córdoba). The deep involvement of Argentina in the Miami Art Week agenda was conceived by the Argentinian Agency for Investment and International Commerce, the Ministry of Foreign Affairs, the City of Buenos Aires Ministry of Culture and the Argentinian Consulate in Miami. During this week, the streets of Miami overflow with art, transforming it into a canvas for all kinds of creations, many of which are ephemeral. Leandro Erlich's installation *Order of importance* will shock anyone crossing the beach by Lincoln Road. Curated by Ximena Caminos in collaboration with Brandi Reddick, of the city's Department of Tourism and Culture, this piece recreates a traffic jam made up of 66 life-size replicas of cars and trucks made out of sand.

Art Basel Miami Beach 2018.  
*Positions*, una obra de la artista Rosario Zorraquín / Art Basel Miami Beach 2018.  
*Positions*, a work by artist Rosario Zorraquín.  
Foto / Photo:  
Gentileza Galería Isla Flotante.



*Resort + Spa + Experiences*





#### LOS HIGHLIGHTS A NIVEL GLOBAL

HIGHLIGHTS ON THE GLOBAL STAGE

En los cuatro días que dura Art Basel Miami Beach, 269 galerías –20 de ellas por primera vez– exponen más de 4000 obras. Mucho para ver. Dentro de tanta oferta, hay algunas para prestarles atención. En la sección principal Galerías, SCAI The Bathhouse, galería de Japón, exhibirá –de los artistas surcoreanos Moon Kyungwon y Jeon Joonho– *Anomaly Strolls*, un ensamble de video-escultura que se presentó el año pasado en el Tate Liverpool. Stevenson (Sudáfrica) trae a Paulo Nazareth, uno de los artistas emergentes más prometedores de Brasil, que participó en numerosas exposiciones internacionales, como las bienales de Lyon y Venecia. Galerie Templon (Francia) exhibe a Kehinde Wiley, nativo de Los Ángeles y residente de Nueva York, que es reconocido por sus retratos de afroamericanos, el más famoso: el del expresidente de los Estados Unidos, Barack Obama.

Los destacados del nuevo sector Meridians (6000 m<sup>2</sup>) incluyen: la instalación inmersiva de Laure Prouvost *Deep Travels Ink* (2016-en curso), una agencia de viajes pseudofuncional de Miami; *Dance of Malaga* (2019), el último video de Theaster Gates, que aborda los problemas de raza, territorio, desigualdad y sexualidad en la historia reciente de los Estados Unidos; y la instalación cinematográfica de nueve pantallas de Isaac Julien: *Lina Bo Bardi - A Marvellous Entanglement* (2019), que explora los edificios más emblemáticos de la visionaria arquitecta Lina Bo Bardi y su legado. Además, los principales museos de arte de Miami, como el Pérez Art Museum Miami, ofrecen exposiciones especiales durante este mes. ➤

For the four days of Art Basel Miami Beach, 269 galleries – 20 of which will be making their first appearance – will exhibit over 4000 pieces. Lots to see. With such a wide selection, some pieces deserve special attention. In the main Galleries section, SCAI The Bathhouse, a Japanese gallery, will exhibit *Anomaly Strolls* – by South Korean artists Moon Kyungwon and Jeon Joonho –, an ensemble of video-sculptures that debuted last year at Tate Liverpool. Stevenson (South Africa) will present Paulo Nazareth, one of Brazil's most promising emerging artists, who has participated in numerous international exhibitions such as the Lyon and Venice biennales. Galerie Templon (France) will exhibit the work of Kehinde Wiley, native from Los Angeles and based out of New York, known for his portraits of African Americans, his most famous being the portrait of former US President Barack Obama. The highlights at the new Meridians sector (6000 square meters, 64,583 square feet) include: the immersive installation by Laure Prouvost *Deep Travels Ink* (2016-present day), a pseudo-functional Miami travel agency; *Dance of Malaga* (2019), Theaster Gates's last video, which addresses the issues of race, territory, inequality and sexuality in recent US history; and the nine-screen, cinematographic installation by Isaac Julien: *Lina Bo Bardi - A Marvellous Entanglement* (2019), which explores the most emblematic buildings and legacy of visionary architect Lina Bo Bardi. Plus, Miami's main art museums, such as Pérez Art Museum Miami, offers special exhibitions during this week. ➤

Izquierda: Retrato de Kea Loha Mahuta II. Del artista Kehinde Wiley / Left: Portrait of Kea Loha Mahuta II. By artist Kehinde Wiley. Foto / Photo: Gentileza Art Basel Miami.

Derecha: Elephant remember o "Le souvenir", 2019. Del artista Paulo Nazareth / Right: Elephant remembers or "Le souvenir," 2019. By Paulo Nazareth. Foto / Photo: Gentileza Art Basel Miami.

**VOLAR ALTO**  
**BarbaRoja**  
*La cerveza para tus grandes momentos.*





## MINDFUL EATING

- POR / BY: SILVIA PARDO -

Una técnica que invita a sacarse el piloto automático a la hora de comer y llevar a cabo una alimentación consciente, mediante la cual disfrutar sin culpas y con los cinco sentidos.

A technique that invites you to turn off autopilot when eating and opt for a conscious form of nutrition, allowing for guiltless enjoyment with all five senses.

**U**na persona que come rápido y sin prestar atención probablemente no tenga mucho registro de cuándo se siente satisfecha ni de las necesidades de su cuerpo. Terminar un plato, en automático, frente a la computadora puede ser la manera que la mayoría encuentra para cumplir con muchos de los requisitos de la vida moderna, pero no con los del organismo. Este compendio de prácticas vinculadas a la comida –que la mayoría lleva a cabo sin advertirlo siquiera– es lo que se denomina una “alimentación inconsciente”. “Alimentarse de esta forma hace que la comida no se pueda digerir y absorber de manera adecuada, pero también que pase a ser algo secundario o, principalmente, un medio para calmar emociones”, explica Andrea R. Miranda, directora médica de la Sociedad Argentina de Estética y Nutrición Integral (SAENI).

Para contrarrestar o, directamente, combatir esta modalidad que suele estar muy arraigada, surge el *mindful*. Su objetivo: promover una alimentación consciente mediante la cual se les preste verdadera atención a los alimentos, que lleve a las personas a estar presentes en el aquí y ahora, degustando la comida con los cinco sentidos. En definitiva, una filosofía que une el placer de comer, el respeto por el cuerpo y la buena salud.

En Someone who eats quickly, without paying attention to their meal, will likely be unaware of when they're actually full or what their body needs. Automatically finishing your meal in front of a computer may be most people's way of complying with the demands of modern life, but it does nothing for the needs of your organism. This collection of food-oriented practices – which most people carry out without even realizing – is known as “unconscious eating”. “Eating this way prevents your food from being properly digested and absorbed, but also puts nutrition on a secondary level, turning it mainly into a means of calming your emotions”, explains Andrea R. Miranda, Medical Director at the Argentine Society for Aesthetics and Integral Nutrition (Sociedad Argentina de Estética y Nutrición Integral, SAENI). Mindful eating has emerged to offset – or at times directly challenge – this practice, which tends to be deeply rooted. Its goal: promoting conscious eating as a means to pay real attention to food, guiding people to become present in the moment, experiencing their food with all five senses. Ultimately, it's a philosophy that combines the pleasure of eating with the respect for our bodies and good health.

### SABER ALIMENTARSE AQUÍ Y AHORA

"Mindful eating toma la técnica del *mindfulness*, del estar presente en el aquí y ahora. Esto mismo aplicado a la alimentación es lo que nos lleva a tener una relación más libre y plena con la comida, y decidir si realmente comemos por hambre, antojo, hábito o por alguna otra emoción como el aburrimiento, el estrés o la angustia. Al registrar las emociones, se evita resolver conflictos a través de la comida", explica la licenciada Mercedes Méndez, psicóloga clínica del departamento de Mindfulness del Instituto de Neurología Cognitiva (Ineco).

Otra de las ventajas de ponerla en práctica es que la conciencia aplicada a la alimentación tiene beneficios respecto a una baja en la ingesta: "La sensación de saciedad tarda 15 minutos en llegar al estómago. Ese es el tiempo que necesitamos para saber que estamos satisfechos y no tenemos necesidad de más alimentos. Ahora, si comemos rápido, en el mismo tiempo podríamos consumir dos platos en lugar de uno, o sea, vamos a comer de más", sostiene Andrea Purita, licenciada en Nutrición, columnista de radio y TV.

### CÓMO TRABAJA MINDFUL EATING

Con escaneo corporal, yoga y meditación formal –todos ejercicios propios de la práctica del *mindfulness*–, se entrena la atención plena al presente, para luego ponerla en práctica al momento de comer, aunque también antes y después de alimentarnos.

"El *mindful eating* tiene que ver con disfrutar, con masticar bien cada bocado y tomarse el tiempo necesario para conectarse con ese alimento que va a nutrirnos. No vamos a saciar el estado emocional que tengamos en ese momento, sino que será nuestra fuente de energía para poder seguir desarrollando las tareas del día. Es una propuesta interesante para empezar a tomar conciencia no solo de nuestra relación con la comida, sino también de cómo estamos viviendo nuestra propia vida", concluye Miranda.

### CÓMO LLEVAR A CABO UNA ALIMENTACIÓN CONSCIENTE

- Prestar atención a las razones que nos impulsan a comer.** Registrar sensaciones físicas, pensamientos, emociones, hábitos, creencias. Saber diferenciarlos es esencial para cambiar el modo de relacionarse con la comida.

- Preparar los alimentos con tiempo,** poniendo la intención en renovar la energía al hacer la comida. Elegir alimentos sanos.

- Sentarse a la mesa,** con cubiertos, comer lentamente, usar todos los sentidos. Esto hace que se esté concentrado y se ingiera lo necesario.

- Comer con tiempo,** en lo posible sin pantallas, tratando de que sea un momento de conexión con uno mismo, con el cuerpo, respetando su sabiduría interna.

### KNOWING HOW TO EAT IN THE HERE AND NOW

"Mindful eating applies the mindfulness technique of being present in the here and now. This same concept applied to nutrition is what causes us to have a freer, fuller connection with food, and to decide if we are actually eating out of hunger, craving, habit, or any other emotion such as boredom, stress or anxiety. When aware of your emotions, we can avoid resolving conflict through food", explains Mercedes Méndez, clinical psychologist for the Department of Mindfulness at the Institute of Cognitive Neurology (Instituto de Neurología Cognitiva, Ineco). Another of its benefits is it helps reduce intake: "The sensation of fullness takes 15 minutes to reach the stomach. That's how long it takes to know we are full and don't need any more food. Now, if we eat fast, we could end up eating two plates instead of one; in other words, overeating", argues Andrea Purita, nutritionist and radio and TV columnist.

### HOW MINDFUL EATING WORKS

Body scans, yoga and formal meditation – all mindfulness activities – help train putting your full attention on the present, which you can then apply to your nutrition, as well as before and after your meals. "Mindful eating has to do with enjoyment, with chewing each bite and taking our time to connect with the food that's going to fuel us. It's not to satiate our emotional state at that particular moment, but rather to serve as our source of energy to carry out our tasks of the day. It's an interesting approach to start becoming aware not only of our relationship with food, but also with how we are living our own life", concludes Miranda.

### HOW TO IMPLEMENT MINDFUL EATING

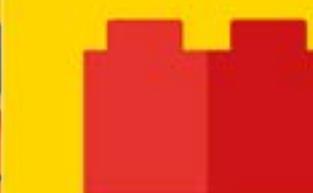
- Pay attention to the reasons for which you eat.** Register physical sensations, thoughts, emotions, habits, beliefs. Knowing how to distinguish them is crucial for changing the way you relate to food.

- Take your time to prepare your meals,** focusing on the intention of renewing your energy when making it. Choose healthy foods.

- Sit at a table,** use silverware, eat slowly, use all your senses. This helps you stay concentrated and only intake what you need.

- Take your time to eat,** ideally without screens, aiming for it to be a moment of connection with yourself and with your body, respecting your inner wisdom.

Ilustración / Illustration: Planolla · Freepik.



## 2 PARQUES, 2 HOTELES Y MÁS!

EL DESTINO IMPERDIBLE  
PARA LOS NIÑOS!

UBICADO A SOLAMENTE  
45 MINUTOS DE ORLANDO.

CONSULE A SU AGENTE DE VIAJES  
PARA MÁS INFORMACIÓN.





## LAS MEJORES OBRAS DEL MUNDO

THE BEST ARCHITECTURE  
IN THE WORLD

- POR / BY: INÉS RODRÍGUEZ -

- FOTOS / PHOTOS: GENTILEZA  
ARCHITECTURE MASTERPRIZE (AMP) -

Un hotel islandés construido sobre un antiguo río de lava y un edificio dentro de otro son solo algunos de los ganadores de la edición 2019 del Architecture MasterPrize (AMP).

A hotel in Iceland built on an ancient lava flow and a building inside a building are just some of the winners at the 2019 Architecture MasterPrize (AMP).

**B**ajo el lema "Celebrando lo mejor de la arquitectura internacional", se anunciaron los ganadores de uno de los premios más prestigiosos del diseño arquitectónico. El objetivo es promover la apreciación de la arquitectura de calidad alrededor del mundo, celebrar los nuevos y mayores logros del diseño, y dar a conocer a los talentos mundiales en la materia. Más de mil proyectos provenientes de más de 60 países participaron de esta convocatoria, y un equipo de reconocidos especialistas, arquitectos, académicos y expertos de la industria seleccionaron los diseños más innovadores y creativos. Los ganadores recibieron el trofeo de AMP, y los diseños gozarán de una amplia publicidad alrededor del mundo. A su vez, serán incluidos en el libro *AMP Book of Architecture*, que se distribuye globalmente. La convocatoria para los premios 2020 ya está abierta y se puede acceder a ella a través del siguiente enlace: <https://architectureprize.com/submit/register.php>

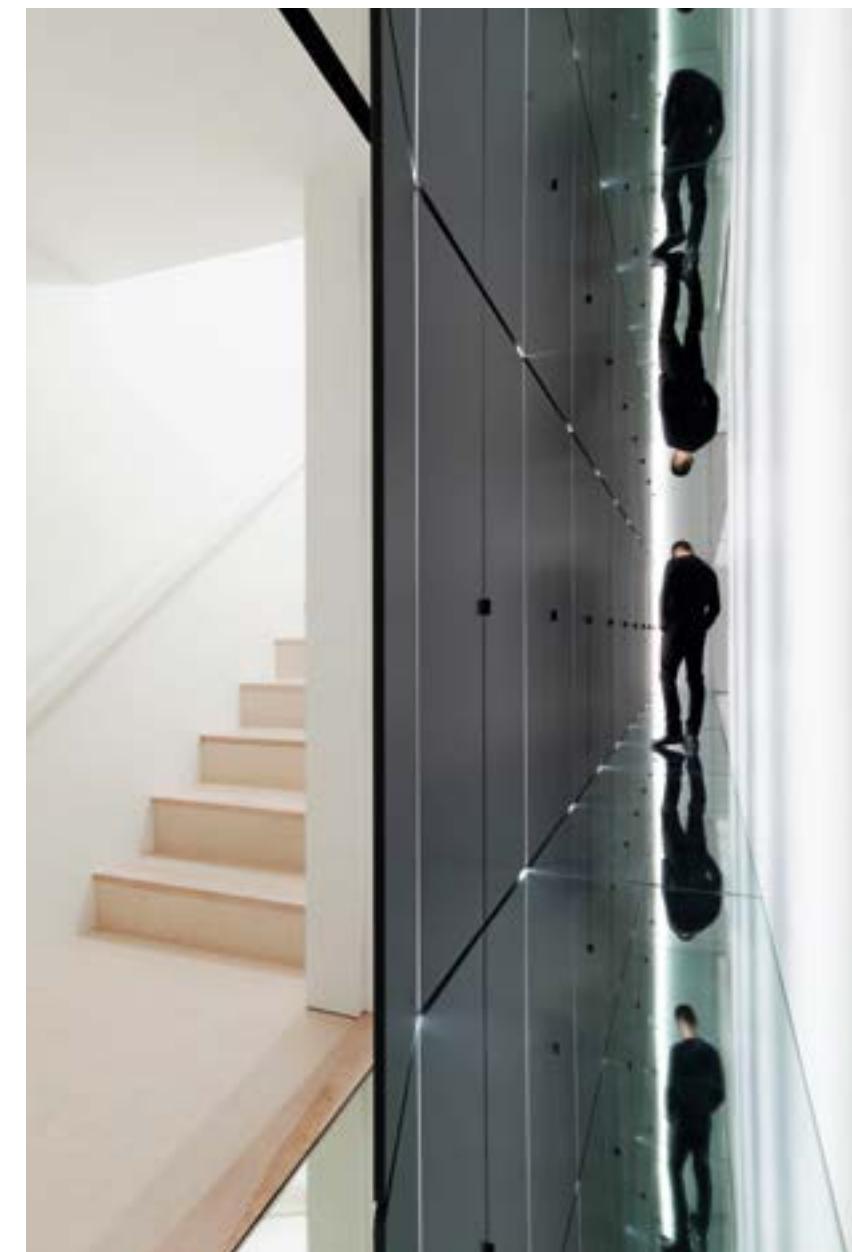
EN» Under the slogan "Celebrating the Best in International Architecture," the winners of one of the most prestigious awards for architectural design were announced. The aim is to promote an appreciation for quality architecture around the world, celebrate the latest and greatest achievements in design and reveal the leading talents in the field. More than 1000 projects from over 60 countries were part of this competition in which a team of recognized specialists, architects, academics and industry experts selected the most innovative and creative designs. The winners received the APM trophy and their designs will get major publicity exposure around the globe. They will also be included in the AMP Book of Architecture with worldwide distribution. The call for submissions for the 2020 awards is already open and can be accessed at: <https://architectureprize.com/submit/register.php>.

**DISEÑO ARQUITECTÓNICO DEL AÑO: EL RETIRO EN LA LAGUNA AZUL (REIKIAVIK, ISLANDIA), POR BASALT ARCHITECTS.**

Se trata de un hotel con 62 suites rodeadas por las aguas de la laguna Azul. Debajo de ellas funciona un spa subterráneo. Construido sobre un antiguo río de lava de 751 años en el corazón del geoparque UNESCO Global de Reikiavik, allí se puede entrar en contacto directo con la naturaleza y disfrutar de la antigua cultura de los baños termales. Además de la laguna geotermal, otros tesoros de la zona, como el agua rica en minerales, la lava y el musgo centenario, se funden en un diseño que quiebra las barreras entre naturaleza, arquitectura y experiencia.

**ARCHITECTURAL DESIGN OF THE YEAR: RETREAT AT BLUE LAGOON (REYKJAVIK, ICELAND), BASALT ARCHITECTS.**

The 62-suite hotel is surrounded by the waters of the Blue Lagoon, with a subterranean spa underneath. Built on an ancient lava flow dating back 751 years, the hotel is located in the heart of the UNESCO Reykjavik Global Geopark, where guests come in direct contact with nature and enjoy the ancient culture of thermal baths. In addition to the geothermal lagoon, other treasures in the area, such as mineral-rich water, lava and centennial mosses merge in a design that breaks down barriers between nature, architecture and experience.



**DISEÑO INTERIOR DEL AÑO: EDIFICIOS INFINITOS, POR EL CANADIENSE JEAN-MAXIME LABRECQUE.**

Edificios dentro de edificios. Una pareja de coleccionistas de arte pidió a sus arquitectos que crearan una instalación que ocupara toda la planta baja. El objetivo era transformar un espacio claustrofóbico en un volumen generoso, sin que ello alterara la estructura del edificio. Este espacio sin fronteras se vuelve una metáfora del mundo del mañana y de su arquitectura.

**INTERIOR DESIGN OF THE YEAR: INFINITE BUILDINGS, BY CANADIAN JEAN-MAXIME LABRECQUE.**

Buildings inside buildings. A couple of art collectors asked their architects to create an installation that would occupy the entire ground floor. The goal was to transform a claustrophobic space into a generous volume without altering the building structure. This boundless space becomes a metaphor for the world of tomorrow and its architecture.



DISEÑO DE PAISAJE DEL AÑO: LO MEJOR DE LA JUVENTUD, POR EL ESTUDIO CHINO UNLIMITED METROPOLIS.

La intención era que el espacio no fuera fácilmente definible y que presentara diversidad. Es un lugar recreativo y de relax escondido en una isla verde donde no existe el apuro ni la confusión. Quienes llegan aquí pueden remojar sus pies en el agua, escuchar la primavera, caminar o sentarse libremente en algún rincón. El proyecto se sitúa en las afueras de la ruta cuarta de Pekín, un lugar paradójicamente percibido como caótico. Gracias al talento arquitectónico, poco a poco, al recorrer el paisaje, va apareciendo el sosiego.

LANDSCAPE DESIGN OF THE YEAR: THE BEST OF YOUTH, BY CHINESE UNLIMITED METROPOLIS STUDIO.

The idea was to make a space not easily defined and that represented diversity. It is a place of leisure and relaxation hidden on a green island with no rushing or confusion, a place where people can get their feet wet, listen to the spring, take a stroll or feel free to sit in a secluded corner. The project is located outside the West 4th ring road in Beijing, a place that is paradoxically perceived as chaotic. Thanks to the talent of the architects, peace and quiet begins to emerge as visitors explore this landscape.



DISEÑO INTERIOR PARA LOCALES: CLAUS PORTO, POR EL ESTUDIO NEYOYORQUINO CON SEDE EN BROOKLYN TACKLEBOX ARCHITECTURE.

Claus Porto es una marca de jabones y fragancias creada hace 131 años por dos caballeros alemanes que vivían en Portugal. Este es su primer local internacional, en un edificio de principios del 1800. Desde la vidriera, se ve un pasillo blanco de casi 13 metros de largo con forma de arco y superficie facetada en triángulos, donde se apoyan los distintos productos.

INTERIOR DESIGN FOR SHOPS: CLAUS PORTO, BY TACKLEBOX ARCHITECTURE STUDIO IN BROOKLYN, NY.

Claus Porto is a brand of soaps and fragrances created 131 years ago by two German gentlemen living in Portugal. This is their first international location in a building from the early 1800s. The front window reveals an arched, white hallway, nearly 43 feet long, where products are displayed along a wall faceted in triangles.

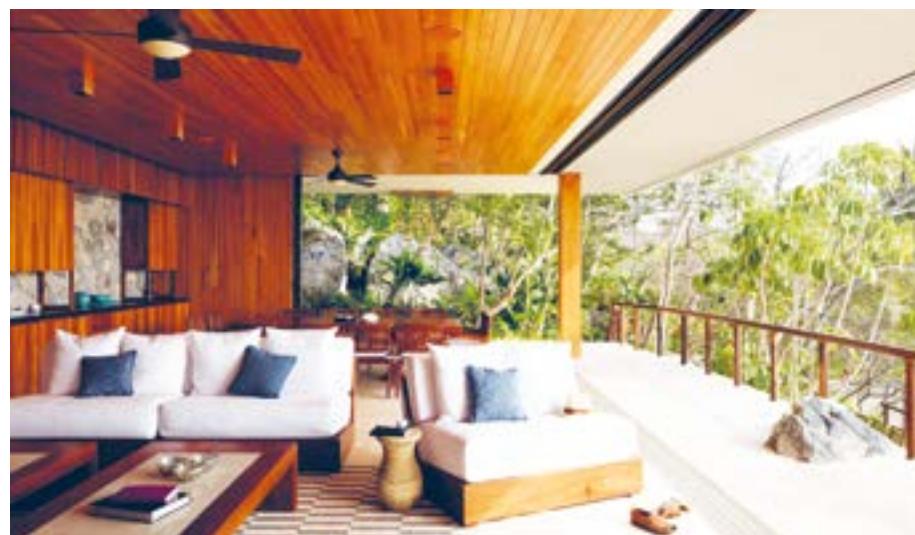


**MEJOR PEQUEÑA ARQUITECTURA: SJAI, POR CDM CASAS DE MÉXICO.**

Esta casa de playa en Michoacán se inspiró en el mutualismo, la particular interacción biológica entre individuos de diferentes especies en la que ambos se benefician y mejoran su aptitud. Así, la casa emerge del paisaje natural, a la vez que se funde con él y engrandece su esplendor. La piedra de los revestimientos se mimetiza con las rocas del lugar, así como el espacio interior se abre hacia el atardecer que viene del mar en una terraza que desafía el desnivel del terreno y aporta los matices cálidos de la madera de cedro.

**BEST SMALL ARCHITECTURE: SJAI, BY CDM CASAS OF MEXICO.**

This beach house in Michoacán was inspired by mutualism, the particular biological interaction between individuals from different species in which both benefit and improve their aptitude. The house thus emerges from its natural surroundings while also blending with them and exalting their splendor. The stone walls mimic the rocks in the environment; the interior space opens onto the dusk rolling in from the sea on a terrace that defies the slope of the land and adds the warm nuance of cedar wood.



**INSPIRED  
BY ARCHITECTURE**

**MIDO**  
SWISS WATCHES SINCE 1918

OCEAN STAR  
CALIBER 80

TIME SQUARE: Lavalle 526 (Cap. Fed.) | DE MAIO: Machaca Güemes 378 (Cap. Fed.) | BLEU JOYEROS: Sucre 2163 (Cap. Fed.) | MILLER: Arenales 3360 loc.1039 Shop. Alto Palermo (Cap. Fed.) | AKILES JOYAS: Av. Rivadavia 6836 loc. 15 (Cap. Fed.) | PAGANINI: Florida 165, Loc. 4, Galería Güemes (Cap. Fed.) | RODCHIX: Juncal 1224 (Cap. Fed.) | ROCHAX: Uruguay 564 (Cap. Fed.) | CHRONOS: San Martín 1119 (Cap. Fed.) | PETRONI JOY: Rivadavia 200 (Quilmes) | MENACAPELLI JOYEROS: Calle 473 (Cantilo) 175 (City Bell) | GASPARDI JOY: Calle 8 N° 840 (La Plata) | ZUMINO JOYAS: Av. Rivadavia 14048 Loc. 21 (Ramos Mejia) | VENDITTI JOY: Plaza Oeste Shop, loc.1053 (Moron) | VENDITTI JOY: Av. Rivadavia 14100 (Ramos Mejia) | JOY, ESPAÑA: Zeballos 1702 (Rosario) | BASEL JOYERIA: Fontana 282 (Trelew) | EL TRUST: Mfr. Fagnano 627 (Rio Grande) | ANTUAN: Peatonal Junin 1466 (Corrientes, Corrientes) | BOHN: Brown 90 (Resist., Chaco) | CASA SILVA: Saavedra 246 (Formosa) | ANA ALLENDE TRUST: Gral. Acha 78 Sur (San Juan) | ANA ALLENDE TRUST: Shop. Espacio San Juan Loc. 37 (San Juan) | JOYEX PLAZA: Independencia 115 (Sgo. Del Estero) | JOYERIA SUIZA: 12 de Abril 27 (Colón, Entre Ríos)



**DISEÑO DE ARQUITECTURA INSTITUCIONAL:  
CENTRO DE CONVENCIONES DE LIMA (PERÚ),  
POR LA FIRMA ESPAÑOLA IDOM.**

El equipo de IDOM, con el arquitecto Tono Fernández Usón a la cabeza, persiguió cuatro objetivos estratégicos: que el Centro se constituya en un motor cultural y económico para Perú; que represente un punto de encuentro en el corazón de la ciudad, enraizado en la cultura peruana; que se convierta en una referencia arquitectónica única, moderna, flexible y tecnológicamente avanzada; y, finalmente, que impulse la transformación urbana del centro cultural de Perú y de sus alrededores. ➤

**INSTITUTIONAL ARCHITECTURAL DESIGN:  
LIMA CONVENTION CENTER, BY SPANISH  
FIRM IDOM**

The IDOM team, led by architect Tono Fernández Usón, pursued four strategic objectives: for this convention center to be a cultural and economic driver for Peru; for it to be a meeting point in the heart of the city rooted in Peruvian culture; and for it to become a unique landmark of modern, flexible and technologically-advanced architecture; and finally, for it to provide momentum for the urban transformation of Peru's cultural center and surrounding areas. ➤

# STORAGE COMPAT



**Orden  
y eficiencia  
para la industria**

[www.storagecompat.com.ar](http://www.storagecompat.com.ar)  
[ventas@storagecompat.com.ar](mailto:ventas@storagecompat.com.ar)  
0810-220-3001

Fabrica ruta 39 Km. 6.5 Capilla del Señor Buenos Aires, Argentina





Foto / Photo: Roberta Sorge - Unsplash.

## LA NUEVA ALTA GAMA ARGENTINA

NEW TOP QUALITY IN ARGENTINA

- POR / BY: MARIANO BRAGA -

Jugadores inesperados y un cambio radical dentro de una industria que resulta naturalmente inquieta. La trilogía de tendencias que marca el devenir de nuestros grandes vinos.

Unexpected players and radical change in an inherently restless industry. The three leading trends that are paving the way for the future of our greatest wines.

**E**s parte de un descubrimiento constante, porque la historia vitivinícola argentina continúa en completa exploración. Las caras jóvenes detrás de bodegas tradicionales e, incluso, los pequeños proyectos comandados por enólogos curiosos fueron una inyección de vida a los vinos locales de los que hoy habla el mundo. Si bien los tintos (y el malbec encabezándolo todo) marcan el ritmo de las exportaciones y el consumo fronteras adentro, han ido *in crescendo* los negocios en torno a nichos extremadamente específicos. La primera quizás no sea la gran novedad, pero sí es una corriente que se consolidó de manera tan visible en el último año que es difícil imaginar que apenas algunas cosechas atrás, un blanco de alta gama era solo una fantasía para nuestro país. Las mayores hazañas llegaron de la mano de la trascendencia mundial de algunos *chardonnay* y *blends* de uvas blancas, logrando puntajes históricos en la prensa especializada, muchas veces catapultándolos por encima de tintos consagrados. Todavía más, 2019 fue una añada bisagra para los rosados de alcurnia, e

EN» This builds on a process of constant discovery, as the history of Argentinian winegrowing is still in a state of complete exploration. The young faces now running the traditional bodegas, and even the humble start-ups captained by new, eager winemakers have injected fresh life into local wines that the world is talking about. Although reds (with Malbec as the undisputed flagship) have set the tone for local exploration and consumption, there has been a steady increase in business around highly specific niches. The first may not come as a surprise, though it is remarkable how this trend gained so much visibility within the last year, considering that just a few harvests back, the idea of a local, high-end white was little more than a pipe dream. The largest feats came as certain white-grape chardonnay and blends achieved global recognition, reaching historic ratings with the expert press, and at times even climbing above some hallmark reds. On top of this, 2019 was a pivotal harvest for rosé lineage, as it inaugurated a category typically overlooked by winemakers and consumers, and promises an even stronger

inauguró una categoría usualmente vista de reojo por enólogos y consumidores y que en este 2020 promete apuntalarse aún más, con nuevas etiquetas de colores livianos y maceraciones cortas, fiel al estilo de los rosé de la Provence.

La superespecialización es el segundo de los grandes cambios: bodegas concentradas en una y solo una cara de la vitivinicultura, enfocadas al máximo en lograr precisión extrema. Blanchard & Lurton elige enfocarse en blancos únicamente, y el reciente proyecto de Laura Catena, Domaine Nico, presenta un quinteto de *pinot noir* de distintas fincas mendocinas.

La última de las claves para entender la actual alta gama nacional es con certeza una completa novedad. Hasta el año pasado, el concepto de *single vineyard* regía a las claras los tintos emblemáticos de la Argentina, mientras que hoy este concepto del vino elaborado con uvas procedentes de un único y (en general) muy pequeño viñedo ya es insuficiente. En su lugar, ha ganado popularidad la selección de suelos, con referentes como Zuccardi Valle de Uco, SuperUco o Trapiche lanzando líneas íntegramente basadas en la idea de que las arcillas, los limos o los calcáreos son los factores determinantes.

La selección de los suelos dentro de una misma finca es determinante en este segmento de vinos / The selection of soils within a single vineyard is crucial for this line of wines.

Foto / Photo:  
Rodrigo Abreu,  
Unsplash.

footing in 2020 thanks to its new, light colored labels and shorter maceration process, in keeping with the style of the rosés of Provence. Super-specialization is the second major innovation: bodegas that focus on a single facet of winemaking, fully dedicated to achieving maximum precision. Blanchard & Lurton chooses to focus exclusively on whites, and Laura Catena's recent project, Domaine Nico, offers a quintet of pinot noirs from a number of different fields in Mendoza. The last key element to understanding the incumbent line of local, premium wines is definitely an absolute novelty. Up until last year, the concept of the single vineyard was unquestioned in the production of Argentina's emblematic wines, while today the idea of producing wine from grapes from a single and (usually) very small vineyard doesn't cut it. Instead, the use of a variety of sources has gained favor, with winemakers such as Zuccardi Valle de Uco, SuperUco or Trapiche launching lines based entirely on the conviction that clay, silt and limestone are determining factors when it comes to quality. Even within the same vineyard,



Incluso dentro de una misma finca, estas etiquetas buscan mostrar partes bien específicas del viñedo en donde la conformación de la tierra imprime características tan particulares en el vino resultante que, si se vinifican esas uvas separadamente, el resultado está fuera de la media. Claro que estos movimientos no son aislados y se enmarcan en un contexto internacional en el que la Argentina se posiciona como un jugador fuerte. La competencia en la góndola es tal que no existen espacios de confort entre vendimia y vendimia. Y, con este ciclo 2020 madurando ahora mismo en los viñedos, el desafío competitivo se renueva con más potencia que nunca. ➤

these labels try to display the specific areas of the vineyard where the soil composition endows the wine with traits so unique that, if you were to make wine from only those grapes, the result would be beyond average. Naturally, these movements are not isolated and are happening within an international context in which Argentina is positioning itself as a serious player. The retail competition amongst these winemakers is so great, you won't find a restful spot between one vineyard and the next. For this reason, as the 2020 harvest matures, the competitive challenge is gearing up stronger than ever. ➤

La superespecialización es otra tendencia: hay bodegas concentradas en solo una cara de la vitivinicultura, como los vinos blancos / Super-specialization is another increasing trend: some bodegas focus on a single facet of winemaking, such as white wines.

Foto / Photo: Pinar Kucuk, Unsplash.



## LEX TOWER

Un nuevo concepto en la manera de trabajar. Eso es lo que propone LEX TOWER, una torre de 30 pisos situada en una ubicación inmejorable:

Avenida Corrientes 1464, entre Paraná y Uruguay. La fisonomía del proyecto deslumbra: con un magnífico frente lineal de casi 50 metros, es sin duda, el emprendimiento inmobiliario de oficinas más imponente y moderno del centro porteño que se caracteriza por su Curtain Wall curvo, a cargo de la empresa Obras Metálicas.

El proyecto cuenta con un impactante Hall en doble altura, 30 pisos con plantas de oficinas flexibles y de gran categoría de hasta 900 m<sup>2</sup>, amplios pasillos y una absoluta conexión con todos los medios de transporte: boca del subte B, estación Uruguay en la puerta y gran variedad de líneas de colectivos y Metrobus en un radio de muy pocas cuadras.

En la planta baja además tendrá locales comerciales y contará con 7 subsuelos de estacionamiento. Además, amenities tales como Gym, Rooftop, Business Center y Coffe Lounge. Tendrá 9 ascensores marca Hyundai con llamada anticipada y será una torre con certificación LEED en la cual se priorizará el ahorro energético. Además tendrá sistema BMS lo cual la convierte en un edificio inteligente en el cual se optimiza el uso de todos los recursos.

El proyecto también incluirá al nuevo Teatro Politeama, el cual había sido demolido hace casi 60 años y ahora volverá a funcionar de la mano de 100 Bares, la productora de Juan José Campanella.

Una nueva manera de trabajar es posible. Y tiene nombre: LEX TOWER.

[www.lextower.com.ar](http://www.lextower.com.ar)

Para obtener más información contáctese con Baigún:

Tel.: +5411 4821-1100 [comercial@baigun.com.ar](mailto:comercial@baigun.com.ar).

O con Marval en Tel.: +5411 4896-1600.

# LEX TOWER

AV. CORRIENTES 1464

OFICINAS FLEXIBLES  
CERTIFICACIÓN LEED  
EDIFICIO INTELIGENTE  
AMENITIES

UN EDIFICIO  
SE CONVIERTA EN UN  
NUEVO ÍCONO

ESCANEÁ EL CÓDIGO QR Y DESCUBRILLO



Comercializan

**Baigún**  
operaciones inmobiliarias

4821-1100

Ciclista 2996

**GRUPO MARVAL**

4896-1600

Ciclista 2604

Desarrolla

**BRANSON**  
[www.branson.com.ar](http://www.branson.com.ar)

Un proyecto de

**BODAS MIANI ANGER**  
ARQUITECTOS & ASOCIADOS  
ASOCIADOS | SÓLIDOS | SENSIBLES



Imagen publicada sólo a modo ilustrativo sujeta a posibles modificaciones y cambios sin previo aviso. Esto pieza es informativo y no forma parte de ningún documento contractual. El desarrollador se reserva el derecho de realizar cambios de formas, distribuciones, apariencia y contenido de los distintos áreas del edificio.



El Calafate  
**VACACIONES EN  
LOS CONFINES DE  
LA PATAGONIA**

A VACATION ON THE  
EDGE OF PATAGONIA

- POR / BY: GUIDO PIOTRKOWSKI -

El verano invita a hacer un circuito diferente por las tierras y las aguas heladas del glaciar Perito Moreno. Contemplación, placer y relax con estilo austral.

*The summer season invites you on a different route through the lands and icy waters of the Perito Moreno glacier. Contemplation, enjoyment and leisure in southern style.*

**L**os glaciares son como las personas, cada uno tiene su característica", suelen decir por acá, en tierras del Perito Moreno, uno de los glaciares más accesibles del mundo. Las ventajas de este glaciar por sobre otros hielos continentales en el mundo son varias: está a una hora del aeropuerto, el ómnibus llega hasta la pasarela, se puede navegar frente a él y hasta caminar sobre su superficie.

Ochenta kilómetros separan la ciudad del Parque Nacional Los Glaciares, creado en 1937 para preservar los hielos continentales y glaciares, el bosque andino-patagónico austral y la estepa patagónica. Con 726.927 hectáreas, es el más extenso del país, y en 1981 fue

EN» "Glaciers are like people. They each have their own distinct quality," is a common saying around Perito Moreno, among the most easily accessible glaciers in the world. It has many benefits, setting it apart from other continental ice formations: it's just an hour away from the airport, the bus leaves you right by the walkway, and you can sail right by it and walk along its surface. There are only 80 kilometers (49 miles) between the city and Parque Nacional Los Glaciares, created in 1937 to preserve the continental ice and glaciers, the southern Andean-Patagonian forests and the Patagonian steppe. At 726,927 hectares (1.8 million acres), it's the largest in the country and was declared



Frecuencias semanales a El Calafate / Weekly flights to El Calafate

El imponente Fitz Roy, de 3405 metros, visto desde la ruta / The impressive Fitz Roy glacier, 3,405 meters (11,171 feet) tall, seen from the road. Foto / Photo: Gentileza Eolo.



### EL PERITO MORENO SE ENCUENTRA TAN SOLO A UNA HORA DEL AEROPUERTO.

THE PERITO MORENO IS ONLY AN HOUR AWAY FROM THE AIRPORT.

reconocido como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Se llega por la ruta provincial 11, que corre a la vera del lago Argentino, un espejo de agua color turquesa intenso de 1560 kilómetros cuadrados. Dentro del parque, además del glaciar más famoso, se encuentran también el Upsala, el Spegazzini y el Viedma. El primer contacto con este glaciar –que cada vez que preanuncia un proceso de ruptura atrae multitudes– es ideal hacerlo caminando por la pasarela que discurre en medio del bosque y que cuenta con varios miradores en el camino. Desde ese lugar, se aprecia este descomunal bloque de hielo surcado por vetas grisáceas en el que se abren grietas de un color azul intenso. Cada tanto se oye un estallido, como si fuera una explosión, un estruendo que quiebra el silencio glacial. Son los enormes bloques de hielo que suelen desmoronarse sobre el canal de los Témpanos.

a World Heritage Site by UNESCO in 1981. It can be accessed via provincial Route 11, which runs along the edge of the Lago Argentino, a deep turquoise mirror of water that spans over 1,560 square kilometers (602 square miles). Apart from its most famous glacier, the park is also home to the Upsala, Spegazzini and Viedma glaciers. Ideally, the first contact with this glacier – which attracts more crowds every time it threatens to crumble – is a stroll along the walkway that cuts through the forest, offering a number of lookout points along the way. From there, you can admire this mammoth block of ice, gouged by grey streaks that lead to deep, blue crevices. Every so often, you'll hear a crash, as if something has exploded, a booming rumble that breaks through the glacial silence. What you are hearing are the massive blocks of ice that frequently crumble onto Iceberg Channel (Canal de los Témpanos).

El glaciar en primer plano, desde la cubierta de un barco / The glacier up close, from the deck of a ship. Foto / Photo: Milton Rischman. Gentileza Marpatag.

**DOS REFUGIOS EN LA INMENSIDAD**

En medio de una ladera inhóspita, inmerso en la estepa silenciosa dentro de las tierras de una estancia de mil hectáreas, el exclusivo hotel Eolo se aleja del turismo de masas y se acerca a la naturaleza. Para sus arquitectos, lo esencial parece estar en los detalles, en la simpleza, en el confort sin estridencias.

Además de disfrutar puestas adentro de las bondades de este alojamiento, como el spa, la pileta climatizada o la alta gastronomía (donde se destacan las recetas de una cocina gourmet y descolla el cordero patagónico), también ofrecen una cuota aventurera. Una alternativa son las cabalgatas, con dos opciones: ir hasta la ladera del cerro Frías, que tiene muy lindas vistas, o andar más suave por el llano del valle de La Anita. Por su parte, tanto para pasar el día como para alojarse en su exclusivo *lodge*, Estancia Cristina ofrece una opción única. No solamente por las actividades tales como pesca, *trekking*, cabalgatas o travesías en 4x4, sino porque

**TWO SANCTUARIES WITHIN THE INMENSE LANDSCAPE**

In the middle of a desolate mountainside, immersed in the silent steppe of a thousand-hectare estate, sits the exclusive Eolo hotel, isolated from the masses of tourists and in true connection to nature. Its architects seem to have focused on details, simplicity, and comfort without stridency. In addition to enjoying this establishment's indoor perks, such as a spa, heated pool or exquisite cuisine (set apart by its gourmet recipes and crowned by its Patagonian lamb), they also offer a splash of adventure. One option is horseback rides, with two alternative routes: along the edge of Frías mountain, which has wonderful views, or an easier, more even ride through La Anita valley. Apart from that, whether it's to spend the day or to stay at their exclusive lodge, Estancia Cristina offers a singular experience, thanks in part to its activities like fishing, hiking, horseback-riding or 4x4 excursions, but

El exclusivo hotel Eolo está inmerso en una estepa silenciosa / The exclusive Eolo hotel is immersed in the silent steppe. Foto / Photo: Gentileza Eolo.



Las cabañas de antaño de Estancia Cristina, en un paisaje de ensueño / Available activities include horseback excursions. Foto / Photo: Gentileza Estancia Cristina.

fundamentalmente lo que se obtiene al visitarla es la preciada calma de estar en el medio de la nada. Ubicada en el corazón del Parque Nacional Los Glaciares, se accede exclusivamente por barco, navegando la zona norte del lago Argentino. Al llegar, no puede dejar de apreciarse la inmensidad del verde valle glaciar en el que la estancia está emplazada, los cerros circundantes, lagos, ríos y glaciares, sin dejar de lado la posibilidad de pasar las noches en una amplia cabaña de antaño con todas las comodidades, amplias habitaciones y mucha privacidad.

mainly to the matchless pleasure of being in the middle of nowhere. Located in the heart of Parque Nacional Los Glaciares, it's only accessible by boat, sailing along the northern portion of the Lago Argentino. Upon arrival, you can't help but admire the immensity of the green glacier valley where the estancia was built, the surrounding peaks, lakes, rivers and glaciers, without missing your chance to spend a few nights in an ample, old-fashioned cabin that offers every commodity, large rooms and plenty of privacy.

**TRAVESÍA GOURMET**

Son las ocho de la mañana y aún está amaneciendo en Puerto La Soledad, a 45 kilómetros de Calafate. Una niebla espesa cubre el lago Argentino mientras los pasajeros embarcan, listos para un placentero viaje por los glaciares más alejados. Durante el desayuno, el guía despliega un mapa. Habla de las glaciaciones y cuenta acerca de los témpanos y glaciares que se podrán ver durante esta exclusiva travesía náutica. Un viaje que combina el día de navegación por el lago con un sabroso menú de degustación de platos regionales en el crucero María Turquesa, de la empresa Marpatag. Afuera nieva intensamente, y el frío es glacial. Pero, de todos modos, los pasajeros suben a

**A GOURMET JOURNEY**

It's 8 a.m. and the sun is still rising at Puerto La Soledad, 45 kilometers (28 miles) from Calafate. A thick fog covers the Lago Argentino as the passengers board, ready for an enjoyable ride along the edge of the farthest glaciers. At breakfast, our guide unfolds a map. He talks about the glaciers and tells us which icebergs and glaciers we will encounter during this exclusive nautical excursion. A journey that combines a day of sailing across the lake with a delicious selection of regional dishes on the María Turquesa ship, run by the Marpatag company. It's snowing heavily outside, and the cold is glacial. Nevertheless, passengers climb on deck to take pictures. The children play in the

**"TODOS LOS GLACIARES DEL MUNDO ESTÁN PERDIENDO ESPESOR DE HIELO," CUENTA EL GUÍA DE LA EXCURSIÓN.**

**"THE ICE ON ALL GLACIERS IN THE WORLD IS THINNING," EXPLAINS THE GUIDE DURING THE EXCURSION.**



**iWin  
aberturas**

# Aberturas de PVC Calidad Europea



FOILS



De elegante terminación y robustez, la **Serie Jumbo** es el sistema corredizo de máxima calidad de iWin, que permite dar respuesta a diseños de aberturas con gran entrada de luz, alturas de hasta 3 metros y acristalamiento DVH de seguridad hasta 34 mm de espesor. Marco con hasta 3 guías y 2, 3, 4 y 6 hojas.

**Jumbo  
lineiwin**

**TECNOFILES**  
UNA EMPRESA SUSTENTABLE

 /tecnoperfiles  
[www.tecnoperfiles.com.ar](http://www.tecnoperfiles.com.ar)

Parque Industrial Cañuelas  
Autovía Ruta Prov. 6 Prov. de Bs As  
 /iwinaberturas



La degustación de platos típicos en plena navegación es el *bonus track* del crucero *gourmet* / Getting to sample typical plates on the water is the bonus track on this gourmet cruise. Foto / Photo: Gentileza Marpatag.



cubierta y toman sus fotos. Los chicos juegan con la nieve y los grandes miran, atónitos, este paisaje extraño, bello y hostil por momentos; una cordillera que paulatinamente se hunde en el lago donde flotan témpanos de un azul tan intenso que parecen iluminados por dentro.

El glaciar Viedma, con 977 kilómetros cuadrados y 70 de largo, es el más grande del país. A este le sigue el Upsala, con 765 kilómetros cuadrados y 53 kilómetros de largo. "El Upsala perdió tres kilómetros entre 2008 y 2011. Es muchísimo – aporta el guía–. Todos los glaciares del mundo están perdiendo espesor de hielo", señala, poco antes de llegar frente a la barrera de témpanos. Más atrás, se atisba el ingreso al canal y el glaciar Upsala. Poco después, se avista el Spegazzini, una montaña de hielo de 135 metros de altura que surge del lago, un bloque monumental que se yergue frente a nosotros.

Al mediodía llega el almuerzo *gourmet* con degustación de platos típicos. Por la tarde, la embarcación se detiene y atraca en el Puerto Las Vacas, en la península de Avellaneda, que es parte del parque nacional. El paraje está completamente nevado y es, para quienes adoren el frío y la soledad, idílico. Un paraíso gélido y silencioso. ➤

snow while the grown-ups gaze in awe as this strange, beautiful and at times hostile landscape unfolds before their eyes; a mountain range that sinks into the lake beside floating icebergs, a blue so deep they seem to glow from inside. The Viedma glacier covers 977 square kilometers (377 square miles) and is 70 kilometers (43 miles) long, making it one of the largest in the country. Next is Upsala, at 765 square kilometers (295 square miles) and 53 km (33 miles) long. "Upsala has lost three kilometers between 2008 and 2011. That's a lot," adds our guide. "Every glacier in the world is thinning," he explains, as we approach the iceberg barrier. In the distance, we get a glimpse of the entrance to the channel and the Upsala glacier. Shortly after, we start to see Spegazzini, a 135-meter (442-foot) mountain of ice that towers out of the lake, a monumental block looming above us. By noon, it's time for our gourmet lunch consisting of a selection of regional dishes. By the afternoon, the ship docks at Puerto Las Vacas, on the Avellaneda peninsula, also part of the national park. The park is entirely covered in snow, an idyllic setting for anyone who appreciates the cold and the wilderness. An icy, silent paradise. ➤

# CONTRATÁ EL SEGURO DE TU AUTO 100% ONLINE

**lacaja.com.ar**



**LA CAJA**  
*de ahorro y seguro*

**GENERALI**

LA IMAGEN DE LA FIGURA HUMANA HA SIDO RETOCADA Y/O MODIFICADA DIGITALMENTE. LOS SEGUROS SON EMITIDOS POR CAJA DE SEGUROS S.A. FITZ ROY 957 (C1414CH) C.A.B.A., CUIT 30-66320582-1.

Valle de Uco

# EL REINO DEL MALBEC

THE KINGDOM OF MALBEC

- POR / BY: GRACIELA CUTULI -

Al pie de la cordillera mendocina se producen algunos de los mejores vinos del continente y del mundo. Enoturismo y *dolce vita* entre viñedos.

Some of the best wines on the continent – and in the world – are produced at the foot of the Mendoza mountain range. Enotourism and *la dolce vita* amidst the vineyards.



Foto / Photo: Maite Canzonieri.



**E**ntre los vinos del Nuevo Mundo, el Valle de Uco ocupa un lugar especial: y no solo por la majestuosidad de sus paisajes, al pie de cumbres andinas eternamente nevadas. En esta porción de la provincia de Mendoza cuya producción vitivinícola representa el 60 por ciento del total del país, se produce la mejor uva *malbec* del mundo, la variedad insignia de la Argentina, oriunda de la región francesa de Charente, pero llevada a la perfección en el otro extremo del globo.

La altura del Valle de Uco –que abarca los departamentos de Tunuyán, Tupungato y San Carlos, en la franja central del territorio mendocino y al sur de la capital provincial– va de los 900 a los 1200 metros sobre el nivel del mar. Los suelos pedregosos y arenosos facilitan el drenaje: sumados a los días templados, a una gran amplitud térmica y a un promedio de 250 días soleados al año, estas tierras parecen haber generado para las uvas un paraíso propio, donde se logran algunos de los más notables aromas y sabores del suelo argentino. Se debe a condiciones que favorecen una maduración lenta de los frutos y logran, en consecuencia, vinos de gran concentración: entre los blancos, el *chardonnay*, el *sauvignon blanc* y el *torrontés*; en tintos, sobre todo el *malbec*, pero también el *cabernet franc*, el *merlot* y el *syrah*.

El Valle de Uco, que debe su nombre a un antiguo cacique huarpe de la región, está dominado por ríos, arroyos de deshielo, altos volcanes, quebradas y lagunas: relieves que invitan al turismo de aventura, al avistaje de

EN» Among the wines of the New World, Valle de Uco has a special place, earned by more than just the grandeur of its landscapes at the foot of the snow-covered Andean peaks. This part of the province of Mendoza, which yields 60% of the country's yearly wine production, is the source of the best malbec grapes in the world, Argentina's signature variety, originally from France, but brought to perfection on the other end of the globe.

The altitude in the Valle del Uco – which encompasses the departments of Tunuyán, Tupungato and San Carlos, in the middle section of Mendoza and south of the provincial capital – ranges between 900 and 1200 meters (2952 to 3937 feet) above sea level. The rocky and sandy soil facilitates drainage: this, combined with the warm weather, a wide temperature range and an average 250 sunny days per year, give the impression that these lands have created a personal paradise for its grapes, enabling the creation of some of the most outstanding aromas and flavors to stem from Argentinian soil. This is thanks to the natural conditions that foster a slow aging of the fruit, which in turn yields highly concentrated wines: the whites include chardonnays, sauvignon blancs and torrontés; as for the reds, the malbec takes first place, but there are also cabernet franc, merlot and syrah. Valle del Uco, which gets its name from an old Huarpe chief of the region, is dominated by rivers, glacial melt freshwater streams, towering volcanoes, canyons and lagoons: the perfect

Familia Zuccardi acaba de ser elegida como la mejor bodega del mundo en la lista World's Best Vineyards de 2019 / Familia Zuccardi has just been chosen best winery in the world by the World's Best Vineyards de 2019.  
Foto / Photo:  
Gentileza Zuccardi.



Frecuencias semanales a Mendoza / Weekly flights to Mendoza.

fauna autóctona y a la exploración del alma rural de la frontera oeste de la Argentina. La historia regional puede conocerse en el Museo Arqueológico de Tunuyán y en la pequeña localidad conocida como "El Manzano Histórico", donde dice la tradición que descansó el *libertador* José de San Martín al regresar de su campaña a Chile. Pero más allá de la historia y los paisajes, en el Valle de Uco se destaca la instalación de numerosas bodegas, algunas de las cuales lograron una indicación geográfica especial para sus vinos, contribuyendo al desarrollo de una de las principales actividades en la región: el enoturismo.

geography for adventure tourism, admiring the native fauna and exploring the rural soul of Argentina's western border.

The history of the region can be discovered at the Tunuyán Archeological Museum, as well as in the small district known as "El Manzano Histórico", where – as story goes – *Libertador* José de San Martín stopped to rest on his way back from his campaign in Chile. But besides its history and landscape, Valle del Uco stands out for its multiple wineries, some of which have achieved an ideal setting for their wines, contributing to the development of one of the region's main activities: Enotourism.



En Salentein funcionan un espacio de arte y una posada / Salentein also offers an art space and an inn.  
Foto / Photo:  
Gentileza Salentein.



Domaine Bousquet, uno de los pioneros en el boom del *malbec* / Domaine Bousquet, one of the pioneers of the malbec boom.  
Foto / Photo:  
Gentileza Domaine Bousquet.



#### TRIPLETE DE BODEGAS

Salentein, Familia Zuccardi y Domaine Bousquet son tres de las bodegas que tienen establecimientos en el Valle de Uco y todas se pueden visitar. Lo mejor es comenzar bien temprano, no solo para disfrutar con más tiempo los paseos y las degustaciones, sino para apreciar el amanecer sobre los viñedos: en primavera y verano, apenas sale el sol resaltan los verdes de las vides, mientras el otoño ilumina con un matiz dorado los rojos y ocres que tiñen el paisaje. Desde el centro de Tunuyán hasta la bodega Salentein, en las afueras de Tupungato, hay unos 35 kilómetros por rutas provinciales entre viñas nacidas gracias a una extensa red de acequias que trae agua desde las montañas. La bodega conservó decenas de hectáreas de desierto que forman una suerte de oasis original entre los viñedos. Estos terrenos, a más de 1200 metros de altura, son actualmente de capitales holandeses. De hecho, la bodega comparte su nombre con una lujosa propiedad y un castillo neomedieval en los Países Bajos. Para conocer su reino mendocino –donde funcionan además un espacio de arte y una posada–, se organizan distintos tipos de visitas, privadas o en grupo, una de ellas centrada en el malbec.

Como cada bodega trata de diferenciarse de las demás con servicios distintivos, Familia Zuccardi puso en marcha un departamento

#### A BODEGA TRIPLET

Salentein, Familia Zuccardi and Domaine Bousquet are three of the wineries located in Valle del Uco, all of which are open to visitors. Your best bet is to start the day early, not only to have more time to enjoy the walks and tastings, but also to admire the sunrise at the vineyards: in spring and summer, as soon the sun comes out, the green of the vines shines especially brightly, while in fall it golden light illuminates the reds and ochres that brighten the landscape. There are roughly 35 kilometers (22 miles) of vineyards between the center of the Tunuyán and the Salentein winery, on the outskirts of Tupungato, born thanks to an extensive network of irrigation ditches that bring in water from the mountains. This bodega preserved dozens of hectares of desert that serve as an original oasis between the vineyards. These lands, at an altitude of 1200 meters (3937 feet) are currently owned by Dutch investors. In fact, this bodega carries the same name as a luxurious property and neo-medieval castle in the Netherlands. To get to know this kingdom within Mendoza – which also offers an art space and inn – there are a number of visits, both private and in groups, one of which focuses on malbec. Since each bodega tries to set itself apart from the rest through its own distinct services, Familia

La cocina orgánica de Domaine Bousquet, a cielo abierto / The organic cuisine of Domaine Bousquet, under the open sky. Foto / Photo: Gentileza Domaine Bousquet.

**Belenario**  
**ROLDÁN**  
Buenos Aires

Av. Figueroa Alcorta 5100, Buenos Aires, Argentina

+54 11 2842-7428 | @roldanba



Piedra Infinita,  
el espacio  
gastronómico  
de Zuccardi /  
Piedra Infinita,  
the restaurant at  
Zuccardi.  
Foto / Photo:  
Gentileza  
Zuccardi.

de Investigación y Desarrollo que se dedica a estudiar el *terroir*: sin duda con buenos resultados, porque acaba de ser elegida como la mejor del mundo en la lista World's Best Vineyards de 2019. No por eso descuida la hospitalidad, y también recibe visitas en su restaurante y ofrece paseos por las instalaciones, que ponen el acento en hacer "descubrir las características y particularidades de los diferentes suelos" donde se producen sus vinos. Finalmente, Domaine Bousquet es el resultado de la experiencia de cuatro generaciones de una familia francesa que en los años 90 se estableció en la microrregión de Gualtallary, dentro del Valle de Uco. La propiedad abarca 240 hectáreas situadas a 1200 metros, rodeadas de clima fresco y brisa constante, regadas por agua pura de montaña y caracterizadas por un suelo arenoso que favorece a las uvas. Domaine Bousquet, uno de los pioneros en el *boom* del malbec, combina técnicas europeas de elaboración del vino con las excepcionales propiedades de la región: hoy se especializa en vinos orgánicos *premium* y también enriquece la experiencia de sus visitantes con la propuesta de cocina orgánica de su restaurante Gaia. Además es posible recorrer las instalaciones a través de visitas originales, que van del picnic a la degustación sensorial de uvas, degustación de vinos y chocolates, safari fotográfico y clases de cocina. ➤

Zuccardi founded the department of research and development, devoted to studying the terroir: undoubtedly a worthwhile investment, as their vineyard has just been chosen as the best in the world by World's Best Vineyards 2019. By no means has this deterred the excellence of their hospitality, which offers visits to their restaurant and tours of their facilities, emphasizing the "discovery of the traits and features of the different soils" where their wines are produced. Finally, Domaine Bousquet is the result of the history over four generations of a French family who, in the 90s, settled Valle del Uco's micro-region of Gualtallary. The property covers 240 hectares at 1200 meters (3937 feet) surrounded by a cool climate and constant breeze, watered by mountain streams and defined by its sandy soil that promotes the growth of its grapes. Domaine Bousquet, one of the pioneers of the boom of malbec, combines European wine production techniques with the exceptional land of the region: today, they specialize in organic, premium wines, and enrich visitors' experience with the organic cuisine of their restaurant, Gaia. In addition, you may also visit their installations on original tours that range from picnics to sensory wine tastings, chocolate and wine tastings, a photo safari and a cooking class. ➤

## DEVELAMOS LOS SECRETOS DE LA RESTINGA, LA MARCA DE LUJO MASCULINA QUE PROVOCA FUROR ENTRE LOS HOMBRES MÁS PODEROSOS DE ARGENTINA.

En su casona colonial del 1900 en el barrio de Palermo, La Restinga se basa en una experiencia de compra única a puertas cerradas, lejos del frío de las sastrerías tradicionales, la atención es absolutamente personal y todo está previsto para vivir un momento inolvidable. Con su cita previa, dispondrá de valet parking, expertas asesoras de vestuario que lo atenderán de forma personalizada y sastres de oficio culminarán sus prendas a medida. En el bar, el mayordomo ofrece una selección exclusiva de malbec maridado con chocolates suizos. De su bodega asoman vasijas de Royal Salute. Cafés italianos y blends de té.

En el patio, bajo la parra, las volutas de humo del Cohiba de un cliente, dan vueltas por el aire. Lámparas esculturales, cómodos Chesterfields de cuero natural y obras de arte contemporáneo pueblan el espacio, la apuesta de lujo Argentina con tradición de los Clubes de Caballeros de Londres, Berlín o New York, que enriquece a los turistas y a la clase alta local.

El ADN de la marca sin lugar a duda es la sastrería, clásicas lanas y sedas italianas con más de cien años de tradición. Sacos de cashmere, mohair y delicadas fibras naturales de lino. Camisas de algodón egipcio y Sea Island Cotton, los mejores algodones de título del mundo con botones de nácar. Sweaters de vicuña, pelo de Angora, guanaco certificado y puro cashmere. Zapatos cosidos terminados a mano, perpetuando la antigua cultura artesanal.

"Seleccionamos las mejores materias primas del mundo para hacer de cada prenda, una pieza verdaderamente única" expresa Nicolás Marquez, CEO y creador de la marca.

### LA RESTINGA

Niceto Vega 5181, Palermo, CABA.  
+54 11 4773 0292 - [info@larestinga.com](mailto:info@larestinga.com)



## Escorihuela Gascón cosecha importantes puntajes internacionales

Construir una reputación exige años de compromiso con la calidad, un camino que Escorihuela Gascón inició en 1884 hasta convertirse en referente de la vitivinicultura argentina contemporánea.

Sólo en el último reporte de *Wine Advocate*, la publicación de Robert Parker, Escorihuela Gascón se ubicó entre los mejores productores argentinos con veinte de sus vinos por encima de los preciados 90 puntos. Matías Ciciani Soler, winemaker de la bodega, destaca, “*los expertos internacionales valoran la pureza del terroir del Valle de Uco (Mendoza) que respetamos en nuestros vinos. Estos altos puntajes nos alientan a seguir adelante con este compromiso con el origen y la naturaleza*”.

Con 94 puntos, *MEG* 2017, corte de Malbec y Cabernet Sauvignon, fue el vino mejor puntuado por Luis Gutiérrez para *Wine Advocate*, etiqueta distinguida como Mejor Red Blend de Sudamérica por la revista británica Decanter.

Por su parte, a la hora de explicar cómo se interpretan internamente estos resultados, Rodrigo Nazar, Presidente de la bodega, explica, “*en Escorihuela Gascón honramos la historia, la tradición y la contemporaneidad a partir de un fuerte compromiso con la calidad que nos permite forjar un futuro de reconocimientos*”.

Aquel espíritu innovador que hace ciento treinta y cinco años dio vida a Escorihuela Gascón es el mismo que hoy los impulsa hacia un futuro de excelencia.

Decanter  
Gold Medal

Decanter®

96  
POINTS

Tim Atkin  
Argentina Report

TIM ATKIN MW  
93  
ARGENTINA REPORT  
POINTS



@escorihuelag #WINEATTITUDE  
escorihuelagascon.com.ar



Belgrano 1188, Godoy Cruz, Mendoza  
+54 0261 4242744 · turismo@escorihuela.com.ar · @escorihuelag

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.



Foto / Photo: Gentileza Esencia Travel.

**Bariloche**

## PATAGONIA EN TODO SU ESPLendor

PATAGONIA IN FULL SPLENDOR

- POR / BY:ANA PERÉ VIGNAU -

Los escenarios naturales de este rincón del sur son maravillosos. La misma excelencia persiguen las propuestas de lujo para viajeros, que potencian la experiencia sensorial y gastronómica.

The natural scenery in this southern corner is outstanding. Local companies echo that excellence in their luxury travel experiences, enhancing your sensory and culinary journey.

**S**i hubiera un ranking de ciudades capaces de enamorar a cualquiera, sin duda Bariloche calificaría en los primeros puestos. Este rincón de la Patagonia conformado por picos nevados, lagos espejados, bosques nativos, rústicas cabañas *boutique* y una gastronomía de primer nivel tiene la capacidad de transportarnos a un verdadero paraíso. Disfrutarlo al máximo implica sumergirse en opciones tan originales como exclusivas.

#### BOSQUE ENCANTADO

Un paisaje natural en Bariloche capaz de dejar boquiabierto hasta al más viajado es Isla Victoria, pero la magia se potencia aún más con Isla Experience Gourmet, una propuesta que garantiza

**EN»** In a ranking of cities with the power to enchant anyone that crosses its path, Bariloche would undoubtedly be among the highest. This corner of Patagonia – with its snowy peaks, crystal clear lakes, native forests, rustic boutique cabins and world class cuisine – is capable of transporting you to true paradise. Getting the full experience involves exploring options as original as they are exclusive.

#### ENCHANTED FOREST

One of Bariloche's natural landscapes capable of stunning even the worldliest traveler is Isla Victoria, but its magic grows even stronger when combined with Isla Experience Gourmet, which



Un banquete a orillas de una playa solitaria / A banquet on the shore of a solitary beach.  
Foto / Photo: Gentileza Esencia travel.



Música en el lago, un escenario tan idílico como inusual / Music on the lake, a setting as idyllic as it is unusual.  
Foto / Photo: Gentileza Esencia travel.



Caminata a la sombra de árboles milenarios / A hike under the shade of ancient trees. Foto / Photo: Gentileza Esencia travel.

una combinación de cuidado por los detalles, lugares solitarios y sorpresas de alto nivel. Nahuel Alonso comanda la empresa receptiva de turismo Esencia Travel y como guía le da un plus a esta aventura: su padre fue guardaparque de Isla Victoria, pasó aquí su infancia y es experto en los senderos a los que las excursiones tradicionales no suelen ir. Luego de emprender el paseo en una embarcación exclusiva sobre el Nahuel Huapi, se llega a Puerto Anchorena, desde donde se hace una caminata de dos horas entre cipreses y coihues centenarios, y con la presencia discreta de ciervos y faisanes. Al finalizar el trekking, hay recompensa: un gran banquete se despliega sobre una playa solitaria. El menú deslumbra desde su trago de bienvenida con néctar de saúco y soda, pasando por su plato principal de trucha del lago con risotto de quinua roja y vegetales andinos sobre salsa de rúcula y porotos; hasta el final con té de frutos patagónicos y una sorpresa emotiva (y musical).

assures a combination of attention to detail, solitary spots and top-quality surprises. Nahuel Alonso runs the travel agency Esencia Travel and, as a guide, he adds a little extra something to this adventure: his father was a park ranger on Isla Victoria, so his upbringing around the island made him an expert on trails usually overlooked by traditional excursions. After kicking off the excursion on an exclusive boat on Lake Nahuel Huapi, we arrive at Puerto Anchorena, where we start our two-hour hike among cypresses and centennial coihue trees, and joined by the discrete presence of deer and pheasants. As the hike comes to a close, we reach our reward: a great banquet awaits us on a solitary beach. The menu is remarkable, starting off with a welcome cocktail of elderberries and sparkling water, followed by the main course of locally caught trout with a red quinoa risotto and Andean vegetables over an arugula and bean sauce; and finishing off with a Patagonian berry tea and a heartwarming (musical) surprise.



Frecuencias semanales a Bariloche / Weekly flights to Bariloche

**CON ACENTO ITALIANO**

A 21 kilómetros del centro de Bariloche, en la península de San Pedro, hay un reducido que parece sacado de la Toscana. Es el nuevo hotel Villa Beluno: una imponente construcción de 4500 m<sup>2</sup> con paredes de piedra y techos de teja, en un predio de cuatro hectáreas.

Una familia de Buenos Aires que solía viajar por Europa soñó con montar en la Patagonia el lugar de vacaciones ideal, junto a una gran playa a orillas del Nahuel Huapi. Y así lo hizo. Son ellos mismos quienes atienden el hotel con solo 13 habitaciones, pero de dimensiones más que generosas que oscilan entre 72 y 226 m<sup>2</sup>.

"Pensamos en todo tipo de huéspedes, pero fundamentalmente en aquellos que debido a la gran carga laboral que tienen durante el año deciden viajar junto a sus seres queridos y tener la oportunidad de volver a la esencia de las cosas más simples y significativas de la vida, como compartir una aventura en la montaña o en el lago", detalla Sabrina López, quien se ocupa de la gerencia del hotel.

Después de un desayuno a la carta servido en la terraza de la habitación con vistas espectaculares, se puede salir a pescar trucha, hacer senderismo o remar en kayak. Ya en plan relax, la propuesta es sumergirse en el spa, ir por una cena en el restaurante Avellana y cerrar con una película en el microcine.

**A TOUCH OF ITALY**

Twenty-one kilometers (13 miles) from the center of Bariloche, on the San Pedro peninsula, sits a stronghold that looks straight out of Tuscany. It's the new Villa Beluno hotel: an impressive 4500-square-meter (48,437-square-foot) building with stone walls and tile roofing, on a four-hectare estate.

A Buenos Aires family that frequently traveled to Europe always dreamt of creating the ideal vacation spot in Patagonia, by a great beach on the banks of the Nahuel Huapi. And so, they did. They run the hotel themselves, with only 13 rooms of ample dimensions that range between 72 and 226 square meters (775 and 2432 square-feet). "We account for all types of guests, but focus on those who, after a year of hard work, choose to travel with their loved ones for a chance to return to the essence of the simpler, more significant things in life, like sharing an adventure on a mountain or lake," explains Sabrina López, who manages the hotel.

After breakfast *a la carte*, served on each room's private terrace with a spectacular view, you can go out trout-fishing, hiking or kayaking. Later, for a more relaxing experience, enjoy the spa, get dinner at the Avellana restaurant and finish off with a movie in the Micro Cine.



El nuevo hotel Villa Beluno, en la península de San Pedro y su servicio de té / The new Villa Beluno hotel, on the San Pedro peninsula and its tea service. Foto / Photo: Gentileza Villa Beluno.

**PUSIMOS EN MARCHA  
EL PARQUE EÓLICO MADRYN.  
EL MÁS GRANDE DE ARGENTINA  
Y UNO DE LOS MÁS IMPORTANTES  
DE SUDAMÉRICA.**



**Somos la compañía líder de energías renovables en Argentina.  
Generamos más del 40% de la energía eólica nacional.  
Operamos 6 parques eólicos, 1 parque solar y tenemos 4 proyectos renovables en construcción.  
Con una inversión de 320 millones de dólares, desarrollamos el emprendimiento eólico más grande del país. Nuestro Parque Eólico Madryn, de 222 MW de potencia.  
Energía limpia para abastecer a 300 mil hogares y reducir en 500 mil toneladas las emisiones de carbono.  
Somos parte del equipo que logró instalar definitivamente las energías renovables en nuestro país.  
Estamos en constante generación.**

**Geneléa**

**ARTE AL PLATO**

En una bella casa a orillas del Nahuel Huapi, el chef Pablo Quiven decidió abrir un elegante restaurante. Así nació Quiven, hoy templo de una cocina que se jacta de ser ciento por ciento patagónica y lidera el ranking de reseñas en TripAdvisor.

En este espacio, el cliente es protagonista. Como se maneja solo con reserva, el restaurante ya sabe quién llega y con qué compañía, a qué hora y dónde quiere sentarse. El plan es entregarle a dos horas de placeres en los que se van sucediendo siete platos inspirados.

La carta se modifica cada día, pero pese a los cambios constantes y a que siempre se usan productos de temporada, ya hay ciertos clásicos que se instalaron para quedarse: la cheesecake de mandarinas y la sopa de hongos (setas) con huevo a 63 grados, queso brie flameado con azúcar mascabado y un crocante de queso. Otras joyas son la crème brûlée de coliflor y crema de maíz con langostinos dorados en coco y espuma de crustáceos con papel de calamar.

Además de tratarse de una cocina de calidad, lo que sorprende en Quiven son las presentaciones. Con una vajilla que cambia con cada paso, los platos se muestran como pequeñas obras de arte efímeras. "Lo que se vive es una experiencia gastronómica. Tenés que venir dispuesto a que tus sentidos se dejen sorprender por una carta con diferentes texturas, colores, sabores y temperaturas", observa el chef.

Evidentemente, Bariloche puede presumir de mucho más que paisajes increíbles. En este rincón de la Patagonia hay mucho por descubrir. ➤

**ART ON A PLATE**

In a beautiful house on the shore of the Nahuel Huapi, chef Pablo Quiven decided to open a tasteful restaurant, giving birth to Quiven, now a temple to 100% Patagonian cuisine and leads the rankings on TripAdvisor.

At this venue, the customer is at the center. Since it operates only by reservation, the restaurant already knows who they will be serving, at what time and where they wish to be seated. The idea is to indulge in two hours of pure delight, throughout seven inspired dishes.

The menu changes every week, but despite the constant changes and the fact that they only use seasonal ingredients, some classics came to stay: the tangerine cheesecake and mushroom soup with a 63-degree egg, flamed brie with unrefined sugar and crispy cheese. Another one of their crown jewels is their cauliflower and corn crème brûlée with browned king prawns in coconut and crustacean foam with squid paper.

Besides its high-flying cuisine, what also stands out at Quiven is its display. With cutlery that changes with every course, each dish is displayed as a small, fleeting work of art. "What we offer is a culinary experience. You have to be willing to let your senses be surprised by a menu with different textures, colors, flavors and temperatures," says the chef. Evidently, Bariloche can flaunt much more than its incredible landscapes. This corner of Patagonia has a lot more to discover. ➤

Las texturas, los colores y sabores de Quiven /  
The textures, colors and flavors of Quiven. Foto / Photo: Gentileza Quiven.



Traslados Puerta a Puerta.  
Servicio Personalizado.

Door to Door Transfers.  
Personalized service.

Transferências porta a porta.  
Serviço personalizado.

Nuestros Horarios  
Las 24hs  
Los 365 días del año



Contacto  
Tel: +54 9 11 4471 3990 / +54 9 11 3957 1998  
@buenosairestransfer



Punta Cana

## GOLF FREnte AL MAR

GOLF BY THE SEA

- POR / BY: INÉS PUJANA -

Exjugadores de la talla de Jack Nicklaus marcaron su impronta en los campos de este destino ideal para golfistas profesionales y aficionados.

*Retired golfers such as Jack Nicklaus have left their mark on this destination's courses, the ideal site for both professional and amateur golfers.*



Frecuencias  
semanales a  
Punta Cana /  
Weekly flights to  
Punta Cana

**C**on diez exclusivos campos de golf diseñados por expertos sobre las costas del mar Caribe y una enorme variedad de resorts cinco estrellas con todo incluido, la región de Punta Cana es considerada uno de los principales destinos de Latinoamérica por los amantes de este deporte. ¿La clave de su éxito? El nivel de los campos que ofrece, su extraordinario clima con más de 300 días de sol al año, la amplia oferta hotelera de lujo y la gran cantidad de actividades recreativas disponibles tanto para los deportistas como para sus acompañantes.

No es menor el hecho de que arquitectos y exjugadores de la talla de Nick Price, Jack Nicklaus, Tom Fazio, Pete Dye y José Pepe Gancedo –quienes estuvieron detrás del armado de algunos de los mejores predios del mundo– hayan prestado sus servicios para crear campos de golf en la zona. ¿El resultado? Verdaderas obras de arte con impresionantes vistas y varios desafíos para los deportistas, como tiros que implican pasar por arriba del océano o que obligan a tener en permanente consideración al viento, algo típico de las canchas de la costa y que aporta gran diversión a los golfistas.

Punta Espada Golf Club, en Cap Cana, es sin duda una de las opciones imperdibles para todo amante de este deporte. Diseñada por Jack Nicklaus –uno de los mejores golfistas de la historia–, fue

**EN** With its ten exclusive golf courses designed by experts on the coast of the Caribbean Sea and its huge variety of five-star, all-inclusive resorts, the Punta Cana region is considered to be one of the most sought-after Latin American destinations by golfing enthusiasts. The key to its success? The remarkable number of courses it has to offer, its extraordinary climate of over 300 sunny days every year, wide variety of luxury hotels and outstanding number of leisure activities available to players and their companions.

It's worth noting that architects and retired golfers such as Nick Price, Jack Nicklaus, Tom Fazio, Pete Dye and José Pepe Gancedo – who have been involved in the construction of some of the best golf courses in the world – all took part in the creation of these courses. The result? True works of art with astounding views and numerous challenges for players, including shots that involve casting the ball over the ocean or force the player to account for wind – a typical trait of seaside courses, which add extra excitement to the game.

Punta Espada Golf Club, in Cap Cana, is undoubtedly an unmissable option for any lover of the sport. Designed by Jack Nicklaus – one of the greatest golfers in history –, it was inaugurated in 2006 following a 33-million-dollar investment. Its design of incredible views is considered to



Playas de arena blanca, bordeadas por aguas turquesas: típica postal del Caribe / White sand beaches surrounded by turquoise water: the perfect Caribbean postcard. Foto / Photo: Gentileza Turismo República Dominicana.



inaugurada en 2006 tras una inversión de 33 millones de dólares. Su diseño con increíbles paisajes está considerado entre los mejores del mundo y cuenta con 18 hoyos, 9 de los cuales están al lado (o por encima) del mar. Otra opción imbatible es el Corales Golf Club del Puntacana Resort & Club, cuyo campo de acantilados sobre el mar –diseñado por el arquitecto Tom Fazio– también está dentro del top 100 mundial. Tiene 18 hoyos, 6 sobre el mar, y no admite más de 40 rondas por día, lo que obliga a reservar con antelación para garantizarse un lugar.

La lista de los campos destacables sigue con el Lakes Barceló Golf Course, que fue rediseñado por el notable arquitecto Pete Dye y se encuentra dentro de un exuberante bosque de manglares, con 25 lagos interiores y 122 bunkers dentro de los fairways; o el Cocotal Golf & Country Club, una creación del célebre campeón español José "Pepe" Gancedo, quien utilizó una antigua plantación de cocos llena de lagos y palmeras como escenario para diseñar 27 hoyos llenos de desafíos. Finalmente, no puede dejar de

be one of the best in the world, made up of 18 holes, 9 of which are right by (or over) the sea. Another unbeatable option is Corales Golf Club at Puntacana Resort & Club, with a course built on cliffs overlooking the ocean – designed by architect Tom Fazio – also ranked within the global top 100. It has 18 holes, with 6 by the sea, and only takes up to 40 games per day, requiring players to reserve in advance to assure themselves a spot.

Other noteworthy courses are Lakes Barceló Golf Course, redesigned by the prominent architect Pete Dye and located within an exuberant mangrove forest, with over 25 interior lakes and 112 bunkers along the fairways; or Cocotal Golf & Country Club, created by the renowned José "Pepe" Gancedo, who used an old coconut plantation filled with lakes and palm trees as his setting to design a 27-hole course with all kinds of thrilling hurdles. And last but not least, we have the Teeth of the Dog Casa de Campo, located in La Romana, just a few kilometers from Punta Cana. Also designed by Pete Dye, this course has

Los jugadores,  
en plena acción  
/ The players, in  
full action.  
Foto / Photo:  
Gentileza Punta  
Espada Golf Club.

mencionarse el famoso Teeth of the Dog Casa de Campo, ubicado en La Romana y a solo unos cuantos kilómetros de Punta Cana. También diseñado por Pete Dye, cuenta con 18 hoyos muy diferentes entre sí y es considerado uno de los mejores del mundo.

Para quienes deseen distenderse, es sabido, Punta Cana ofrece una enorme variedad de playas de arena blanca, bordeadas por aguas turquesas y coronadas por un rosario de palmeras oscilantes. La mayoría de los hoteles cinco estrellas brindan servicios *all inclusive* con reposeras y carpas estratégicamente ubicadas frente al mar, además de un amplio y abundante menú gastronómico en el que no pueden faltar pescados, mariscos, coco y muchas otras delicias típicas de la cocina dominicana y caribeña, así como bebidas alcohólicas libres para distenderse con un buen cóctel.

Los amantes de la naturaleza pueden optar por un paseo ideal para hacer en pareja o en grupo. La Reserva Ecológica Ojos Indígenas queda muy cerca del centro de la ciudad y cuenta con

18 distintos hoyos y es considerada una de las mejores en el mundo.

If you're looking to kick back, Punta Cana is known for its huge variety of white-sand beaches, surrounded by turquoise water and crowned by a line of swaying palm trees. Most five-star hotels offer all-inclusive services, with lounge chairs and tents strategically placed by the sea, as well as a diverse and abundant menu where you're sure to find all kinds of fish, shellfish, coconut and many other traditional Dominican and Caribbean delicacies, as well as bottomless drinks to kick back with a nice cocktail.

Lovers of nature can go for a leisurely hike, ideal for couples or groups. The Ojos Indígenas Ecological Reserve is very close to the city center and spans over 600 hectares, teeming with lagoons and winding trails where you can observe over 500 exotic plants and all kinds of local fauna. Another worthwhile option is a visit to Macao beach, declared one of the best Caribbean beaches by UNESCO and winner of the prestigious European Blue Flag certificate for

---

Este destino cuenta con diez campos de golf sobre el mar Caribe / This destination offers ten golf courses by the Caribbean Sea. Foto / Photo: Gentileza Turismo República Dominicana.




---

Punta Cana está en el extremo más oriental de República Dominicana. / Punta Cana is on the easternmost edge of the Dominican Republic. Foto / Photo: Gentileza Turismo República Dominicana.



600 hectáreas repletas de lagunas y caminos zigzagueantes, en los que es posible observar más de 500 plantas exóticas y toda clase de animales de la fauna local. Otra opción es visitar la playa Macao, destacada por la Unesco como una de las mejores playas del Caribe y merecedora de la prestigiosa certificación europea "Bandera Azul" por la calidad de sus instalaciones y condiciones ambientales. Allí no solo pueden degustarse pescados y mariscos recién salidos del mar, sino que además es posible tomar clases de surf.

Como si todo lo anterior fuera poco, la zona ofrece muchas otras actividades recreativas para mantener entretenidos a los acompañantes o familiares de los golfistas: *snorkeling*, navegación por el túnel de manglares de la laguna del Bávaro e incluso *kayaking*, *canopy* o *bungee jumping* en alguno de los numerosos parques temáticos del lugar. Un dato no menor, y especialmente destacable para los viajeros experimentados, es que la mayoría de los *resorts* se encuentran a no más de 30 minutos del aeropuerto de Punta Cana, lo que proporciona el placer de llegar rápido a destino para disfrutar del alojamiento elegido: sea mediante un masaje relajante en el spa, un chapuzón refrescante en el mar o una exclusiva cena para dos a la luz de las velas. ➤

El buceo y el *snorkel* permiten conocer la rica fauna marina autóctona / Scuba diving and snorkeling lets you experience the region's rich, autochthonous fauna. Foto / Photo: Damsea, Shutterstok.

the quality of its installations and environmental conditions. There, you can taste fish and shellfish taken straight from the ocean, as well as take surf lessons. As if all that weren't enough, the area also offers other recreational activities to keep your companions or family entertained: snorkeling, sailing through a mangrove tunnel on the Bavaro lagoon and even kayaking, canopy or bungee jumping at one of its many theme parks. Another noteworthy plus, particularly for experienced travelers, is that most resorts are no more than 30 minutes away from the Punta Cana airport, allowing you to promptly reach your accommodation and kick off your vacation relaxed: whether it's with a soothing massage at the spa, a refreshing dip in the sea or an exclusive candle-lit dinner for two. ➤



📍 Honduras 4724, Palermo     Santa Fe 1700, Recoleta

➡ gabatt.com

➡ Gabattstore

➡ @gabatt\_arg



Foto / Photo: Gentileza Uxua Casa Hotel &amp; Spa.

**T r a n c o s o****EL PLACER DE  
LO SIMPLE**

THE JOY OF SIMPLICITY

- POR / BY: DIEGO JEMIO -

Trancoso fue una aldea jesuita y luego un paraíso hippie. El poblado, ubicado en el municipio de Porto Seguro, conserva el encanto de los lugares “al natural”, con excelentes playas y hoteles exclusivos.

Trancoso went from Jesuit settlement to haven for hippie culture. This town, located in the district of Porto Seguro, preserves the charm of its natural setting, with excellent beaches and exclusive hotels.



**P**rimero fue territorio de tribus originarias. Luego llegaron los portugueses. En 1586 se erigió como una aldea jesuita a la que inicialmente bautizaron como "São João Batista dos Índios". Finalmente, fue rebautizada como "Trancoso". El poblado del municipio bahiano de Porto Seguro era apenas un conjunto de casas, con una iglesia al fondo, cuando fue descubierto por los *hippies* –la gran mayoría de San Pablo– en la década del 70. Por supuesto, hicieron de este sitio su paraíso secreto. Recién a finales de los 90 llegó la explosión turística del lugar, a raíz de una moderna ruta que unió el pueblo con el aeropuerto de la vecina Porto Seguro. Hoy es uno de los destinos más exclusivos de la región, con un aeropuerto y helipuerto privado. Una buena parte del *jet set* brasileño –y algunas estrellas mundiales– tienen su casa en esta zona cuyo metro cuadrado es el más caro de la región. Neymar, Naomi Campbell, Will Smith, Beyoncé, el príncipe Harry de Inglaterra y Al Gore son algunos de los que eligieron estas playas para sus vacaciones. Pese a todos los cambios, el lugar no modificó mucho su fisonomía: sigue en pie aquella

**EN** Until the arrival of the Portuguese, this coastal region had only been home to its native tribes. In 1586, it became a Jesuit settlement originally named "São João Batista dos Índios". Years later, it was definitely renamed "Trancoso". This Bahian village of Porto Seguro has just a handful of houses and a church when it was discovered by the hippie community – mainly from San Pablo – in the 70s. Needless to say, they turned the place into a hidden paradise. It's tourism boom didn't come until the late 90s, with the construction of a new highway that connected the town with the nearby airport of Porto Seguro. Today, it's one of the region's most exclusive destinations, with its own airport and heliport. A great part of the Brazilian jet set – as well as some international stars – own property in the area, the highest priced real-estate markets in the region. Neymar, Naomi Campbell, Will Smith, Beyoncé, prince Harry of England and Al Gore are just some of the big names who chose these beaches as the setting for their time off. Despite its multiple transformations, the town hasn't changed its underlying style: the old church still



Frecuencias semanales a Porto Seguro / Weekly flights to Porto Seguro



De diciembre a marzo es temporada alta en Trancoso / High season in Trancoso runs from December through March. Fotos / Photos: Villas de Trancoso.

construcción religiosa, y allá al fondo, el mar. Alrededor de la plaza São João, en el centro histórico de la ciudad, se concentra la actividad principal del pueblo. En el Quadrado de Trancoso –así llaman al punto que es literalmente un cuadrado, considerado patrimonio por la Unesco– convergen los restaurantes y los hoteles con edificaciones más históricas y encantadoras. Un detalle de este lugar: la plaza está íntegramente cubierta de césped, y la zona, libre de autos. Muy cerca, están los acantilados con vista a la playa. Cuando cae el sol, los locales encienden sus faroles de colores, que iluminan la calle central sin asfaltar.

En la zona, algunas de las playas más elegidas son Rio da Barra, con su mezcla de mar y río serpenteante, y Praia do Espelho, un paraíso de agua cristalina en el medio de la selva. El clima, como en buena parte de la región, es tropical durante todo el año. De diciembre a marzo (temporada alta), la temperatura oscila entre los 28° y 35°. De junio a septiembre es más "fresco", con una media de 24°. Si la idea es visitar el lugar en enero, el viajero se llevará un premio. El 20 de ese mes se realiza la fiesta de San Sebastián, una celebración muy popular que involucra a locales y turistas alrededor de la iglesia principal.

stands above the town and behind it, the ocean. Most of the town's activities take place around São João square, in the historic city center. In the Quadrado de Trancoso – a square shaped area declared world heritage site by UNESCO – is home to a number of restaurants and hotels set up in the city's most charming, historic buildings. An interesting detail: the square is entirely covered in grass, and the area is car-free. Nearby, you'll find a line of cliffs overlooking the beach. As the sun sets, locals turn on their multicolored lanterns, illuminating the unpaved streets. In the area, some of the most popular beaches are Rio da Barra, with its mix of ocean and winding river, and Praia do Espelho, a paradise with crystal-clear water in the middle of the jungle. The climate, like most of the region, is tropical year-round. From December throughout March (high season), temperatures range between 28 and 35 degrees Celsius (82 to 95 degrees Fahrenheit). From June through September, it cools down to an average of 24 (75). If you're planning to come in January, you're in for a treat. On the 20th, Bahians celebrate the feast day of Saint Sebastian, a popular celebration that brings together locals and tourists alike around the main church.



El sector del centro histórico concentra la mayor cantidad de ofertas de alojamiento. Uno de los hoteles con más *charme* es el Uxua Casa Hotel & Spa. Tiene habitaciones clásicas, como cualquier hotel, y casas; algunas de estas se remontan a los años de la fundación del pueblo, con el estilo exquisito de Wilbert Das, un diseñador holandés, que contó con la colaboración de artistas locales. El trabajo recibió varios premios de arquitectura en Brasil. Cada una de las casas tiene una historia y leyendas familiares que contar. Una de las más atractivas es Terraço do Céu (Terraza del Cielo). Allí vivió un artesano apodado "Cala", que construyó la casa inspirado en la arquitectura de las islas griegas. La vivienda aún conserva las características de las construcciones del país europeo: paredes encaladas, tonalidades azules y arcos. Las vistas desde su terraza justifican su nombre. Tiene un único dormitorio de 120 metros cuadrados, piscina, vista panorámica al centro histórico y patio privado con jardín. Otra de las buenas opciones es Villa de Trancoso, un hotel que, como indica su nombre, sigue la modalidad de alojamiento en villas, que cuentan con dos habitaciones y suites. La

Most of Trancoso's lodging is concentrated in the historic city center. One of the most charming hotels is Uxua Casa Hotel & Spa. It offers classic hotel rooms as well as full homes; some of which date back to the town's origin, constructed in the exquisite style of Wilbert Das, a Dutch designer who worked alongside local artists. This creation has won several architecture awards in Brazil. Each of these houses has its own history and family lore. One house that stands out is Terraço do Céu (Terrace in the Sky), originally home to an artisan nicknamed "Cala", who built the house inspired in the architecture of the Greek islands. This home still preserves the distinct architectural traits of the ancestral European country: the whitewashed walls, pallet of blues and majestic arches. The view from its terrace warrants its name. It has a single, 120 square-meter – 1291 square-foot – bedroom, pool, panoramic view of the old city and private garden. Another worthy option in Trancoso is Villa de Trancoso, a hotel which, as its name suggests, offers accommodation in villas, in either two-bedrooms or suites. The local hardwood, colorful carpets and hints of local art give this establishment its defining flare, throughout its

Playa y sabores del mar conjugan perfecto en este destino / The beach and its ocean flavors mix perfectly at this destination.  
Fotos / Photos:  
Gentileza Uxua Casa Hotel & Spa.



El encanto rústico de Uxua Casa Hotel / The rustic charm of Uxua Casa Hotel.  
Fotos / Photos: Gentileza Uxua Casa Hotel & Spa.

madera de la zona, las alfombras coloridas y los detalles de arte local son las características del lugar, que tiene más de 11.000 metros cuadrados, hermosos jardines, spa, restaurante y acceso a la playa. La opción de lujo dentro del establecimiento es Villa Sky, un espacio con dos plantas, bar, hidromasaje y muebles con maderas exóticas de Brasil.

Pasó de aldea jesuita a pueblo bohemio y luego destino chic. De cualquier forma, Trancoso no perdió su belleza y su apuesta por lo simple. Casas coloniales en un costado, una calle de tierra y senderos que bajan a la playa. Luego solo resta descender, plácidos, hasta la orilla del mar. ➤

over 11.000 square-meters – 118.403 square-feet –, beautiful gardens, spa, restaurant and direct access to the beach. The luxury option at this hotel is the Villa Sky, a unit with two floors, a bar, a whirlpool bath and exotic, Brazilian wooden furniture.

It went from Jesuit settlement, to bohemian town, to chic destination. In any case, Trancoso never lost its beauty and has consistently stayed true to its heritage of simplicity. On one side, charming colonial houses; on the other, a dirt road and trails leading down to the beach. All that's left? A peaceful stroll down to the seaside. ➤

**CARNE A PRIMERA VISTA**

ALIMENTOS DE PRODUCCIÓN PROPIA

La CARNICERIA\*

PARRILLA & AHUMADOS

Instagram: @xlacarniceriax

Address: Thames 2317, Palermo, Buenos Aires, Argentina.

Phone: +54 11 4300 0000

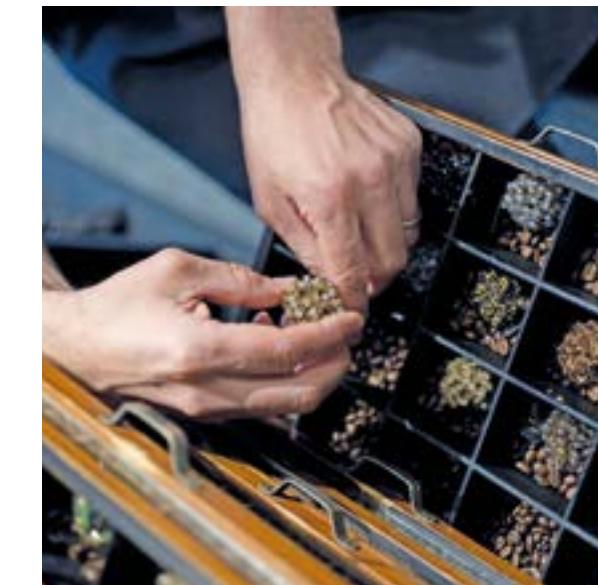
Email: info@xlacarniceria.com



## CELEDONIO LOHIDOV

**“COMUNICO LO EFÍMERO  
MEDIANTE LA MATERIA”**

“I COMMUNICATE THE Ephemeral  
THROUGH MATTER”



- POR / BY: LUDMILA MOSCATO -

- FOTOS / PHOTOS: PAULA SALISCHIKER -

El universo creativo de este artista argentino cuyas piezas de joyería son las preferidas entre personalidades como Máxima Zorreguieta o Sarah Jessica Parker.

The creative universe of this Argentinian jewelry artist, whose pieces are favorites with customers like Maxima Zorreguieta and Sarah Jessica Parker.





**E**ntrar a la boutique de Celedonio Lohidoy es toda una experiencia. Cada detalle habla de un universo singular: las envolventes paredes oscuras, las piezas que cuelgan de pequeñas botellas de farmacia antiguas, las vitrinas que exhiben sus creaciones, la araña que ilumina del techo y que se reproduce en varias de sus joyas. Conversar con él cierra la experiencia de una manera enriquecedora: Celedonio es de esas personas a las que da gusto escuchar, ya sea mientras recomienda a sus clientes la pieza perfecta para una ocasión especial o cuando habla de su vida y sus pasiones.

**Te criaste en el campo, con mucha libertad. ¿Pensás que eso repercutió en tu forma de mirar el mundo?**

Sí, y cada día tengo una mirada más libre: hago lo que siento, y por suerte siento cosas agradables. Me importa mucho poder comunicar a través de la materia algo tan efímero como una sensación, como una emoción, como una visión. Y eso también es lo que me hace único: no copio, no robo, no me inspiro en otros. Yo me inspiro en mí mismo, en la naturaleza, en lo que voy sintiendo, en un atardecer, en el crepititar del fuego, en

**EN** Entering Celedonio Lohidoy's boutique is an experience in and of itself. Every detail speaks to a singular universe: the enveloping dark walls; pieces hanging from small, antique apothecary flasks; display cases showcasing his creations; a chandelier glowing warmly from above. You could spend hours just listening to Celedonio speak, whether it's to recommend the ideal piece for a special occasion to a customer or to discuss his own life and passions.

**You were raised in the countryside, with a lot of freedom. Do you think this impacted your way of seeing the world?**

Yes, every day that goes by I become more open-minded: I do what I feel like, and thankfully I tend to feel nice things. I care a lot about using materials to communicate something as fleeting as a sensation, an emotion, a vision. This is also what makes me unique: I don't copy, steal, or look for inspiration in others. I only seek inspiration in myself, in nature, in what I'm feeling at the time: a sunset, the crackle of a fire, a

**En su boutique**  
pueden  
verse objetos  
inspirados en la  
naturaleza /  
In his boutique,  
you can find  
objects inspired  
by nature.

un vaso de Campari –que a medida que lo voy tomando, me va inspirando más [risas]–, veo cómo se van derritiendo los hielos, qué se yo, encuentro inspiración en cualquier lado.

#### **¿Qué materiales preferís a la hora de hacer tus creaciones?**

Me gustan aquellos que no traen intrínsecamente una carga negativa, como el marfil, que implica sacrificar un elefante solo para obtenerlo, sin usar al animal como alimento, o por su piel y sus huesos. Matar a un elefante solo por su colmillo es como matar a un rinoceronte solo por su cuerno. Me gustan todos los materiales que pueda utilizar con mis propias manos, y a través de eso comunicar. Puedo usar cualquier material.

#### **¿Dónde reside el valor de tus piezas?**

Si bien algunas tienen un valor intrínseco –como perlas o piedras–, lo que resalta es la energía que deposita el artesano o el creador, el arquitecto. Es como cuando vos comprás un cuadro: no tiene un valor intrínseco, es una

glass of Campari – which inspires me even more as I reach the bottom [laughs] – watching ice melt... I don't know, I find inspiration everywhere.

#### **Which materials do you prefer when making your creations?**

I like materials that don't carry intrinsic negativity, like ivory, which involves sacrificing an elephant, without using the animal for food, its skin or bones. Killing an elephant just for its tusk is like killing a rhinoceros just for its horn. I like any material I can mold with my own hands, allowing me to communicate. I can use any material.

#### **Where does the value of your pieces lie?**

Although certain pieces have an intrinsic value – such as pearls and stones – what I emphasize is the energy that the artisan, creator or architect embeds in it. It's like when you buy a painting: it doesn't have an intrinsic



Izquierda: Collar hecho con cuarzo y perlas / Left: Necklace made of quartz and pearls.

Derecha: La fusión de flores naturales y de piedra, una constante en su obra / Right: The fusion of natural flowers and stone, a recurring element in his work.



**Collar hecho con cuero, cristales checos tejidos y mostacillas bañadas en oro / A necklace made of leather, woven Czech crystals and gold-bathed sequins.**



El artista se inclina por materiales antiguos que tengan una "energía grata" / This artist is drawn to old materials with "pleasant energy."

tela muy vieja con óleo seco, todo craquelado, que en cualquier momento se desprende. El pintor está encapsulado en esa obra y te la entrega solo a vos, te hace un individuo en un mundo tan globalizado, sos único, vos tenés esa única obra. Y con nuestras piezas pasa algo muy similar. Vos estás comprando un pedazo de energía del artesano, de muchas personas en realidad que trabajamos, y la energía es sumamente grata en este caso. La pasamos muy bien, somos como una familia y las piezas tienen risas, tienen café con leche, galletitas, relatos de sus hijos. Hay una vida atrás de estas cosas, eso es lo que uno compra, la trayectoria. Porque no hay vulgaridad.

**Definís el lujo como ausencia de vulgaridad. ¿Qué rasgos te parece que distinguen a una mujer?**

Su bondad, su empatía, su registro. Son rasgos que hacen a la persona cada día mejor, y que perduran.

**Diseñaste una pieza para Sarah Jessica Parker que era de virulana, hiciste un collar con birome para una amiga. ¿Qué fue lo más jugado que creaste?**

Una vez hice una pieza de hielo, era divina, y a medida que transcurría el tiempo se derretía. Eso te mostraba la finitud, que todo hay que cuidarlo, hay que verlo, hay que percibirlo en el aquí y ahora. Se convirtió en algo que volvió a la naturaleza, en un charco. Volvió a desaparecer, como un pensamiento, como lo que somos. ➤



value, it's just an old canvas with some dry oil paint on it, cracking away, ready to fall off at any moment. But the painter is encased in that work and gives it to you and only you, making you an individual in a globalized world; you become unique, you're the only person in the world with that singular piece. And something similar happens with our pieces. You're buying a piece of energy from the artisan, or actually from all the different people that worked together to make it, and that energy is particularly pleasant in this case. We have a great time together, we're like a great family so the pieces have a soul of their own, filled with laughter, memories of drinking a cup of coffee, enjoying some cookies, spending time with the kids. There's a whole life behind these objects, and that's what you're paying for, the history. Because there is nothing ordinary about them.

**You define luxury as an absence of ordinariness. Which traits do you think define a woman?**  
Her kindness, her empathy, her thoughtfulness. Those are traits that improve a person every day, and that pass the test of time.

**You designed a piece for Sarah Jessica Parker made out of steel wool, and made a necklace for a friend out of a ballpoint pen. What would you say has been your most daring piece?**

I once made a piece out of ice; it was gorgeous and as time went by it melted away. That really demonstrated its finite essence, how you must take care of everything, contemplate it, perceive it in the moment before it fades. It became something that returned to nature, as a puddle. It disappeared one last time, as a thought, just like us all. ➤



## Azur Real Hotel Boutique

### Un hotel de experiencias en Córdoba Capital

Azur Real Hotel Boutique es un enclave estratégico para conocer la provincia de Córdoba. Un destino en auge de crecimiento, que se sale de las rutas habituales que recorren Argentina. Es que esta provincia lo tiene todo y a pocos kilómetros de distancia. Una fuerte tradición gaucha que se entremezcla con las costumbres de los inmigrantes italianos, naturaleza que quita el aliento, propuestas de alta gama para relajarse y dejarse curar por los famosos aires serranos, y un increíble y algo desconocido legado jesuita que permite ver un pasado lleno de interesante historia.

El Hotel Azur es un espacio que busca resumir la autenticidad de su ciudad, donde la comodidad va de la mano con el lujo y la sensibilidad en

el servicio. Un sitio en el que cualquiera se siente invitado de honor, con la cordialidad y la cercanía que caracteriza a los cordobeses. Además de confort y servicios cinco estrellas, el huésped que llega por algo más que una estadía de lujo queda encantado por la historia de este edificio construido en 1915, y declarado de valor patrimonial por el Gobierno de la provincia. Para recorrer la ciudad de una manera diferente, los propietarios crearon una lista con 15 lugares, actividades, comidas y recorridos imperdibles para conocer Córdoba como un verdadero local. Un mimo que revaloriza el doble una estadía y que hace que sin dudas un viaje cualquiera se convierta en un viaje único.



[www.azurrealhotel.com](http://www.azurrealhotel.com)  
San Jerónimo 243/257, Córdoba  
(+54 351) 424-7133 / 421-0797 / 421-5878.  
[info@azurrealhotel.com](mailto:info@azurrealhotel.com)

Azur Real Hotel Boutique  
 @azurhotel  
 Salaun Consulting  
 @salaunconsulting

## TEST DE INTOLERANCIA ALIMENTARIA

TU DIETA ¿ES REALMENTE SALUDABLE  
PARA TU ORGANISMO?

SABER. EL MEJOR COMIENZO PARA CUIDARTE

Hay sustancias presentes en ciertos alimentos que generan reacciones nocivas o agresivas hacia nuestro organismo.

Con una muestra de sangre, **ALCAT TEST®** reproduce la reacción de las células frente a 150 alimentos, 50 químicos (colorantes, edulcorantes, conservantes) y medicamentos de consumo habitual.

MIGRAÑA | SOBREPESO | ENVEJECIMIENTO | FATIGA CRÓNICA | MENOR RENDIMIENTO DEPORTIVO  
ALTERACIONES RESPIRATORIAS | TRASTORNOS GASTROINTESTINALES | ALTERACIONES CUTÁNEAS

Exclusivo:

**Labmedicina**  
ANÁLISIS CLÍNICOS

Acreditado: NORMA - ISO 15189\*

Alcances de acreditación en: [www.oaa.org.ar](http://www.oaa.org.ar)

(+54 11) 15 5763 2121

(+011) 5263 9911

[alcat@labmedicina.com](mailto:alcat@labmedicina.com)

**labmedicina.com**



## En Miami preparamos las vacaciones a tu manera

Cuando visites Miami, te esperamos en la exclusiva zona de Bal Harbour donde encontrarás Quarzo Boutique Hotel, una propiedad de Beach Haus Collection. Aquí tenemos todo lo que necesitas para disfrutar de tus vacaciones tal como las imaginaste. Nos distingue la determinación por crear un lugar donde te sientas totalmente cómodo. Prepararemos tu "Beach Haus" con tanto detalle que te sentirás en casa desde tu llegada. Con una ubicación privilegiada, cerca de parques, restaurantes, tiendas exclusivas, y por supuesto las escénicas playas del sur de la Florida,

Quarzo Boutique Hotel te ofrece un espacio pensado para esas visitas de más de unos días. Estamos listos para recibirte en nuestras unidades de uno o dos dormitorios con cocinas totalmente equipadas y amplios espacios en donde no tendrás que preocuparte por salir a comer fuera todos los días, y podrás disfrutar de esos momentos donde solo deseas relajarte. Para una experiencia única, tenemos a tu disposición bicicletas en las que podrás explorar y vivir nuevas aventuras. Abrí las persianas, dejá entrar el sol del sur de la Florida, y disfrutá tu visita en Quarzo Boutique Hotel.



Quarzo Boutique Hotel/290 Bal Bay Dr. Bal Harbour FL  
33154/+1305.222.7922  
[www.beachhaus.rentals/](http://www.beachhaus.rentals/)  
Beach Haus Collection with locations in Bal Harbour and Key Biscayne

# COCINA TRADICIONAL ITALIANA Y LA MEJOR CARNE A LAS BRASAS



?  
iegrai

PIEGARI ARGENTINA  
POSADAS 1042 / 1089  
BUENOS AIRES

PIEGARI CHILE  
NUEVA COSTANERA 4092  
SANTIAGO DE CHILE

PIEGARI BOLIVIA  
HOTEL LOS TAJIBOS, 3er ANILLO EXTERNO  
SANTA CRUZ DE LA SIERRA



## Samsung

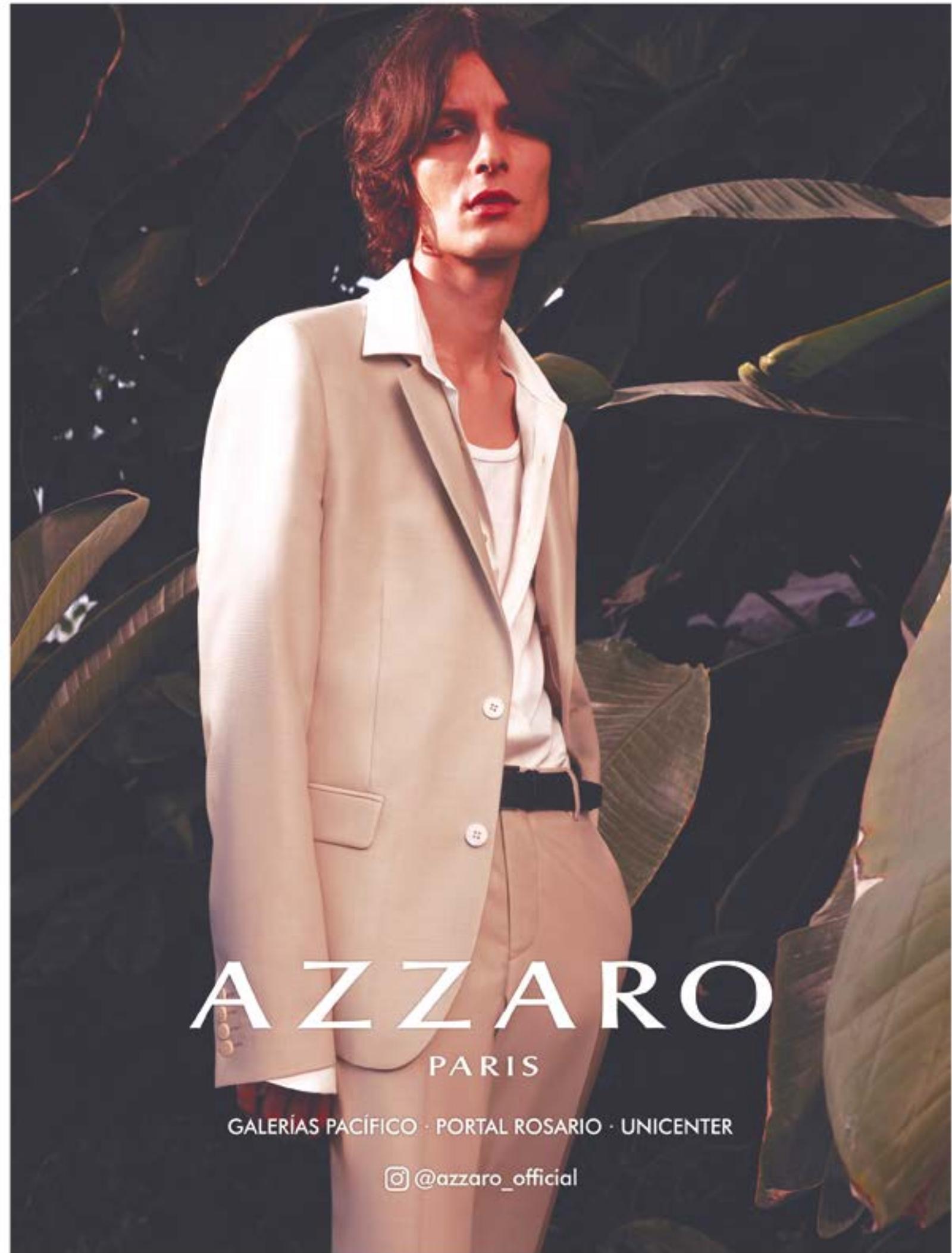
### Soluciones de negocios: el diseño y la tecnología se unieron en un evento

Samsung cerró el año con una creativa presentación de sus líneas de pantallas, TV, cocina y sistemas de aire que reafirmó su liderazgo en diseño y vanguardia ante una audiencia integrada por diseñadores, estudios de arquitectura, *retails*, clientes,

*partners* y desarrolladores. En una propuesta que recreaba entornos reales, se destacó a través de diferentes colores el diseño de los productos Samsung y la innovación que cada uno aporta a los diferentes espacios.

**SAMSUNG**

Más info: [samsung.com/ar/](http://samsung.com/ar/)



# A BORDO ON BOARD



## SUELO Y CIELO

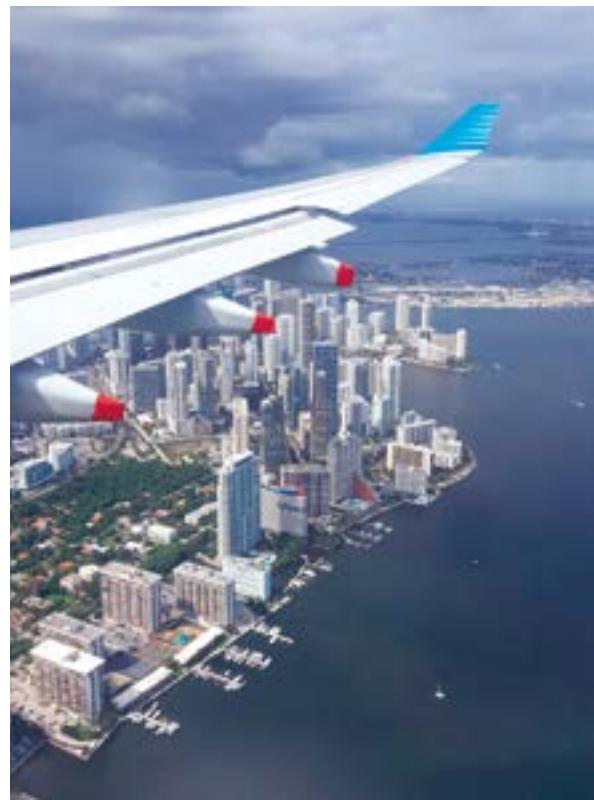
### EARTH AND SKY

En esta sección te acercamos fotos e imágenes de pasajeros que se suman a compartir sus momentos de vuelo con nosotros. Te invitamos a sumarte compartiendo las tuyas. Escribinos a [revista@aerolineas.com.ar](mailto:revista@aerolineas.com.ar)

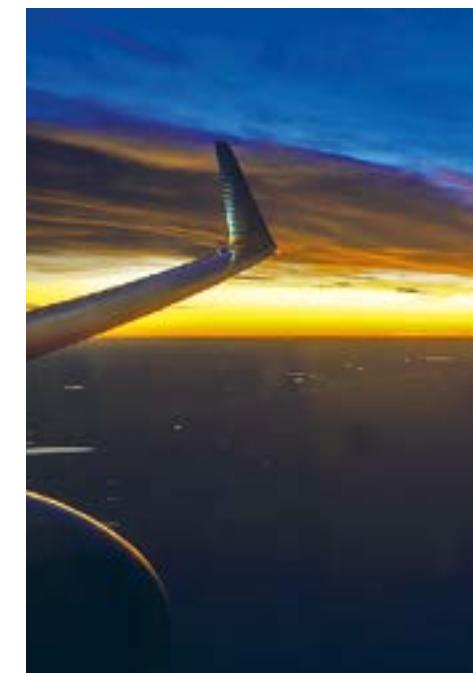
In this section, you will find photographs and images taken by passengers who have joined us in sharing their flight moments with us. We invite you to do the same and share yours too. Write to us at [revista@aerolineas.com.ar](mailto:revista@aerolineas.com.ar)



@rcardozopy.



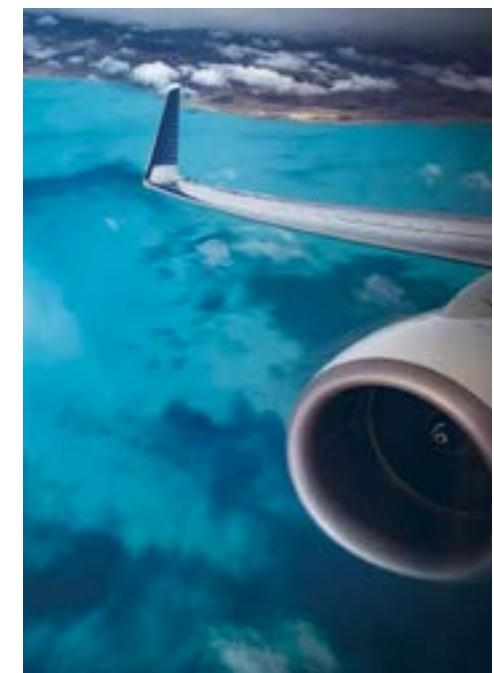
@2kingnancy.



@AleDrigani.



@senioradetuitier.



@phfergarcia.



@gabdev.



@yoselinaliwaiko.



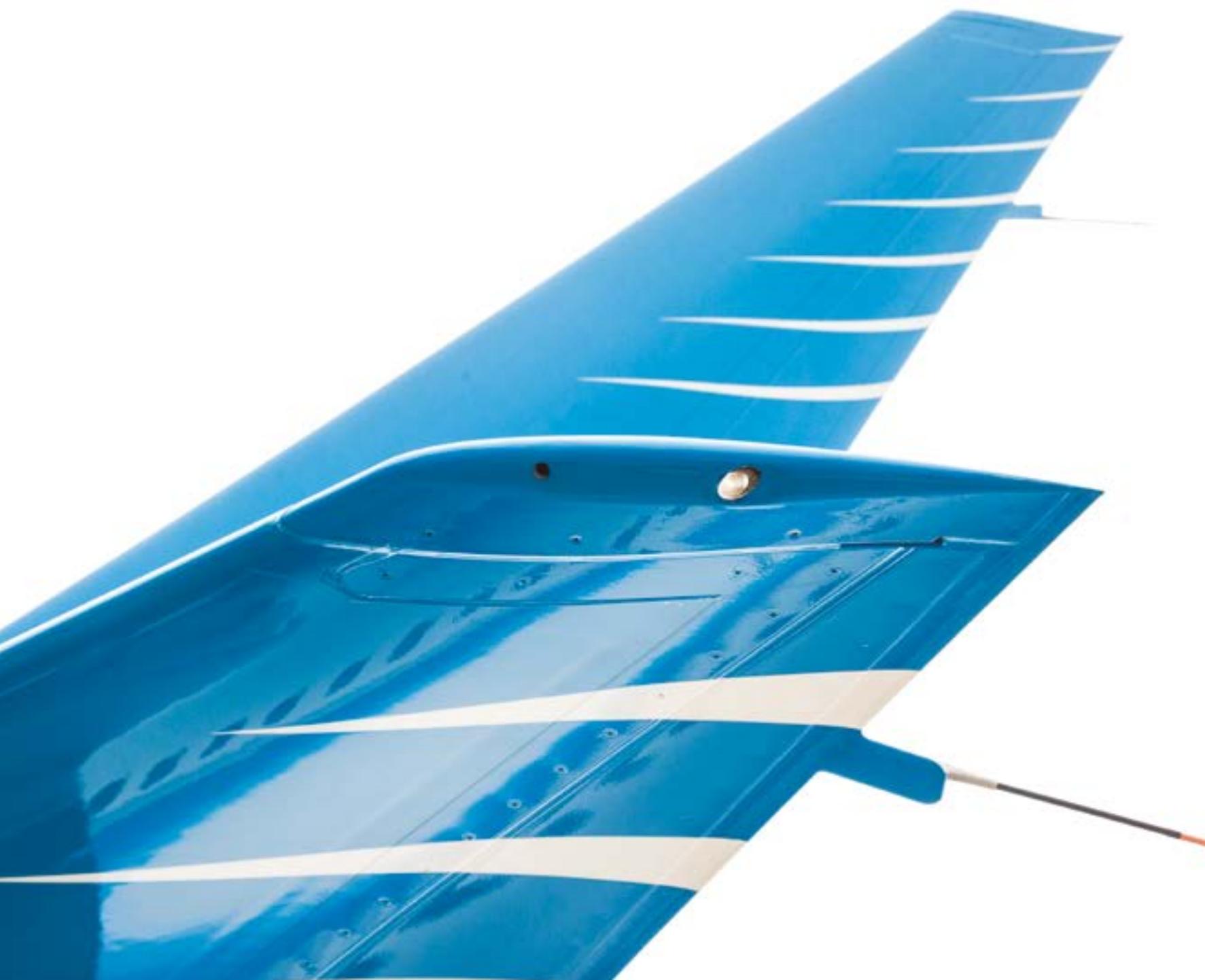
@vernazb.

## NUESTRA FLOTA

### OUR FLEET

La renovación de la flota de Aerolíneas Argentinas y Austral es una prioridad para nuestro grupo empresario. Trabajamos para llevarte a tu próximo destino de la forma más segura y ofreciéndote una experiencia de viaje agradable.

The renewal of the Aerolíneas Argentinas and Austral fleet is a priority for our business group. We aim to get to you to your next destination in the safest way and offer an enjoyable journey.



#### BOEING 737-700

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 120 ECONÓMICA  
LARGO / LENGTH: 33,6 M  
ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,8 M  
ALCANCE / RANGE: 6.370 KM



#### EMBRAER 190

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 88 ECONÓMICA  
LARGO / LENGTH: 36,24 M  
ENVERGADURA / WINGSPAN: 28,72 M  
ALCANCE / RANGE: 4.448 KM



#### BOEING 737-800

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 162 ECONÓMICA  
LARGO / LENGTH: 39,5 M  
ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,8 M  
ALCANCE / RANGE: 5.765 KM



#### BOEING 737 MAX 8

ASIENTOS / SEATS: 8 CLUB ECONOMY, 162 ECONÓMICA  
LARGO / LENGTH: 39,5 M  
ENVERGADURA / WINGSPAN: 35,9 M  
ALCANCE / RANGE: 6.500 KM



#### AIRBUS 330-200

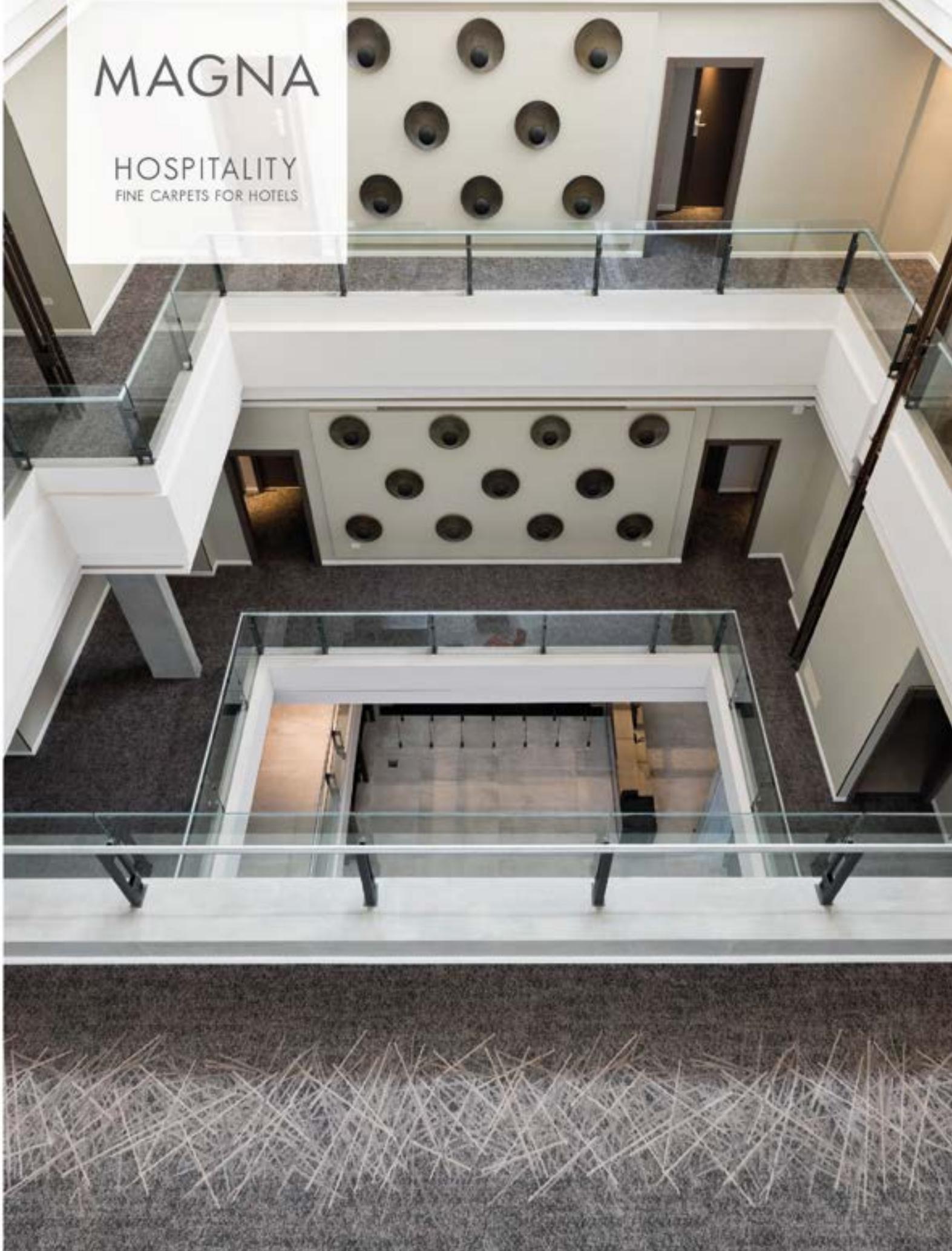
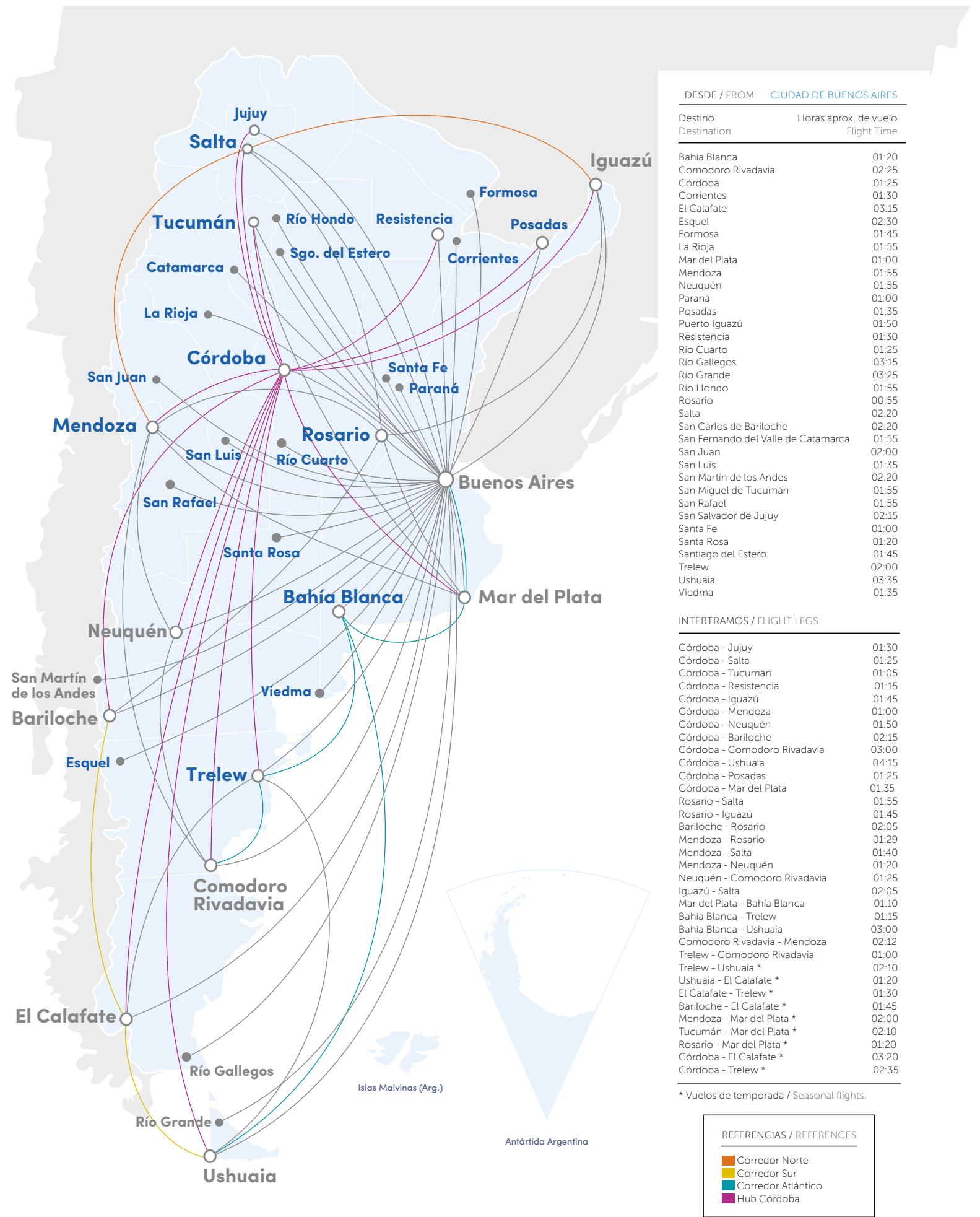
ASIENTOS / SEATS: 24 CLUB CÓNDOR, 248 ECONÓMICA  
LARGO / LENGTH: 58,82 M  
ENVERGADURA / WINGSPAN: 60,3 M  
ALCANCE / RANGE: 13.400 KM



#### AIRBUS 340-300

ASIENTOS / SEATS: 30 CLUB CÓNDOR, 263 ECONÓMICA  
LARGO / LENGTH: 63,69 M  
ENVERGADURA / WINGSPAN: 60,3 M  
ALCANCE / RANGE: 15.000 KM

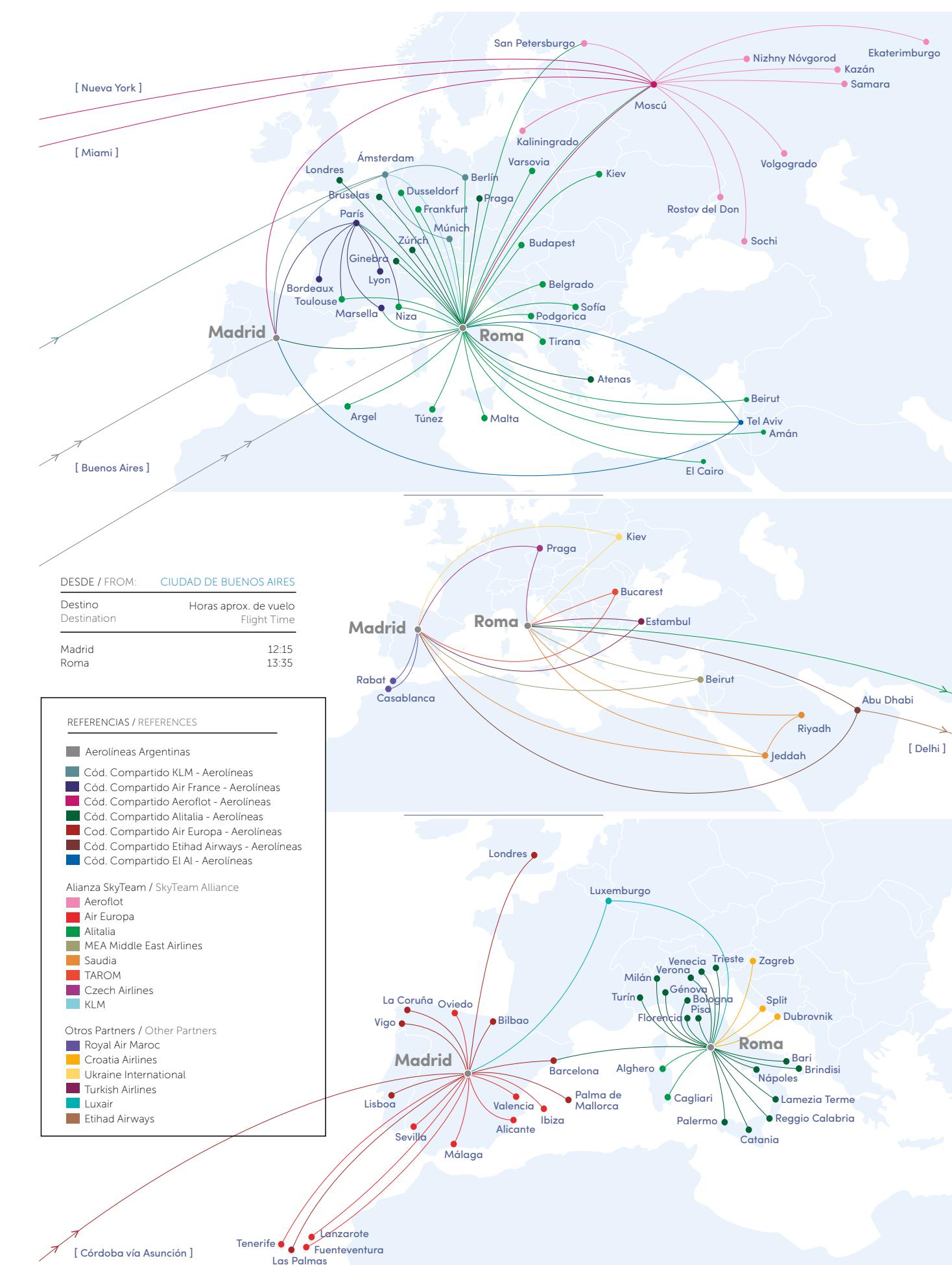
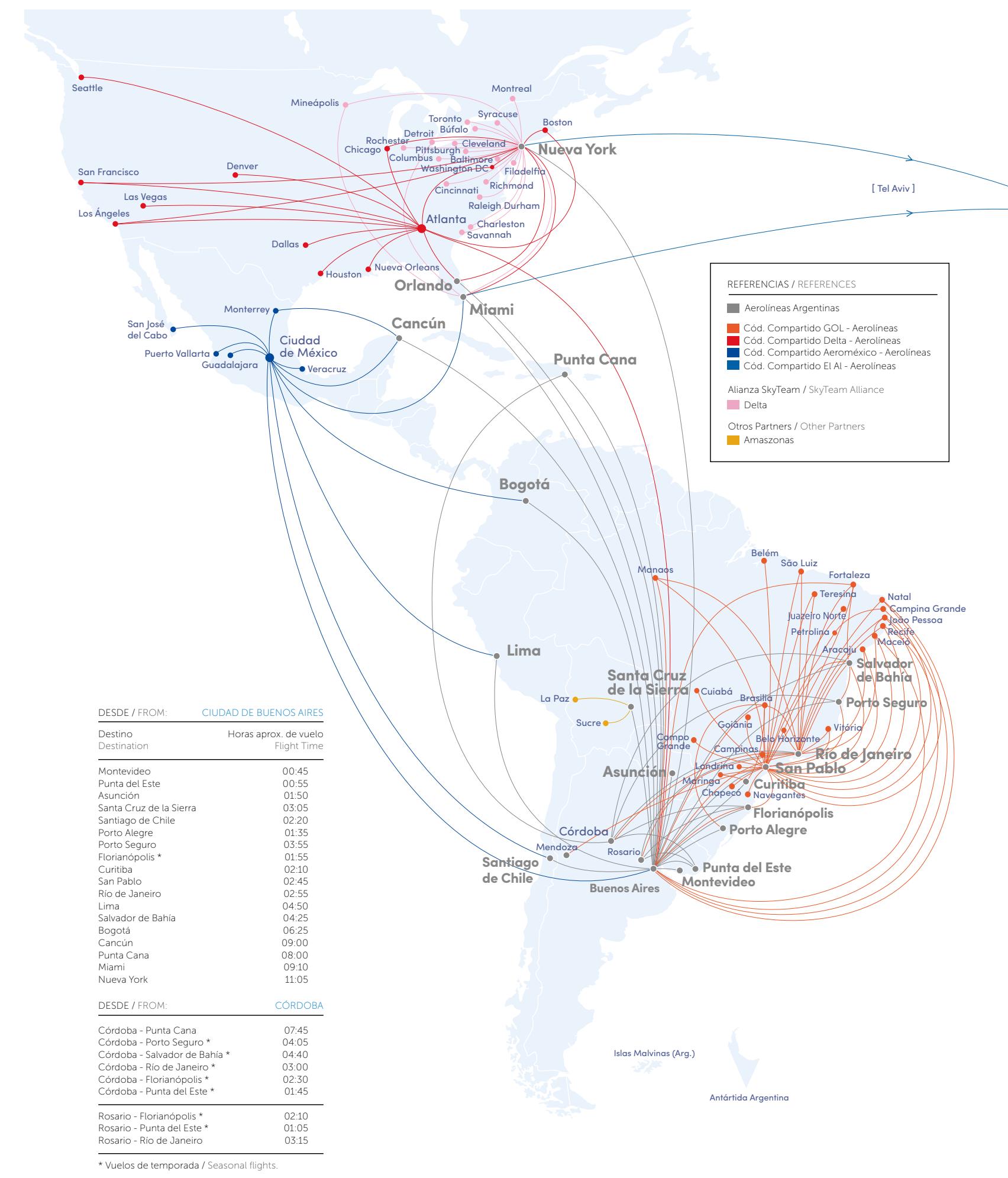


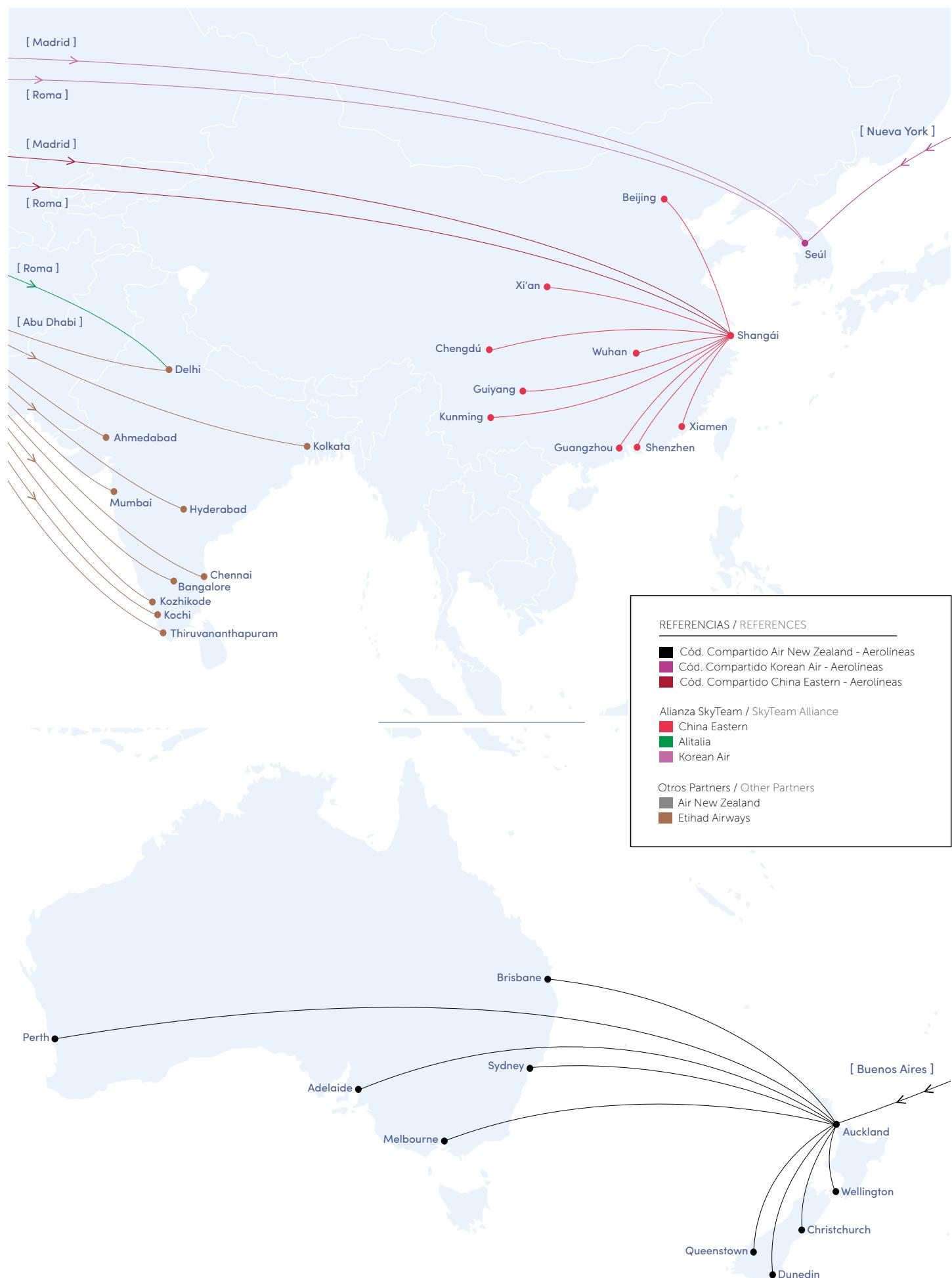


Vedia 2838  
Buenos Aires  
Argentina

+54 11 4702-3030  
info@el espartano.com  
www.el espartano.com

e el espartano





# QUERIDA PANZA DE CERVEZA

HEMOS TENIDO  
BUENOS MOMENTOS,  
PERO ES HORA DE  
SEGUIR ADELANTE

cooltech®

El revolucionario  
procedimiento  
no invasivo para  
la reducción  
de grasa localizada.

**IOBELLA**  
El mejor centro de estética

[www.iobella.com.ar](http://www.iobella.com.ar)



## HAY OTRA FORMA DE VOLAR DESCUBRÍ AEROLÍNEAS PLUS

There is another way of flying. Discover Aerolíneas Plus

**Asociate hoy**  
Join today

[aerolineas.com.ar/Asociate](http://aerolineas.com.ar/Asociate)

**Acreditá este vuelo y todos los que hayas realizado en los últimos 30 días.**  
Credit this flight and any other flown during the last 30 days.

---

**Sumá Millas**  
Earn Miles

**Volando** con nuestra Compañía, líneas aéreas de SkyTeam y aquellas asociadas al Programa.  
Travelling with our Company, SkyTeam airlines and those associated with the Program.

**Con tu banco.**  
With your bank.

**Con tus compras.**  
With your purchases.

**Convirtiendo puntos de otros Programas de Beneficios.**  
Converting points from other Benefits Programs.

---

**Disfrutá tus Millas**  
Enjoy your Miles

**Canjeando** 2.000 Millas ya podés obtener un boleto de premio.  
By redeeming 2,000 Miles, you can already get an award ticket.

Todos los destinos a tu alcance con nuestras promociones **Millas + Pesos**.  
All destinations within reach with our Miles + Cash promotions.

**Descuentos de la Semana:** volá por menos Millas a destinos seleccionados.  
**Week discounts:** fly for fewer Miles to selected destinations.

## NUEVAS ALIANZAS

New alliances

### SommierCenter®

Hacé tu compra en cualquier canal de venta de **SommierCenter**, sumá Millas Aerolíneas Plus y soñá con tu próximo destino.

Buy at any **SommierCenter** shop, earn Aerolíneas Plus Miles and dream about your next destination.

**Por cada U\$D 1 abonado\* = 1 Milla Aerolíneas Plus**  
For each paid-in U\$D 1\* 1 Aerolíneas Plus Mile

\* O su equivalente en Pesos / Or its equivalent in Pesos.



Sumá Millas Aerolíneas Plus mientras disfrutás del mejor café.

Earn Aerolíneas Plus Miles while enjoying the best coffee.

**Por cada U\$D 1 de consumo\* = 1 Milla Aerolíneas Plus**  
For each paid-in U\$D 1\* 1 Aerolíneas Plus Mile

\* O su equivalente en Pesos / Or its equivalent in Pesos.

Conocé más en / Learn more at: [aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas](http://aerolineas.com.ar/EmpresasAsociadas)

Si querés formar parte de Aerolíneas Plus y otorgar Millas a tus clientes, partners o empleados esribinos a [info@tuspuntos.com.ar](mailto:info@tuspuntos.com.ar) o ingresá en [tuspuntos.com.ar](http://tuspuntos.com.ar)  
Be part of Aerolíneas Plus and award Miles to your customers, partners or employees.  
Contact [info@tuspuntos.com.ar](mailto:info@tuspuntos.com.ar) or visit [www.tuspuntos.com.ar](http://www.tuspuntos.com.ar)



## SEGUIMOS MEJORANDO E IMPLEMENTANDO CAMBIOS EN EL PROGRAMA

We continue improving and implementing changes in the Program

Queremos que siempre estés al día con todo lo que pasa en el Programa Aerolíneas Plus. Por eso te queremos contar que, desde ahora en adelante, cada número de socio deberá estar asociado a una **dirección de email única**. Esto significa que ya no podrás compartir tu correo con otro socio.

We want you to always be up to date with everything that happens in Aerolíneas Plus. That is why, from now on, each frequent flyer number must be associated with a single email. This means that you can no longer share your email with another member.



¿Tu email se encuentra registrado en más de una cuenta? ¡No te preocupes! Solicitale a los socios que tienen registrada tu dirección de email que sigan estos pasos y actualicen sus datos.

Is your email registered in more than one account? Do not worry! Ask members who have registered your email address to follow these steps and update their data.

- 1.** Ingresá a tu Cuenta Plus.  
Login to My Plus Account.
- 2.** Seleccioná la opción Datos Personales.  
Select Personal Information.
- 3.** Modificá la dirección de correo electrónico en el formulario.  
Change the email address on the form.

### NOVEDAD / NEWS



#### Tarjetas digitales

Digital cards

Descargá la tuya ingresando a / Download yours from:

[tarjetaarplus.aerolineas.com.ar](http://tarjetaarplus.aerolineas.com.ar)

## BENEFICIOS SOCIOS ELITE

Elite Members Benefits

Descubrí algunas de las ventajas de ser Socio Elite.  
Discover some of the advantages of being an Elite Member.



Oro



Platino



Diamante

	 Adelanto y postergación de vuelo / Flight advancement and postponement	 DOMÉSTICO / DOMESTIC	 DOMÉSTICO - REGIONAL / DOMESTIC - REGIONAL
	<b>Upgrade a Premium Economy /</b> Complimentary upgrade to Premium Economy		 
	<b>Upgrade a Business /</b> Complimentary upgrade to Business		
	<b>Check in y embarque prioritario /</b> Priority check in and boarding		  + GRUPO FAMILIAR* + FAMILY GROUP*
	<b>Equipaje de mano en tarifas Promo /</b> Hand baggage on Promo fares		 
	<b>Ingreso al Salón Cóndor /</b> Access to Salón Cóndor VIP Lounge		 + 1 + 3
	<b>SkyPriority</b>		
	<b>Millas Extra* /</b> Extra Miles	 25%	 100%
	<b>Obsequio de una categoría Oro /</b> Oro membership gift		

\* En vuelos de Aerolíneas Argentinas y Austral.  
When flying with Aerolíneas Argentinas and Austral.

Conocé más beneficios en / Learn more benefits at: [aerolineas.com.ar/SociosElite](http://aerolineas.com.ar/SociosElite)

## ¡SUMÁ MILLAS Y VIAJÁ!

Earn Miles and travel!



Rentalcars.com Booking.com PedidosYa ROCKETMILES



BANCO COMAFI

Macro premia

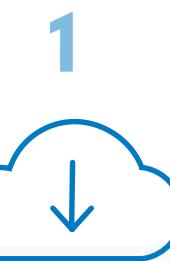
AMERICAN EXPRESS  
MEMBERSHIP REWARDS®

Quiero!

SANCOR  
SEGUROS

# BRAVO!

AEROLINEAS



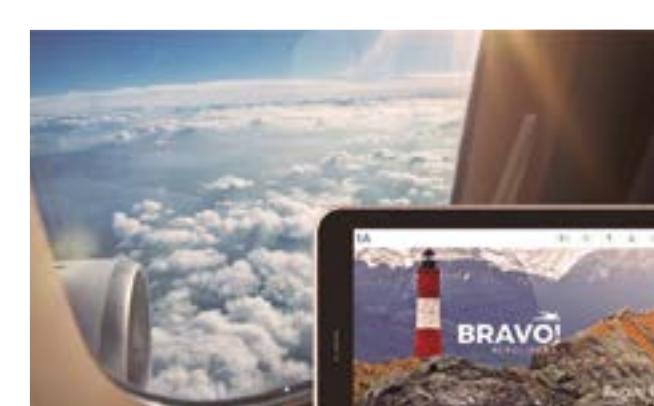
DESCARGÁ LA APLICACIÓN  
BRAVO!  
DOWNLOAD THE BRAVO! APP



CONECTATE A NUESTRA  
RED WIFI A BORDO  
CONNECT YOUR DEVICE TO OUR  
IN-FLIGHT WIFI NETWORK



DISFRUTÁ DE LAS  
PELÍCULAS Y SERIES QUE  
ELEGIMOS PARA VOS  
ENJOY THE MOVIES AND SHOWS  
WE HAVE SELECTED FOR YOU



SKY  
PRIORITY

NUEVA APP. SUMATE A NUESTRO GRUPO DE VIAJEROS EXPERTOS

New app. Join our panel of traveling experts

SkyPriority es el producto de la alianza SkyTeam que brinda atención prioritaria a sus clientes en más de 1.000 aeropuertos alrededor del mundo.

Ingresá en tu App Store preferida, descargá "SkyPriority Panel" y evaluá tu paso por el aeropuerto.

¡Tu experiencia nos ayuda a mejorar SkyPriority!

SkyPriority is a product of the SkyTeam Alliance that offers priority assistance to its customers in over 1,000 airports across the globe. Log into your App Store of choice, download "SkyPriority Panel" and rate your airport experience. Your comments help us improve SkyPriority!

## 2020 ES EL AÑO PARA CELEBRAR

2020 is the year to celebrate

2020 será particularmente emocionante para SkyTeam, ya que marcará 20 años desde que se estableció nuestra alianza.

Muchas cosas sucedieron en las últimas dos décadas. Dimos la bienvenida a aerolíneas de primer nivel a nuestra familia, abrimos salas que permiten a los clientes viajar con estilo e introdujimos tecnología y servicios innovadores para optimizar tu experiencia de viaje.

Tenemos mucho más planeado mientras nos esforzamos por crear la alianza global de aerolíneas del futuro. Aquí, un vistazo de lo mejor de SkyTeam en 2019:

**SkyTeam Rebooking:** cuando un vuelo atrasado, desviado o cancelado altere tus planes, SkyTeam te llevará de vuelta a tu camino tan pronto como sea posible. Dirígete al mostrador de venta para ser reubicado en otro vuelo de un miembro de la alianza hasta 48 horas antes de la partida. Ya en funcionamiento en los principales centros de todo el mundo, este servicio estará en 100 aeropuertos a fines de este mes.

**Salas SkyTeam:** un lugar para relajarse, nuestras salas son amadas por los pasajeros Elite Plus, de Clase Ejecutiva y Primera Clase. En octubre abrimos las puertas de nuestra séptima sala en el nuevo aeropuerto de Estambul, para que ahora los pasajeros puedan absorber la calidez y hospitalidad de Turquía sin salir del aeropuerto.

**SkyPriority:** nunca dejamos de mejorar nuestro servicio para los más de 630 millones de clientes que viajan a través de nuestra red global cada año. Envíanos tus comentarios, ideas y sugerencias mediante la aplicación gratuita SkyPriority, disponible en 16 idiomas, y ayúdanos a dar forma a la experiencia de otros viajeros.

Te contamos nuestros planes, ahora es momento de emprender los tuyos. Con SkyTeam a tu lado, todo es posible.

SkyTeam es una alianza de 19 aerolíneas que opera en una red global que recibe colectivamente a clientes en más de 14.500 vuelos diarios a más de 1.150 destinos en más de 175 países.

Descubrí más en [www.skyteam.com](http://www.skyteam.com)

2020 is set to be particularly exciting for SkyTeam as it will mark 20 years since our alliance was established.

A lot has happened in the last two decades. We've welcomed world-class airlines to our family, opened lounges that allow customers to travel in style and introduced innovative technologies and services to streamline your travel experience.

We have much more planned as we strive to create the global airline alliance of the future. Here's a look back at the best of SkyTeam in 2019:

**SkyTeam Rebooking:** when a delayed, diverted or canceled flight disrupts your plans, SkyTeam will get you back on your way as soon as possible. Head to an alliance member's ticket desk to be rerouted onto another alliance member's flight up to 48 hours before departure. Already in operation at major hubs across the globe, this service will be in 100 airports by the end of this month.

**SkyTeam Lounges:** a place to unwind, our lounges are loved by Elite Plus, Business, and First Class passengers. In October we opened the doors to our seventh lounge in Istanbul New Airport, so now passengers can absorb the warmth and hospitality of Turkey without stepping foot outside of the airport.

**SkyPriority:** we never stop improving our service for the 630+ million customers who travel across our global network every year. Send your comments, thoughts, and feedback to us via the free SkyPriority App, available in 16 languages, and help shape the experience of other travelers.

We've told you our plans; now it's time to start making yours. With SkyTeam by your side, it's all possible.

SkyTeam is an alliance of 19 airlines across a global network that collectively welcomes customers on more than 14,500 daily flights to 1,150+ destinations in 175+ countries.

Find out more at [www.skyteam.com](http://www.skyteam.com)

# Tus prioridades son nuestra prioridad



SkyPriority\* te ahorra tiempo en más de 1000 aeropuertos alrededor del mundo cuando volás con una de nuestras aerolíneas miembro. Desde mostradores preferenciales de check-in hasta prioridad en la entrega de equipaje, SkyPriority lidera la industria de servicios prioritarios para aeropuertos. Sólo seguí los icónicos carteles rojos.

Visitá el Buscador SkyPriority en [SkyTeam.com](http://SkyTeam.com) para saber más.  
\*Disponible para pasajeros Elite Plus, de Primera Clase y de Clase Ejecutiva de SkyTeam.



# PELÍCULAS / MOVIES



## GODZILLA II: KING OF THE MONSTERS

Godzilla II: El rey de los Monstruos

**Reparto / Cast:** Kyle Chandler, Vera Farmiga, Millie Bobby Brown.  
**Director:** Michael Dougherty.  
**Duración / Runtime:** 132 min.  
**Año / Year:** 2019.  
**Género / Genre:** acción, aventura, fantasía / action, adventure, fantasy.

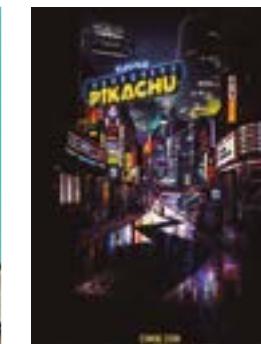
Los criptozoólogos de la agencia Monarch tratan de enfrentarse a un grupo de enormes monstruos, incluyendo el propio Godzilla. Entre todos intentan resistir a las embestidas de Mothra, Rodan o del último némesis de la humanidad: King Ghidorah. Estas ancianas criaturas harán todo lo posible por sobrevivir, poniendo en riesgo la existencia del ser humano en el planeta.

The crypto-zoological agency Monarch faces off against a battery of god-sized monsters, including the mighty Godzilla, who collides with Mothra, Rodan, and his ultimate nemesis, the three-headed King Ghidorah.



### RICHARD SAYS GOODBYE (THE PROFESSOR)

El profesor

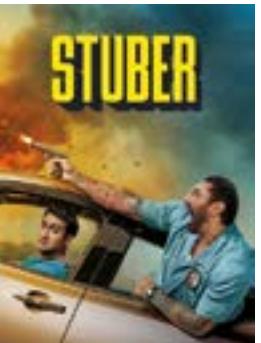


### POKÉMON: DETECTIVE PIKACHU

© 2019 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



### X-MEN: DARK PHOENIX



### STUBER

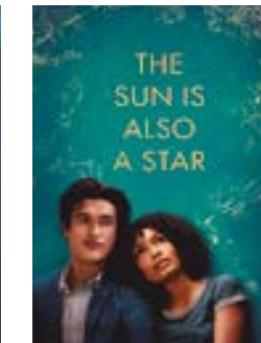
Locos al volante



### JOHN WICK 3: PARABELLUM

BREAKTHROUGH  
Un amor inquebrantable

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.



### THE SUN IS ALSO A STAR

El sol también es una estrella  
© 2019 Warner Bros. Ent. All rights reserved.

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.

© 2019 Twentieth Century Fox Film Corporation. All rights reserved.

SERVICIOS ADICIONALES  
Additional services



## Equipaje adicional

Additional baggage

Ahora podés adquirir tu equipaje adicional hasta con 50% de descuento, haciéndolo de forma anticipada a través de cualquiera de nuestros canales de venta. / You can now purchase your additional baggage up to 50% off if you do it in advance through any of our sales channels.

HASTA / UP  
**50% OFF**  
COMPRANDO DE  
FORMA ANTICIPADA  
ADVANCE PURCHASE

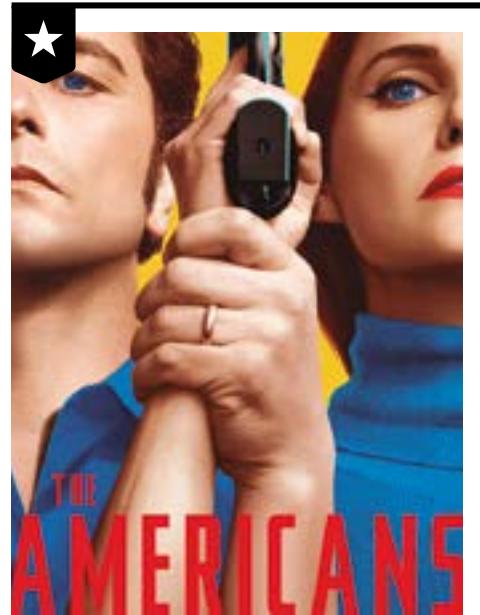


[aerolineas.com.ar/Servicios adicionales](http://aerolineas.com.ar/Servicios adicionales)

**Aerolíneas Argentinas**

SE ENCUENTRA DISPONIBLE PARA VUELOS DIRECTOS, VENDIDOS Y OPERADOS POR AEROLÍNEAS ARGENTINAS Y AUSTRAL. SUJETO A DISPONIBILIDAD EN BODEGA. SIN DEVOLUCIÓN E INTRANSFERIBLE. NO ACREDITA MILLAS. LA TARIFA POR COMPRA ANTICIPADA OBTIENE UN DESCUENTO SOBRE LA TARIFA DEL AEROPUERTO. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., CUIT 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6º PISO, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CABA. // AVAILABLE FOR DIRECT FLIGHTS SOLD AND OPERATED BY AEROLÍNEAS ARGENTINAS AND AUSTRAL. SUBJECT TO AVAILABILITY IN THE HOLD. NON-REFUNDABLE AND NON-TRANSFERABLE. DOES NOT CREDIT MILES. ADVANCE PURCHASE FARE HAS A DISCOUNT ON THE AIRPORT FARE. AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., TAX IDENTIFICATION N° 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6th FLOOR, AEROPARQUE JORGE NEWBERY, CITY OF BUENOS AIRES.

# SERIES/SHORT FEATURES



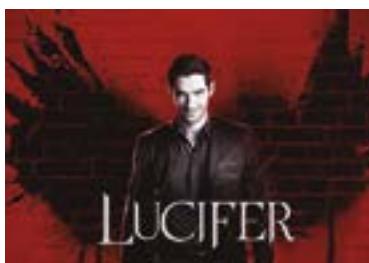
## THE AMERICANS

Drama de época cuyos protagonistas son un matrimonio de espías del KGB que, en los años 80, viven cerca de Washington DC y se hacen pasar por estadounidenses.

At the height of the Cold War two Russian agents pose as your average American couple, complete with family.



PLIM PLIM



LUCIFER



## THE BIG BANG THEORY

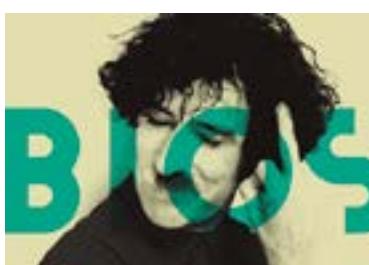
Leonard y Sheldon son dos cerebros privilegiados que comparten piso y no saben cómo relacionarse con los demás, especialmente con las chicas. Penny, la vecina recién llegada, es el polo opuesto a los dos amigos.

A woman who moves into an apartment across the hall from two brilliant but socially awkward physicists shows them how little they know about life outside of the laboratory.



JUSTICE LEAGUE UNLIMITED

La liga de la justicia ilimitada



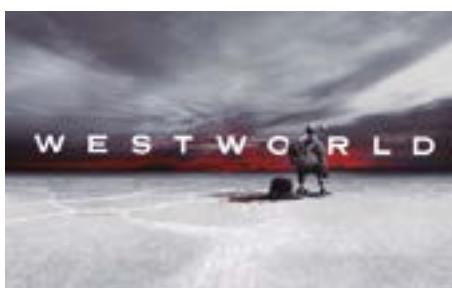
BIOS: CHARLY GARCÍA

## WESTWORLD

Westworld es un parque de atracciones futurista y controlado por alta tecnología. Las instalaciones cuentan con androides cuya apariencia física es humana, y gracias a ellos los visitantes pueden dar rienda suelta a sus instintos.

Set at the intersection of the near future and the reimagined past, explore a world in which every human appetite can be indulged without consequence. © [year of release] Warner Bros. Ent. All rights reserved.

©2016 Warner Bros. Ent. All rights reserved.



## BRAIN GAMES

Desde saber cuándo cruzar la calle, hasta evitar las estufas calientes, su cerebro está constantemente emitiendo juicios que probablemente da por sentado. Se lo adjudicamos al sentido común, ¿pero qué tan común es?

From knowing when to cross the street, to avoiding hot stoves, your brain is constantly making judgments that you likely take for granted. We chalk it up to common sense but just how common is it?

© 2015 National Geographic Partners, LLC. All rights reserved.



## Locos por el Asado

### LOCOS POR EL ASADO

SERVICIOS ADICIONALES  
Additional services



## ★ Upgrade: cambio de cabina

### Upgrade

Mejorá tu experiencia de viaje. Ahora podés hacer tu Upgrade Instantáneo o una oferta para participar en la subasta. / Improve your travel experience. Now you can buy your Instant Upgrade or make your bid and participate in the auction.

AHORA UPGRADE  
INSTANTÁNEO  
NOW INSTANT  
UPGRADE

aerolineas.com.ar/Servicios adicionales

**Aerolíneas Argentinas**

# AUDIO / MUSIC



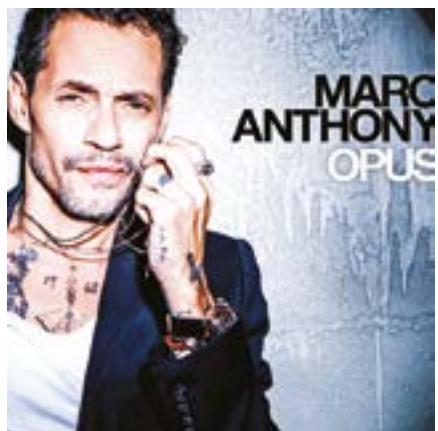
**KEVIN JOHANSEN**  
Algo Ritmos



**FARRUKO**  
Gangalee



**GOT**  
For the throne



**MARC ANTHONY**  
Opus



**BEYONCÉ**  
Homecoming



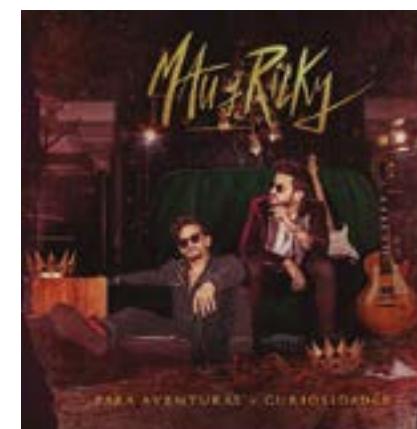
**DAVID LEBÓN**  
Lebón & Co.



**RICARDO MONTANER**  
Montaner



**MALUMA**  
11:11



**MAU Y RICKY**  
Para aventuras y curiosidades



Podés utilizar tus propios auriculares para disfrutar el entretenimiento a bordo.  
You can use your own headphones to enjoy our inflight programming.

SERVICIOS ADICIONALES Additional services



## Mascota en cabina Pet in cabin

Viajá con tu mascota a bordo en todos los vuelos dentro de Argentina y a todos los destinos de Sudamérica. / Fly with your pet on board every flight within Argentina and bordering countries.



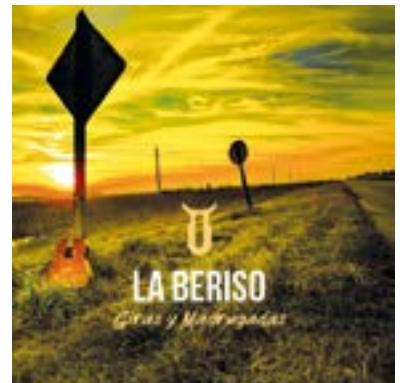
[aerolineas.com.ar/Servicios adicionales](http://aerolineas.com.ar/Servicios adicionales)

**Aerolíneas Argentinas**

SERVICIO DISPONIBLE PARA EL TRASLADO DE PERROS Y GATOS EN TODOS LOS VUELOS DENTRO DE ARGENTINA Y A TODOS LOS DESTINOS DE SUDAMÉRICA OPERADOS Y COMERCIALIZADOS POR AEROLÍNEAS ARGENTINAS Y AUSTRAL. SERVICIO SUJETO A DISPONIBILIDAD EN CADA CABINA. DEBERÁN CUMPLIRSE LAS NORMAS HIGIÉNICAS REQUERIDAS PARA EL TRANSPORTE DEL ANIMAL. MÁS INFORMACIÓN EN [AEROLINEAS.COM](http://AEROLINEAS.COM). AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., CUIT 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6º PISO, AEROPARQUE JORGE NEWBERRY, CABA. // SERVICE AVAILABLE FOR THE CARRIAGE OF DOGS AND CATS IN ALL FLIGHTS WITHIN ARGENTINA AND TO ALL SOUTH AMERICAN DESTINATIONS OPERATED AND COMMERCIALIZED BY AEROLÍNEAS ARGENTINAS AND AUSTRAL. SERVICE SUBJECT TO AVAILABILITY IN EACH CLASS CABIN. THE HYGIENE RULES APPLICABLE TO THE CARRIAGE OF THE RELEVANT PET MUST BE COMPLIED WITH. FIND MORE INFORMATION AT [AEROLINEAS.COM](http://AEROLINEAS.COM). AEROLÍNEAS ARGENTINAS S.A., TAX IDENTIFICATION N° 30-64140555-4, AV. RAFAEL OBLIGADO S/N, TERMINAL 4, 6th FLOOR, AEROPARQUE JORGE NEWBERRY, CITY OF BUENOS AIRES.

## NOVEDADES DEL MUNDO DE LA MÚSICA

### NEWS FROM THE MUSIC WORLD



#### GIRAS Y MADRUGADAS

La Beriso

Un título que resume los años que lleva la banda en la ruta ofreciendo su show, siempre sólido y multitudinario, además de grabando discos exitosos. Grabado en Estudio Panda de Buenos Aires, mezclado y masterizado en Igloo Music de Los Ángeles por el ingeniero de grabación y mastering Gustavo Borner, el álbum cuenta con la producción artística de Rolando Sartorio. Luego de su exitosa gira por Estados Unidos y Latinoamérica, La Beriso presentará el álbum en un gran show en el Movistar Arena.

A representative title that sums up the band's years on the road offering their solid and massive show, and recording successful records. Recorded at Estudio Panda in Buenos Aires, mixed and mastered at Igloo Music in Los Angeles by recording and mastering engineer Gustavo Borner, the album's artistic producer is Rolando Sartorio. After a successful tour through the United States and Latin America, La Beriso is about to present the album in a huge show at Movistar Arena.



#### TU VOZ ES MI VOZ

Teresa Parodi & Víctor Heredia

Teresa Parodi y Víctor Heredia realizaron por primera vez en sus vidas un concierto conjunto. Un hecho excepcional que ocurrió el 6 de octubre de 2018 en un Teatro Coliseo con localidades agotadas y un público eufórico. El disparador del encuentro fue celebrar la obra del otro. Así, Teresa interpretó canciones de Víctor, Víctor cantó canciones de Teresa, y ambos recorrieron juntos también algunas de las canciones más emblemáticas de la música popular argentina.

For the first time, Teresa Parodi and Víctor Heredia performed a show together. An exceptional event on October 6, 2018 at Teatro Coliseo with sold out tickets and an euphoric audience. The main idea behind the event was to celebrate each other careers. Therefore, Teresa performed Víctor's songs, and Víctor performed Teresa's songs, and together, they sang some of the most emblematic songs of Argentina's popular music.



#### AURA

Bajofondo

El nuevo material discográfico del icónico colectivo rioplatense conformado por Gustavo Santaolalla, Juan Campodónico, Luciano Supervielle, Javier Casalla, Martín Ferres, Gabriel Casacuberta, Adrián Sosa y Verónica Loza. A más de cinco años del aclamado Presente (ganador de dos Grammy, a Mejor Álbum Instrumental y a Mejor Canción Alternativa con "Pena en mi Corazón") Bajofondo regresó con este material, fruto de más de dos años de grabaciones entre Los Ángeles, Uruguay y Buenos Aires.

The new recorded material by the iconic Rio de la Plata group formed by Gustavo Santaolalla, Juan Campodónico, Luciano Supervielle, Javier Casalla, Martín Ferres, Gabriel Casacuberta, Adrián Sosa and Verónica Loza. After 5 years of the release of the acclaimed album Presente (winner of two Grammy Awards, Best Instrumental Album and Best Alternative Song for "Pena en mi Corazón"), Bajofondo returned with new material, the outcome of more than two years of recordings in Los Angeles, Uruguay and Buenos Aires.



#### CIRCO SOLEDAD EN VIVO

Ricardo Arjona

Luego de su exitosa gira "Circo Soledad", Ricardo Arjona nos trae este maravilloso material en vivo tan esperado por sus seguidores. Grabado durante su tour por Latinoamérica, estos 2CDs + DVD son una pieza de una hora, que es parte documental y parte concierto. Este nuevo trabajo es sin duda una joya para todos los amantes de su música, y recopila sus más grandes éxitos como "El Problema", "Señora de las cuatro décadas", "Historia de un Taxi", "Ella", entre otros, junto a las canciones del original álbum "Circo Soledad", lanzado en el 2017.

After his successful tour "Circo Soledad", Ricardo Arjona brings us this wonderful live recordings highly expected by his fans. Recorded during his Latin-American tour, the 2CDs + DVD are a one hour piece, part documentary, part concert. This new work is without any doubt a must-have for all of his fans, and collects his biggest hits such as "El Problema", "Señora de las cuatro décadas", "Historia de un Taxi", "Ella", and others, along with the songs of the album "Circo Soledad", released in 2017.



 **Tus mejores vacaciones**

- Departamentos totalmente equipados
- Servicio de hotelería
- Piscinas climatizadas y exteriores
- Canchas de fútbol, tenis y paddle
- Gym & Spa
- Acceso exclusivo a Solanas Crystal Beach
- Actividades recreativas para todas las edades
- Kinder
- Restaurante
- Salas de juegos
- Polideportivo

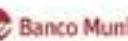
  
**solanas**  
Punta del Este

- [/solanasvacation](#)
- [/solanasvacationclub](#)
- [\(+5411\) 4896-6310](#)
- [solanasvacation.com.ar](#)
- [\(+598\) 4257-8540](#)
- [solanasvacation.com.uy](#)

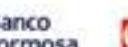


# AMAR VOLAR AL VERANO EN CUOTAS

CON MÁS DE 30 BANCOS EN TODO EL PAÍS



Banco de La Pampa



Banco San Juan



BSE COLUMBIA



**DESCARGATE LA APP**  
DOWNLOAD THE APP

AHORA PODÉS COMPRAR TU PASAJE, CONOCER EL ESTADO DE TU VUELO, HACER EL CHECK IN, TODO DESDE TU CELULAR DE LA MANERA MÁS RÁPIDA Y SENCILLA.

EMPEZÁ A DISFRUTAR DE TU VIAJE DESDE QUE LO PLANEÁS.

NOW YOU CAN PURCHASE YOUR TICKETS, KNOW YOUR FLIGHT STATUS, AND DO THE CHECK-IN FROM YOUR PHONE IN THE EASIEST AND FASTEST WAY.

ENJOY YOUR TRIP FROM THE MOMENT YOU PLAN IT.

# GRAN LANZAMIENTO

**LA RESERVA DE CANNING**

*- eco luxury country club -*

**LOTES - CONDOMINIOS  
CENTRO COMERCIAL**

DESARROLLA

LA RESERVA DE CANNING, EZEIZA, GBA SUR - CONTACTO: +54 11 42 54 56 28  
RESERVACANNING.COM.AR



*Cartier*

COLECCIÓN PANTHÈRE DE CARTIER

CHRONOS, PERRET, SIMONETTA ORSINI, TESTORELLI, VENDEMMIA